This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

9. a. 28

Presented by the
Rector of Lincoln College

W: SEYMOUR J:

NOUVEAUX DIALOGUES
FRANÇOIS, RUSSES ALLEMANDS
à l'usage des commençants;

Edition nouvelle et augmentée, pour en faciliter l'étude

par

P. PETROW.

НОВЫЕ

ФРАНЦУЗСКІЕ, РУССКІЕ И НѢМЕЦКІЕ

РАЗГОВОРЫ

ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХЪ УЧИТЬСЯ СИМЪ ЯЗЫКАМЪ.

Вновь

изданные съ многими прибавленіями и къ ученію самимъ легкимъ и полезнымъ образомъ разположенные

П. ПЕТРОВЫМЪ.

Neue,

französische, russische und deutsche

Gespräche

zum Gebrauch der Anfänger.

Neue vermehrte und zum Lernen sehr erleichtete Ausgabe

von

P. Petrow.

Съ дозволенія Цензурнаго Комитета.

Въ Санктпетербургѣ.
Печатано въ типографіи М. Х. Иероеня 1810 года.

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
29 NOV. 1940
OF OXFORD

NOUVEAUX

DIALOGUES

FRANÇAIS, RUSSES

ET

ALLEMANDS.

I. DIALOGUE.

Questions et réponses.

Bon jour, Monsieur.	Добрый день, государь мой!
Bon soir, Madame.	Добрый вечеръ, государыня моя!
Bonne nuit, Mademoiselle.	Добрая ночь, государыня моя!
Bon jour, mon cher ami.	Доброе утро, любезный другъ.
Bon soir, ma chère amie.	Доброй вечеръ, любезная подруга.
Comment vous portez-vous?	Все ли вы въ добромъ здоровьи?
Comment va la santé?	Каково ваше здоровье?
Vous êtes-vous toujours bien porté?	Всегда ли вы были здоровы?
Je vous rends grâces.	Покорно васъ благодарю.
Dieu soit loué.	Слава Богу.
Assez bien.	Изрядно.
Passablement.	Посредственно.
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.	Радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здравіи.
Cela me fait bien du plaisir.	Это дѣлаетъ мнѣ большее удовольствіе.
J'en suis très charmé.	Это мнѣ весьма пріятно.
J'en suis ravi.	Я тѣмъ восхищаюсь.
Quel plaisir!	Какое удовольствіе!
Quelle joie!	Какая радость!
Quel moment fortuné!	Какое щастливое мгновеніе!
Quel doux moment!	Какое пріятное мгновеніе!
Cela me rend de bonne humeur.	Это меня веселитъ (радуетъ).
Que je suis content!	Какъ я доволенъ!
Que je suis heureux.	Какъ я щастливъ!
J'en suis aux anges.	Я воображаю, что я въ царствѣ небесномъ.

РАЗГОВОРЪ I.

Вопросы съ отвѣтами.

I. Gespräch.
Fragen und Antworten.

	СЛОВА.
Guten Tag, mein Herr.	день, le jour, der Tag.
Guten Abend, Madam.	вечеръ, le soir, der Abend.
Gute Nacht, Mademoiselle.	ночь, la nuit, die Nacht.
Guten Morgen, lieber Freund.	мой, mon, mein.
Guten Abend, liebe Freundin.	моя, ma, meine.
Wie befinden Sie sich?	я, moi, je, ich.
Wie stehts um die Gesundheit?	ты, toi, tu, du.
Sind Sie jederzeit wohlauf gewesen?	онъ, lui, il, er.
Ich danke Ihnen gehorsamst.	она, elle, sie.
Gott Lob und Dank.	мы, nous, wir.
So ziemlich.	вы, vous, ihr.
Es geht an.	онѣ, elles, sie.
Es ist mir lieb, daß ich Sie bei guter Gesundheit finde.	здоровье, la santé, die Gesundheit.
Das macht mir recht viel Vergnügen.	удовольствіе, забава, le plaisir, das Vergnügen.
Es ist mir außerordentlich lieb.	восхищеніе, le ravissement, die Entzückung.
Ich bin entzückt darüber.	
Welch Vergnügen!	
Welche Freude!	
Welch glücklicher Augenblick!	щастливый, heureux, fortuné, glücklich.
Welch süßer Augenblick!	мигъ, мгновеніе, un moment, der Augenblick.
Das macht mich guter Laune.	веселый, забавный, gaillard, agréable, launig.
Wie bin ich zufrieden!	
Wie bin ich so glücklich.	
Ich meine, ich bin im Himmel.	мыслить, думать, penser, croire, denken, glauben.

Et n'avez pas été attaqué d'aucune maladie?	Вы даже не имѣли ни какихъ болѣзненныхъ припадковъ?
Je me suis refroidi.	Я простудился.
Il y a beaucoup de monde, qui souffre du rhûme,	Многіе жалуются на простуду.
qui ont les joues enflées.	на опухоль въ щекахъ.
Le mal de dents me fait beaucoup souffrir.	Я весьма страдаю зубною болью (зубами).
J'ai eu un rhûme.	Я имѣлъ насморкъ.
Où avez-vous pris ce rhûme?	Гдѣ вы получили насморкъ?
Au bal masqué.	Въ маскарадѣ.
Seroit-il possible?	Возможно ли?
Est-ce tout de bon?	Не уже ли въ самомъ дѣлѣ?
Cela n'est que trop vrai.	Эта слишкомъ (совершенно) справедливо.
Vous pouvez m'en croire.	Вы мнѣ можете въ томъ повѣрить.
Je ne ments pas.	Я не лгу.
Sur mon honneur.	По чести.
A la bonne heure!	Хорошо.

II. DIALOGUE.

Continuation.

РАЗГОВОРЪ II.

Продолженіе.

Qu'avez-vous à l'oeil?	Что у васъ на глазу?
J'ai les yeux troubles.	У меня глаза мутны.
Avoir la vue basse.	Слабое зрѣніе.
Qu'y a-t-il à faire?	Что въ такомъ случаѣ дѣлать?
Quel est votre avis?	Что вы думаете?
Que me conseillez-vous de faire?	Что присовѣтуете вы мнѣ сдѣлать?
Je vois aussi mal de loin.	Я и въ даали худо вижу.
Je n'en crois rien.	Я этому не вѣрю.
J'en doute.	Я въ этомъ сумнѣваюсь.
Je vous assure que cela est ainsi.	Я васъ увѣряю, что это точно такъ.
C'est la vérité.	Это справедливо, истинна
C'est la pure vérité.	Это совершенная истинна
Qu'en pensez-vous?	Что вы объ этомъ думаете

Auch keine kränkliche Anfälle gehabt?	припадокъ, l'accès, der Anfall.
Ich habe mich erkältet.	хворый, malade, krank.
Es klagen viele Leute über Erkältung,	простудиться, se refroidir, sich erkälten.
Ueber geschwollene Backen.	простуда, le refroidissement, die Erkältung.
Ich bin sehr mit Zahnschmerzen geplagt.	распухлый, enflé, geschwollen.
Ich habe den Schnupfen gehabt.	опухоль, l'enflure, der Geschwulst.
Wo haben Sie den Schnupfen bekommen?	щека, la joue, die Backe.
Auf der Maskerade.	мука, мученіе, le tourment, die Plage.
Wäre es möglich?	зубная боль, mal aux dents, Zahnschmerzen, Zahnweh.
Ist es ihr Ernst?	насморкъ, le rhume, der Schnupfen.
Das ist nur allzu wahr.	получить, reçevoir, bekommen, erhalten.
Sie können es mir glauben.	лгать, mentir, lügen.
Ich lüge nicht.	
Auf Ehre.	
Nun wohl!	

II. Gespräch.

Fortsetzung.

Was fehlt Ihnen am Auge?	глазъ, l'oeil, das Auge.
Ich habe trübe Augen.	
Ein schwaches Gesicht.	слабый, foible, schwach.
Was ist da zu thun?	зрѣніе, la vue, das Gesicht.
Was meinen Sie?	совѣтовать, conseiller, rathen, Rath geben.
Was rathen Sie mir zu thun?	
Ich sehe in der Ferne auch schlecht.	отдаленность, la distance, die Ferne.
Ich glaube es nicht.	видѣть, voir, sehen.
Ich zweifle daran.	худый, mauvais, schlecht.
Ich versichere Sie, daß dem also ist.	увѣрять, assurer, versichern.
Es ist die Wahrheit.	истинный, справедливый, vrai, véritable, wahrhaft, wahrhaftig.
Es ist die reine Wahrheit.	
Was halten Sie davon?	

Qu'y puis-je faire?	Что мнѣ въ такомъ случаѣ дѣлать?
Quel moyen dois-je employer?	Какое средство должно мнѣ употребить?
Que feriez-vous à ma place?	Что бы вы сдѣлали на моемъ мѣстѣ?
Quel parti y-a-t-il à prendre?	За какое бы средство приняться?
Ne vaudroit-il pas mieux de . . .	Не лучше ли . . .
Ne seroit-il pas plus convenable de . . .	Не приличнѣе ли . . .
Cela se peut-il?	Можетъ ли это быть?
Cela ne se peut pas.	Это не можетъ быть.
Il n'en est rien.	Это не возможно.
C'est un fait.	Это пустое (вздоръ).
Monsieur que voici est témoin.	Это извѣстное дѣло.
Je puis vous le certifier.	Этотъ господинъ тому свидѣтель.
Il n'y a pas doute.	Я могу вамъ засвидѣтельствовать.
Aussi vrai que j'existe!	Въ этомъ нѣтъ никакого сомнѣнія.
Foi d'honnête homme!	Клянусь моею жизнію!
Ma parole d'honneur!	Клянусь моею честію!
Cela est faux.	Увѣряю честнымъ словомъ!
C'est une calomnie.	Это несправедливо.
Vous plaisantez.	Это клевета.
C'est un mensonge.	Вы шутите (издѣваетесь)
Je ne mens pas.	Это ложь.
Je vous le jure.	Я не лгу.
C'est bon pour rire.	Клянусь вамъ.
Vous voulez rire.	Это смѣха достойно.
Cela me passe.	Вы хотите пошутить.
	Это свыше моего понятія.

III. DIALOGUE.
Continuation.

III. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Je me porte assez bien.	Я довольно здоровъ.
Nous nous portons bien.	Мы здоровы.

Was kann ich dabey thun?	средство, le moyen, das Mittel.
Was für ein Mittel soll ich anwenden?	употребленіе, l'emploi, l'application, die Anwendung.
Was würden Sie an meiner Stelle thun?	положеніе, la situation, die Lage.
Was ist da für ein Mittel zu ergreifen?	взяться, схватиться, приняться, prendre, ergreifen.
Wäre es nicht besser . . .	лучшій, meilleur, besser.
Wäre es nicht schicklicher . . .	приличный, пристойный, convenable, schicklich.
Kann das wohl seyn?	приличность, la convenance, die Schicklichkeit.
Das kann nicht seyn.	
Es ist nichts an der Sache.	
Es ist nicht andem.	
Das ist eine ausgemache Sache.	
Der Herr hier ist Zeuge.	свидѣтель, le témoin, der Zeuge.
Ich kann es Ihnen bezeugen.	свидѣтельствовать, témoigner, zeugen.
	засвидѣтельствовать, attester, certifier, bezeugen.
Daran ist kein Zweifel.	сумнѣніе, le doute, der Zweifel.
So wahr ich lebe!	
So wahr ich ehrlich bin!	честный, honnête, ehrlich.
Auf mein Ehrenwort!	
Das ist falsch.	оклеветать, calomnier, verläumden.
Es ist eine Verläumdung.	клеветникъ, le calomniateur, der Verläumder.
Sie spaßen, Sie machen Spaß.	шутить, plaisanter, spaßen.
Es ist eine Lüge.	шутка, la plaisanterie, der Spaß.
Ich lüge nicht.	
Ich schwöre es Ihnen.	присягать, jurer, schwören.
Das ist zum Lachen.	смѣхъ, la risée, das Gelächter.
Sie wollen sich lustig machen.	забавникъ, шутникъ, un homme jovial, ein Lustigmacher.
Das geht über meinen Horizont.	

III. Gespräch.
Fortsetzung.

Ich befinde mich so ziemlich.	изрядный, passable, ziemlich.
Wir befinden uns wohl.	

A votre service.	Къ вашимъ услугамъ
Pour vous servir.	
Ordonnez.	Извольте приказать (прикажите).
Vous n'avez qu'à dire.	Вамъ стоитъ только приказать.
Je n'attends que vos ordres.	Я ожидаю только вашихъ приказаній.
Pardon, si je vous interromps.	Извините, что я васъ прерву.
J'ai une prière à vous faire.	Я имѣю къ вамъ прозьбу.
J'ai une grâce à vous demander.	Я хотѣлъ просить васъ о нѣкоторой милости.
Voudriez-vous me rendre un service?	Хотите ли вы сдѣлать мнѣ одолженіе?
Je ne m'y oppose pas.	Я не отрицаюсь.
Je n'y trouve pas à redire.	Я ни мало этому не противлюсь.
J'y consens.	Я на это согласенъ.
Je suis charmé de pouvoir vous être utile.	Я радъ, что могу быть вамъ полезенъ.
J'aurai du plaisir à vous rendre service.	Я буду радъ, если могу вамъ услужить.
Je suis à vos ordres.	Я готовъ къ вашимъ повелѣніямъ.
C'est un bien leger service, que je vous rends.	Это весьма малая услуга, которую я вамъ оказываю.
Reposez-vous sur moi.	Положитесь на меня.
Je n'ai rien à vous refuser.	Я не могу вамъ ни въ чемъ отказать.
Je suis tout (toute) à vous.	Я весь вашъ (вся ваша).
Vous pouvez disposer de moi.	Располагайте мною.
Comment se porte Mr. votre frère?	Здоровъ ли вашъ братецъ?
Mon frère se porte bien.	Онъ здоровъ.
Faites lui mes complimens.	Кланяйтесь ему отъ меня
Je vous en prie.	Я васъ о томъ прошу.
Je vous en prie instamment.	Я васъ усильно прошу.
Ayez cette complaisance pour moi.	Сдѣлайте для меня это одолженіе.

Zu dienen.	она, elle, sie.
Ihnen zu dienen.	
Befehlen Sie.	приказать, повелѣть, ordonner, befehlen.
Sie dürfen nur befehlen.	приказъ, l'ordre, der Befehl.
Ich erwarte bloß Ihre Befehle.	ожидать, ждать, attendre, erwarten.
Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche.	прерываніе, l'interruption, die Unterbrechung.
Ich habe eine Bitte an Sie.	прозьба, la prière, die Bitte.
Ich wollte Sie um eine Gefälligkeit ansprechen.	одолженіе, la complaisance, die Gefälligkeit.
	просить, demander, ansprechen.
Wollen Sie mir eine Gefälligkeit erweisen?	оказать, témoigner, erweisen, erzeigen.
Ich bin nicht dagegen.	противъ того, contre cela, dawider, dagegen.
Ich habe nichts dawider.	
Ich gehe es ein. Ich bins zufrieden.	согласиться, consentir, eingehen.
Es freut mich, Ihnen nützlich seyn zu können.	полезный, utile, nützlich.
Es soll mich freuen, wenn ich Ihnen dienen kann.	польза, прибыль, l'utilité, der Nutzen.
	что нибудь, нѣчто, quelque chose, etwas.
Ich stehe zu Ihrem Befehle.	служба, le service, der Dienst.
Es ist ein sehr geringer Dienst, den ich Ihnen leiste.	услуга, le service, die Dienstleistung.
Verlassen Sie sich auf mich.	надѣяться на что, se reposer sur quelque chose, sich auf etwas verlassen.
Ich kann Ihnen nichts abschlagen.	отказать, refuser, abschlagen, absagen.
Ich bin ganz der (die) Ihrige.	
Bestimmen Sie über mich.	разполагать, disposer, verfügen, befehlen.
Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?	
Er befindet sich wohl.	
Grüßen Sie ihn von mir.	привѣтствовать, saluer, begrüßen.
Ich bitte Sie darum.	
Ich bitte Sie inständigst.	неотступный, instant, pressant, inständig.
Haben Sie diese Gefälligkeit für mich.	

Accordez-moi cette faveur, cette grace.	Окажите мнѣ эту милость.
Faites-moi cette amitié, cet honneur.	Окажите мнѣ эту дружбу, эту честь.
Très volontiers. Pourquoi pas?	Охотно.
Avec grand plaisir.	Съ великимъ удовольствіемъ.
Vous me faites bien de l'honneur.	Вы оказываете мнѣ много чести.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Вы не можете сдѣлать мнѣ большаго удовольствія.
Comptez sur ma reconnoissance.	Будьте увѣрены въ моей благодарности.
Dieu vous le rende!	Богъ васъ вознаградитъ!

IV. DIALOGUE.

Continuation.

Mon frère ne se porte pas bien.	Мой братъ нездоровъ.
J'en suis fâché.	Я о томъ сожалѣю.
Il se porte rarement bien.	Онъ рѣдко бываетъ здоровъ.
Un homme foible.	Слабый человѣкъ.
Un bourru.	Угрюмый человѣкъ.
Mécontent.	Недовольный.
Dieu veuille en avoir pitié?	Сохрани Боже!
Grand Dieu!	Великій Боже!
Quel fâcheux contre-temps!	Какой непріятной (досадной) случай!
Que je suis malheureux!	Какъ я нещастливъ!
On n'y tient pas.	Это нестерпимо.
Il y a de quoi devenir fou.	Отъ этого съ ума сойдешь.
Il faut prendre patience.	Должно имѣть терпѣніе.
Patientez-vous encore quelque temps.	Потерпите еще нѣсколько времени.
Il faut espérer que cela ira mieux.	Должно надѣяться, что будетъ лучше.
Plût à Dieu que cela se fasse!	Дай Боже, чтобъ это случилось!

IV. РАЗГОВОРЪ.

Продолженіе.

Erzeigen Sie mir diesen Gefallen, diese Gnade.	милость, la grace, la faveur, die Gnade.
Erweisen Sie mir diese Freundschaft, diese Ehre!	оказать, témoigner, erweisen.
	дружба, дружество, l'amitié, die Freundschaft.
Sehr gern, warum das nicht?	охотно, volontiers, gern.
Mit vielen Vergnügen.	
Sie erzeigen mir viel Ehre.	честь, l'honneur, die Ehre.
Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.	забава, le plaisir, das Vergnügen.
	считать, compter, zählen, rechnen.
Zählen Sie auf meine Erkenntlichkeit.	признательность, la reconnoissance, die Erkenntlichkeit.
Gott lohn's	награжденіе, la récompense, die Belohnung.

IV. Gespräch.

Fortsetzung.

Mein Bruder befindet sich nicht wohl.	братъ, le frère, der Bruder.
Das thut mir leid.	нездоровый, indisposé, unpaß, unpäßlich.
Er ist selten gesund.	рѣдкій, rare, selten.
Ein schwacher Mensch.	слабый, foible, schwach.
Ein mürrischer Mensch.	роптать, murmurer, murren.
Unzufrieden.	
Gott erbarme sich!	милосердовать, avoir pitié, sich erbarmen.
Großer Gott!	
Welch verdrießlicher Unfall.	невеселый, fâcheux, verdrießlich.
Wie bin ich so unglücklich!	нещастный, malheureux, unglücklich.
Das ist nicht auszuhalten.	
Das ist zum Närrischwerden.	дураческій, дурацкой, fou, sot, närrisch.
Man muß Geduld haben.	имѣть терпѣніе, avoir patience, sich gedulden, Geduld haben.
Gedulden Sie sich noch einige Zeit.	
Man muß hoffen, das es besser gehen wird.	надѣяться, espérer, hoffen.
Wollte Gott es geschähe!	надѣжда, l'espérance, die Hoffnung.

Dieu le fasse! Le ciel le veuille!	Дай Богъ! низпошли небо!
Je suis tout-à-fait desolé.	Я совершенно безъутѣшенъ.
Tout me contrarie aujourd'hui.	Сегодни мнѣ во всѣмъ помѣха.
Tout le monde est contre moi.	Всѣ противъ меня.
Et je n'ose pas même m'en plaindre.	И я не смѣю даже объ этомъ (на это) жаловаться.
C'est là, ce qui me fâche le plus.	Вотъ что мнѣ наиболѣе досадно.
C'est la misère aujourd'hui.	Нынѣ совершенное нещастіе (бѣдствіе).
Tout est perdu.	Все потеряно.
Je pourrois donner de la tête contre le mur.	Я въ состояніи ударитьcя головою объ стѣну.
A Dieu ne plaise!	Сохрани Боже!
Oh, quelle honte!	Какой стыдъ!
Prenez courage!	Укрѣпитесь (мужайтесь)
Que ce temps ne revienne jamais plus!	Чтобъ никогда не дожить намъ до подобнаго времени!
S'il plaît à Dieu! Dieu aidant!	Если такъ Богу угодно!
Au secours! à l'aide!	Помогите! спасите!
C'en est fait de moi.	Я погибъ.
Dieu m'en est témoin!	Богъ мой свидѣтель!
Aussi vrai que j'existe!	Клянусь моею жизнію!
Malheur à vous!	Горе вамъ!
Sors de ma présence!	Поди съ глазъ моихъ
Va-t-en!	Убирайся!
Va-t-en au diable!	Поди къ чорту!
Gare!	Съ дороги!
Gare la tête!	Береги голову!

V. DIALOGUE.
Continuation.

V. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Parlez raison.	Говорите благоразумнѣе.
Voilà ce qui s'appelle parler.	Вотъ что называется говорить.
Je vous ferai parler.	Я заставлю васъ говорить

Gott geb's! Geb' es der Himmel!	сбыться, быть, случиться, arriver, geschehen.
Ich bin ganz trostlos.	безутѣшный, désolé, trostlos.
Alles steht mir heute im Wege.	
Jedermann ist gegen mich.	противъ, contre, entgegen.
Und ich darf mich nicht einmahl darüber beklagen.	сожалѣть, plaindre, regretter, beklagen.
Das ist's, was mich am meisten ärgert.	досада, le chagrin, die Aergerniß.
Es ist ein Elend heut zu tage.	бѣдствіе, la misère, das Elend
Alles ist verlohren.	потерять, perdre, verlieren.
Ich möchte mit den Kopfe wieder die Wand rennen.	потеря, une perte, der Verlust.
	голова, la tête, der Kopf.
Da sey Gott vor!	стѣна, la muraille, die Wand.
O der Schande!	
Faßen Sie Muth!	бѣжать, courir, rennen, laufen.
Möchten wir diese Zeit nie wieder erleben!	брать, prendre, fassen, nehmen.
	бодрость, le courage, der Muth.
Will's Gott! So Gott will!	помощь, le secours, die Hülfe.
Zu Hülfe! helft!	помогать, aider, helfen.
Es ist aus mit mir.	свидѣтель, le témoin, der Zeuge.
Gott ist mein Zeuge.	
So wahr ich lebe!	жить, vivre, leben.
Wehe euch!	жизнь, la vie, das Leben.
Geh mir aus den Augen	уйти, s'en aller, sich fortpacken, wegmachen.
Pack dich fort!	
Geh zum Teufel!	глазъ, l'oeil, das Auge.
Aus dem Wege!	уйти, s'en aller, sich fortpacken.
Kopf weg.	

V. Gespräch.

Fortsetzung.

	говорить, parler, reden.
Reden Sie doch vernünftig.	разумный, raisonnable, vernünftig.
Das heiß' ich geredet!	
	называть, appeler, nommer, heißen, nennen.
Ich will euch reden machen.	

Vous parlez à tort et à travers.	Вы болтаете безтолковщину.
M'entendez-vous?	Понимаете ли вы меня?
Entendez-vous?	Слышите ли?
Ne pouvez-vous pas vous taire?	Развѣ ты не можешь молчать?
je vous ferai taire.	Я тебя заставлю молчать (зажму ротъ).
j'ai du chagrin.	Я имѣю досаду.
je suis fâcheux.	Я въ досадѣ (въ неудовольствіи).
je suis de mauvaise humeur.	Я не веселъ.
Ne m'en parlez pas.	Не говорите мнѣ объ этомъ.
je ne veux pas en entendre parler.	Я не хочу объ томъ и слышать.
je m'ennuie.	Мнѣ скучно.
je suis fâché.	Я сердитъ.
je suis affligé.	Я печаленъ.
je suis impatient.	Я нетерпеливъ.
je ne suis pas bien disposé aujourd'hui.	Я сего дня не разположенъ.
Vous ne faites que jaser toute la journée.	Вы цѣлой день только что болтаете.
Vous me déchirez les oreilles.	Вы безпокоите мои уши. (Вы прожужжали мнѣ уши.)
Vous m'étourdissez de votre bavardage.	Вы оглушаете меня своимъ болтаньемъ (враньемъ).
Oh le bavard! la bavarde!	О болтунъ! болтушка! пустомеля!
Que ne parliez-vous plutôt?	Для чего не говорили вы прежде.
Parlez-lui sérieusement.	Поговорите съ нимъ не шутя (серіозно)
La chose parle d'elle même.	Дѣло само о себѣ говоритъ.
Que me chantez-vous là?	Что вы мнѣ объ томъ напѣваете?
Vous ne cessez de jaser (bavarder.)	Вы не перестанете болтать о вздорѣ (о безполезномъ).
A qui parlez-vous?	Съ кѣмъ вы говорите?
De quoi parlez-vous?	О чѣмъ вы говорите?

Sie schwatzen drunter und drüber.	разговариваніе, l'entretien, la conférence, die Unterredung.
Verstehen sie mich?	
Hört Ihr?	болтать, jaser, babiller, schwatzen, plaudern.
Könnt ihr das Maul nicht halten?	подъ симъ, dessous, darunter.
Ich will Euch das Maul stopfen.	о томъ, là-dessus, darüber.
	ротъ, la bouche, das Maul.
Ich habe Verdruß.	разумѣть, уразумѣвать, entendre, verstehen.
Ich bin verdrüßlich.	невеселый, sombre, verdrießlich.
Ich bin übler Laune.	
Sprechen Sie mir nichts davon.	говорить, parler, reden, sprechen.
Ich will nichts davon hören.	отъ того, en, davon.
	слышать, écouter, hören, vernehmen.
Ich habe lange Weile.	
Ich bin böse.	прискорбіе, l'affliction, die Betrübniß.
Ich bin betrübt.	
Ich bin ungeduldig.	нетерпѣніе, l'impatience, die Ungeduld.
Ich bin heute nicht wohl aufgelegt.	неудовольствіе, le mécontentement, die Unzufriedenheit.
Ihr plaudert den ganzen Tag.	
Ihr plaudert mir die Ohren voll.	ухо, l'oreille, das Ohr.
	оглушить, étourdir, betäuben.
Ihr betäubt mich mit eurem Geschwätz.	оглушеніе, l'étourdissement, die Betäubung.
Oh, der Schwätzer! die Plauder-Tasche!	болтунъ, пустомѣля, une bavarde, eine Plaudertasche.
Warum sprachen Sie nicht eher?	для чего, pourquoi, warum?
Sprechen Sie ernstlich mit ihm.	серіозный, важный, serieux, ernsthaft.
Die Sache spricht von selbst.	дѣло, une chose, l'affaire, die Sache.
Was plaudert ihr mir davon vor.	
Ihr hört nicht auf von unnützen Zeug zu schwatzen.	перестать, cesser, finir, aufhören.
	безполезный, inutile, unnütz; безполезность, l'inutilité, die Unnützlichkeit.
Mit wem sprechen Sie?	
Von was sprechen Sie?	

Me parlez vous.	Говорите со мною.
Parlez-lui.	Говорите съ нимъ (съ нею).
Parlez haut.	Говорите громко.
Parlez bas.	Говорите тише.
Vous faites le beau parleur.	Вы говорите краснорѣчиво.
Taisez-vous!	Молчите.
Chut! paix! silence!	Тише.
Parlez-vous sérieusement?	Вы говорите не шутя?
Ne vous trompez-vous pas?	Не ошибаетесь ли вы?
N'est-ce pas un erreur?	Не ошибка ли это?
j'ai de la peine à le croire.	Я съ трудомъ могу этому повѣрить.
je vous en reponds.	Я за то отвѣчаю, ручаюсь.
Dieu veuille en avoir pitié!	Избави Боже!
Dieu veuille avoir son âme!	Дай Боже вѣчное ему блаженство!

VI. DIALOGUE.
Continuation.

VI. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

je ne me fâche jamais.	Я никогда не сержусь.
je suis content de tout.	Я всемъ доволенъ.
Cela m'étonne. Cela me surprend.	Это меня удивляетъ.
C'est vraiment admirable.	Это въ самомъ дѣлѣ достойно удивленія.
je ne le saurai faire, quand même je le voudrois.	Я не могъ этого сдѣлать еслибы и хотѣлъ.
Cela m'est impossible.	Это для меня не возможно.
Avec la meilleure volonté du monde je ne pourrois le faire.	Сколько бы я ни желалъ, но не могу этого сдѣлать.
Il n'y a pas à douter.	Въ этомъ нѣтъ сумнѣнія.
je me conforme au tems.	Я примѣняюсь ко времени.
(En ce cas.)	(Въ такомъ случаѣ).
Que puis-je faire à cela?	Что мнѣ притомъ дѣлать?
Il faut être content, lorsque les choses sont supportables.	Должно быть довольну если только сносно.

Sprechen Sie mit mir?	безполезный, inutile, unnützlich.
Sprechen Sie mit ihm (ihr)	пустые разказы, babil, Geschwätze.
Sprechen Sie laut.	громкій, haut, laut, hörbar.
Sprechen Sie leise.	тихій, негромкій, bas, leise, sachte.
Sie machen den Wohlredner,	краснорѣчіе, l'éloquence, die Wohlredenheit.
Schweigt! seid still!	ошибаться, se tromper, sich irren.
Stille!	заблужденіе, l'erreur, la faute, der Irrthum, der Fehler.
Sprechen Sie im Ernst?	отвѣчать за что, être responsable, verantworten.
Irren Sie sich nicht?	
Ist es nicht ein Irrthum?	
Ich habe Mühe es zu glauben.	
Ich steh' Ihnen dafür.	
Gott erbarme sich!	
Gott hab' ihn selig!	

VI. Gespräch.

Fortsetzung.

Ich ärgere mich niemals.	досадовать на что, se fâcher, sich ärgern.
Ich bin mit alles zufrieden.	никогда, jamais, nie.
Das wundert mich.	удивляться, s'étonner, sich verwundern.
Das ist in der That bewundernswürdig.	удивленіе, l'admiration, die Bewunderung.
Ich könnte es nicht thun, wenn ich auch wollte.	невозможность, l'impossibilité, die Unmöglichkeit.
Das ist mir unmöglich.	воля, la volonté, der Wille.
Ich könnte es mit den besten Willen auf der Welt nicht thun.	свѣтъ, міръ, le monde, die Welt.
Es ist nicht daran zu zweifeln.	примѣняться, se conformer, sich richten, bequemen.
Ich schicke mich in die Zeit.	сносный, supportable, leidlich, erträglich.
Was kann ich dabey thun?	веселый, gai, aufgeräumt, heiter, munter.
Man muß zufrieden seyn, wenn es so leidlich, erträglich ist.	

On ne peut pas être toujours également bien portant.	Не всегда можно быть въ одинакомъ здоровье.
Ni toujours également gai, content et de bonne humeur.	И не всегда равно довольну, веселу.
Il faut tâcher de l'être.	Должно стараться быть таковымъ.
Et d'éviter tous les désagremens, qui nous en empêchent.	Убѣгать всякихъ непріятностей, которыя тому препятствуютъ.
Ne pas agir avec trop de precipitation.	Не быть опрометчиву.
Ne pas donner aux autres l'occasion de se fâcher contre nous.	И другимъ не давать поводу на насъ сердиться.
Supporter avec patiences les foiblesses d'autrui.	Имѣть снисхожденіе къ чужимъ порокамъ.
Tâcher de les en corriger.	Стараться ихъ исправлять.
De les satisfaire.	Удовольствовать, успокоивать.
Je ne puis vous contenter en ce-ci.	Я сожалѣю, что не могу соотвѣтствовать вашимъ желаніямъ.
Je regrette, de ne pouvoir remplir vos desirs.	Я въ этомъ не могу васъ удовольствовать.
Pardonnez-moi. Excusez-moi.	Простите, извините меня.
Ne le prenez pas en mauvaise part.	Не сочтите это за худое.
Ne vous fâchez pas.	Не сердитесь.
C'est mon ame, qui souffre.	Я страдаю душевно.
La maladie a dégénéré en fièvre.	Болѣзнь переменилась въ лихорадку.
N'importe.	Это не важно (ничего не значитъ).
C'est un bon présage.	Это знаменуетъ нѣчто доброе.
Je le crois de bonne augure.	Я почитаю это за доброе предзнаменованіе.
Vous vous y êtes trompé.	Вы въ этомъ ошиблись.
Qu'en pensez-vous? Ai-je raison?	Какъ ты думаешь? Справедливъ ли я?

Man kann nicht immer gleich gesund seyn.
Auch nicht immer gleich zufrieden, aufgeräumt und heiter.

Man muß sich bemühen es zu seyn.
Alles unangenehme, was uns daran hindern kann, vermeiden.
Sich nicht übereilen.

Auch andern keine Gelegenheit geben, auf uns zu zürnen.

Mit den Fehlern anderer Menschen Geduld haben.
Sie zu bessern suchen.

Sie zufrieden stellen.
Ich bedaure, daß ich Ihren Wünschen nicht entsprechen kann.
Ich kann Sie hierin nicht zufrieden stellen.
Verzeihen Sie. Entschuldigen Sie mich.
Legen Sie es nicht übel aus.

Zürnen Sie nicht.
Ich habe eine Gemüths-Krankheit.
Die Krankheit ist in ein Fieber ausgeschlagen.
Das hat nichts auf sich.

Das bedeutet was gutes.

Ich halte es für eine gute Bedeutung.
Was meinst du! hab ich recht?

Darin haben Sie geirrt.

трудиться, se donner la peine, sich bemühen.
непріятный, désagréable, unangenehm.
мѣшать, empêcher, hindern.
препятствіе, l'empêchement, die Hinderung.
опрометчивость, la précipitation, die Uebereilung.
убѣгать, éviter, vermeiden.
поторопиться, se hâter trop, sich übereilen.
случай, l'occasion, die Gelegenheit, die Veranlaßung.
гнѣваться, se fâcher, zürnen.
имѣть терпѣніе, avoir patience, sich gedulden.
сожалѣть, plaindre, regretter, bedauern.
желаніе, le souhait, der Wunsch.
соотвѣтствовать, répondre, entsprechen.
удовольствовать, contenter, befriedigen.
толковать, объяснить, expliquer, auslegen, deuten.
извинять, excuser, entschuldigen.
значеніе, la marque, die Bedeutung.
сердиться, se fâcher, zürnen, unwillig werden.
перемѣна, le changement, die Veränderung.
думать, penser, meinen.
мнѣніе, le sentiment, die Meinung.
погрѣшность, заблужденіе, l'erreur, der Irrthum.

*

C'est facile à dire.	Это легко сказать.
Entendez donc raison.	Позволь себя вразумить.
J'entends volontiers raison.	Я охотно принимаю совѣты.
Ce n'est pas fait par malice.	Это не въ худомъ намѣреніи сдѣлано.
Je le vois moi-même.	Я самъ теперь вижу.
Je conçois parfaitement ce que vous voulez dire.	Я очень понимаю, что вы сказать хотите.
Je l'ai saisi d'abord.	Я это тотчасъ понялъ.
C'est charmant!	Это прекрасно!
Je viendrai vous trouver demain.	Я буду къ вамъ завтра.
Ce n'est pas possible.	Быть не можетъ.
Il n'en est rien.	Не правда.
C'est impossible.	Не возможно.
C'est inouï.	Не слыханно.
C'est incomprehensible.	Не понятно.
Cela n'entre pas dans ma tête.	Это мнѣ не идетъ въ голову.
Je parie le contraire.	Я бьюсь объ закладъ, что это не такъ (противное).
Soit!	Пусть будетъ такъ. Ладно.
J'y consens.	Я согласенъ. Я доволенъ.

VII. DIALOGUE.
Continuation.

VII. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Comment se porte votre soeur?	Здорова ли ваша сестрица?
Ma soeur se porte bien.	Сестра моя здорова.
Elle se porte très bien.	Она очень здорова.
A vous servir.	Къ вашимъ услугамъ.
Elle a le coeur content.	Она сердечно довольна.
Un caractère enjoué.	Веселый нравъ.
Un caractère liant.	Сговорчивой нравъ.
Elle est fort modeste.	Она очень скромна.

Das ist leicht zu sagen.	легкій, léger, leicht.
Laß dich doch belehren.	научить, наставить, instruire, belehren.
Ich laß mich gerne belehren.	
Es ist so böse nicht gemeint.	понятіе, une idée, der Begriff.
Ich sehe es jetzt selbst ein.	сначала, d'abord, anfangs, anfänglich.
Ich begreife sehr wohl, was Sie sagen wollen.	
Ich habe es gleich anfangs begriffen.	понимать, уразумѣвать, voir, connoître, einsehen.
Das ist vortrefflich!	понятіе, l'idée, der Begriff.
Ich werde Sie morgen besuchen.	посѣщать, visiter, besuchen.
Das kann nicht seyn.	
Es ist nicht andem.	
Es ist nicht möglich.	посѣщеніе, la visite, der Besuch.
Es ist unerhört.	
Es ist unbegreiflich.	отгадать, deviner, errathen.
Das will mir nicht in den Kopf.	голова, la tête, der Kopf.
	закладъ, le pari, die Wette.
Ich wette das Gegentheil.	противное, le contraire, das Gegentheil.
Es sey! so sey es.	согласиться, consentir, accorder, eingehen, bewilligen.
Ich geh es ein. Ich bins zufrieden.	

VII. Gespräch.

Fortsetzung.

Wie befindet sich ihre Schwester?	сестра, la soeur, die Schwester.
Meine Schwester befindet sich wohl.	довольный, content, zufrieden.
Sie befindet sich sehr wohl.	веселый, vif, munter, heiter.
Ihnen zu dienen.	сговорчивой, pacifique, verträglich.
Sie hat ein zufriedenes Herz.	
Ein heiteres Gemüth.	скромный, modeste, bescheiden, sittsam.
Ein verträgliches Gemüth,	
Sie ist sehr bescheiden.	

Très condescendante.	Весьма уступчива.
Mr. votre père se porte-t-il bien?	Батюшка вашъ здоровъ ли?
Mon père s'est toujours bien porté.	Мой батюшка былъ всегда здоровъ.
Il vit retiré du monde.	Онъ уединенно живетъ.
Il ne fréquente personne.	Онъ никого не посѣщаетъ.
Je suis chaque jour chez lui.	Я всякой день у него бываю.
Je mange ordinairement chez lui.	Я обыкновенно у него имѣю столъ.
Il a toujours chez lui table ouverte.	У него всегда открытой столъ.
Il est fort sobre.	Онъ умѣренно ѣстъ и пьетъ.
Cela lui fait du bien.	Это ему полезно.
Cela entretient sa santé.	Это поддерживаетъ его здоровье.
La temperance est salutaire au corps aussi bien qu'à l'ame.	Воздержаніе не токмо для тѣла, но и для души полѣзно.
L'incontinence est la cause de presque toutes les maladies.	Невоздержаніе есть почти начало всѣхъ болѣзней.
Quel âge a-t-il?	Сколько ему лѣтъ?
Il doit bien avoir cinquante ans.	Должно быть лѣтъ пятидесятъ.
Je lui en donne à peu près tant.	Я считаю, около того.
Il n'en a que quarante huit.	Ему не болѣе сорока восьми лѣтъ.
Il est à la fleur de son âge.	Онъ въ лучшей порѣ.
Je le croyois plus âgé.	Я почиталъ его старѣе.
Il a l'air bien vieux.	По виду онъ кажется очень старъ
Comment se porte Madame votre mère?	Здорова ли матушка ваша?
Elle se porte très bien.	Она очень здорова.
Hier elle ne se portoit pas bien.	Вчера она была не здорова.
J'ai vu aujourd'hui Mr. votre grand-père.	Я видѣлъ сегодни вашего дѣдушку.
Comment va sa santé?	Каково его здоровье?

Sehr nachgebend.	уступать, ceder, nachgeben.
Befindet sich Ihr Herr Vater wohl?	пріятный, beau, agréable, artig.
Mein Vater hat sich immer wohl befunden.	отецъ, батюшка, le père, der Vater.
Er lebt einsam.	уединенный, solitaire, einsam.
Er besucht niemanden.	обыкновенный, ordinaire, gewöhnlich.
Ich bin jeden Tag bei ihn.	столъ, la table, der Tisch, die Tafel.
Ich habe gewöhnlich meinen Tisch bei ihn.	всегда, toujours, immer.
Bei ihm ist immer offene Tafel.	умѣренный, modéré, mäßig.
Er ißt und trinkt sehr mäßig.	умѣренность, la temperance, die Mäßigkeit.
Das thut ihm wohl.	тѣло, le corps, der Körper.
Das erhält seine Gesundheit.	душа, l'ame, die Seele.
Die Mäßigkeit ist sowohl dem Körper als der Seele heilsam.	спасительный, salubre, heilsam.
Die Unmäßigkeit ist die Ursache beynahe von allen Krankheiten.	причина, la cause, die Ursache.
Wie alt ist er?	болѣзнь, la maladie, die Krankheit.
Er muß wohl funfzig Jahr alt seyn.	оцѣнять, taxer, schätzen.
Ich schätze ihn ungefähr so.	неумѣренный, déréglé, unmäßig.
Nur erst acht und vierzig Jahr.	почти, presque, ungefehr.
Er ist in dem besten Alter.	лучшій, le meilleur, das beste.
Ich glaubte, daß er älter wäre.	лѣта, старость, l'âge, das Alter.
Er sieht sehr alt aus.	быть здорову, se porter bien, sich wohl befinden.
Wie befindet sich Ihre Frau Mutter?	быть не здорову, se porter mal, sich übel befinden.
Sie befindet sich sehr wohl.	старѣть, старѣться, vieillir, ältern.
Gestern befand sie sich nicht wohl.	дѣдъ, дѣдушка, le grand-père, der Großvater.
Ich habe heute Ihren Herrn Großvater gesehen.	
Wie stehts um seine Gesundheit?	

Grace à Dieu! Il se porte bien.	Слава Богу! онъ здоровъ.
Il vieillit beaucoup.	Онъ очень старѣется.
On le voit à sa physiognomie.	По лицу его видно.
Il maigrit visiblement.	Онъ примѣтно худѣетъ.
Il commence à baisser.	Онъ дряхлѣть начинаетъ.
La main lui tremble.	Рука у него дрожитъ.
La tête lui tremble.	Голова у него трясется.
Dans la vieillesse on est sujet à beaucoup de maux.	Старость имѣетъ многіе припадки.
Comment se porte Madame votre grande-mère?	Здорова ли бабушка ваша?
Grace au ciel!	Слава Всевышнему.
Elle se porte très bien.	Она очень здорова.
Elle n'a pas lieu de se plaindre.	Она не имѣетъ причины жаловаться.
Il ne lui manque de rien.	Она ни въ чемъ не имѣетъ недостатка.
Elle a un bon revenu.	Она имѣетъ довольно доходу.
Elle est aimée des siennes.	Ее всѣ свои любятъ.
Et jouit d'une bonne reputation.	И отзываются объ ней хорошо.
Comment se porte Madame votre tante?	Здорова ли тетушка ваша?
Elle est toujours malade.	Она безпрестанно больна.
C'est la suite de l'âge.	Сіе происходитъ отъ старости.
Elle a eu beaucoup de soucis.	Она имѣла также много печали.
Elle a été souvent bien malade.	Вытерпѣла трудныя болѣзни.
J'en suis très affligé.	Это для меня весьма прискорбно.
Elle est à plaindre.	Она достойна сожалѣнія.
C'étoit une femme d'esprit.	Она была умная женщина.
Une personne vertueuse.	Добродѣтельная особа.
Une bonne chrétienne.	Добрая Христіанка.
Très charitable envers les pauvres.	Весьма сострадательна къ бѣднымъ.
Elle ne laissoit partir personne sans le consoler.	Она ни одного не отпускала безъ утѣшенія.

Gott sey Dank! recht wohl.	здоровье, la santé, das Wohlbefinden, die Gesundheit.
Er ältert sehr.	лице, le visage, das Gesicht.
Man sieht es ihm am Gesicht an.	примѣтно, à vue d'oeil, zusehends.
Er wird zusehends mager.	сухощавый, maigre, mager.
Er fängt an schwach zu werden.	слабость, la foiblesse, die Schwäche.
Ihm zittert die Hand.	дрожать, trembler, zittern.
Ihm zittert der Kopf.	различный, разный, différent, mancherlei, verschieden.
Das Alter hat mancherlei Gebrechen.	недостатокъ, un défaut, der Mangel.
Wie befindet sich Ihre Frau Großmutter?	дряхлость, la fragilité, die Gebrechlichkeit.
Dem Himmel sey Dank!	бабушка, la grand' mère, (l'ayeule), die Großmutter.
Sie befindet sich sehr wohl.	небо, le ciel, der Himmel.
Sie hat nicht Ursache sich zu beschweren.	тягость, la peine, die Beschwerde.
Es fehlt ihr an nichts.	пропитаніе, la nourriture, der Unterhalt, das Auskommen.
Sie hat ihr gutes Auskommen.	любить, aimer, lieben.
Sie wird von den ihrigen geliebt.	всегда, toujours, immer, alleszeit.
Und steht in gutem Ruf.	болѣзненный, нездоровый, maladif, kränklich.
Wie befindet sich Ihre Frau Muhme?	забота, le souci, die Sorge.
Sie ist immer kränklich.	прискорбный, douloureux, schmerzhaft.
Das macht das Alter.	сожалѣть, plaindre, beklagen.
Sie hat auch viele Sorgen gehabt.	умный, prudent, klug.
Sie hat große Krankheiten ausgestanden.	добродѣтельный, vertueux, tugendhaft.
Das ist mir sehr schmerzhaft.	благодѣтельный, bienfaisant, wohlthätig.
Sie ist zu beklagen.	сострадательный, charitable, mitleidig.
Sie war eine kluge Frau.	утѣшать, consoler, trösten.
Eine tugendhafte Person.	
Eine gute Christin.	
Sehr mitleidig gegen die Armen.	
Sie ließ keinen ungetröstet von sich.	

VIII. DIALOGUE.
Continuation.

Comment se porte votre neveu?
Bien, pour vous servir.
Je ne frequente pas sa maison.
C'est singulier.
Venez-vous avec moi?
Je vais vous joindre.
J obéis, puisque vous le voulez ainsi.
Je vous prie de m'amener avec vous.
Votre ami se porte-t-il bien?
Votre amie se porte-t-elle mieux? est-elle encore malade?
Très mal, fort mal.

Cela me fait de la peine.
Cela m'afflige beaucoup.
Il faut esperer, que cela ne sera pas de consequence.
Il faut esperer, que cela n'aura point de suites.

Cela va déjà un peu mieux qu'hier.
Cela me fait plaisir.
J'en suis bien aise.
Il fait bien chaud chez vous.
Je vais ouvrir un moment la fenêtre.
Car on brule de chaleur, on étouffe.
Des chambres trop chauffées sont malsaines.
Si vous voulez avoir la bonté, ouvrez aussi la porte.
Cela pourroit vous faire du mal, car rien n'est plus dangereux pour un malade qu'un vent coulis.

VIII. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Здоровъ ли вашъ племянникъ?
Къ услугамъ, онъ здоровъ.
Я къ нему не хожу.

Это странно.
Пойдете ли вы съ нами?
Я въ слѣдъ за вами буду.
Я вамъ повинуюсь, если вы того хотите.
Прошу васъ, взять меня съ собою.
Другъ вашъ здоровъ ли?
Естьли легче вашей пріятельницѣ, или она еще больна?
Она очень худа, весьма нездорова.
Сожалѣю.
Соболѣзную.
Надобно надѣяться, что болѣзнь ея не опасна.
Должно желать, чтобъ это не имѣло послѣдствій.
Ей уже сего дня не много легче вчерашняго.
Радуюсь.
Я весьма этому радъ.
У васъ очень жарко.
Я открою не много окно.

Потому что отъ жару должно задохнуться.
Жаркія комнаты нездоровы.
Сдѣлайте милость отворите также и двери.
Это вамъ вредно, ибо ничто такъ не вредитъ больному какъ сквозной вѣтръ.

VIII. Gespräch.
Fortsetzung.

Wie befindet sich Ihr Neffe?

Ihnen aufzuwarten, gesund.
Ich komme nicht zu ihm.

Das ist sonderbar.
Gehen Sie mit uns?
Ich komme gleich nach.
Ich gehorche Ihnen, weil Sie es so haben wollen.
Ich bitte Sie, mich mit zu nehmen.
Befindet sich Ihr Freund wohl?
Befindet sich Ihre Freundin besser oder ist sie noch krank?

Sehr übel, sehr schlecht.

Das thut mir leid.
Das bedaure ich.
Wir wollen hoffen, daß es nicht von Bedeutung seyn wird.
Wir wollen hoffen, daß es keine Folgen haben wird.

Es geht schon ein wenig besser als gestern.
Das freuet mich.
Ich bin darüber sehr erfreuet.
Es ist sehr heiß bey Ihnen.
Ich will das Fenster ein wenig öffnen.
Denn man brennt vor Hitze, man erstickt.
Heiße Stuben sind ungesund.

Wenn Sie die Güte haben wollen, öffnen Sie auch die Thür.
Das würde Ihnen schaden, denn nichts ist schädlicher für einen Kranken, als Zugwind.

племянникъ, le neveu, der Neffe.
прислуживать, rendre service, einen dienen, aufwarten.
слушаться, obéir, gehorchen.
другъ, l'ami, der Freund.
пріятельница, l'amie, die Freundinn.
лучше, mieux, besser.
больной, le malade, der Kranke.
вредъ, зло, le mal, das Uebel.
сожалѣть, regretter, bedauern.
надѣяться, esperer, hoffen.
надежда, l'espérance, die Hoffnung.
значеніе, la signification, die Bedeutung.
послѣдованіе, послѣдствіе, la suite, die Folge.
радость, la joie, die Freude.
обрадоваться, se rejouir, sich freuen.
жаркій, brulant, heiß.
жаръ, la chaleur, die Hitze.
окно, la fenêtre, das Fenster.
сгарать, горѣть, bruler, brennen.
задохнуться, étouffer, ersticken.
нездоровый, malsain, ungesund.
открывать, ouvrir, öffnen.
дверь, la porte, die Thür.
вредный, nuisible, schädlich, nachtheilig.
сквозной вѣтръ, le vent coulis, der Zugwind.

Je m'en vais à present.	Я пойду теперь.
Voulez-vous donc vous en aller?	Вы уже хотите итти?
Je m'en vais.	Я ухожу.
Je vous souhaite un prompt rétablissement.	Желаю вамъ скоро выздоровѣть.
Comment se porte votre ami absent?	Здоровъ ли отсудствующій вашъ другъ?
D'après les dernières nouvelles il se porte bien.	По послѣднимъ извѣстіямъ онъ здоровъ.
Quand est-ce que vous avez reçu la dernière lettre?	Когда получили вы послѣднее письмо?
C'étoit l'année passée.	Въ прошедшемъ году.
Le mois passé.	Въ прошедшемъ мѣсяцѣ.
La semaine passée.	На прошедшей недѣлѣ.
Au commencement de l'été.	Въ началѣ лѣта.
Où se trouve Monsieur votre frère?	Гдѣ братецъ вашъ находиться?
Il se trouve à present à Berlin.	Онъ теперь въ Берлинѣ.
Est ce qu'il y restera encore long-tems?	Долго ли онъ еще тамъ пробудетъ?
C'est difficile à fixer.	Этого не можно назначить (это не извѣстно).
Fait-il de bonnes affaires?	Хорошо ли идутъ его дѣла?
Il ne va pas comme il se l'est imaginé.	Не такъ какъ онъ думалъ.
Comme il l'a cru.	Не такъ-то какъ онъ надѣялся.
Le commerce va mal.	Торговля худа.
On l'a trompé.	Онъ былъ обманутъ.
Où se trouve-t-il à présent?	Гдѣ онъ теперь находится?
Je ne saurai le dire.	Я не могу этого сказать.
Il y a bien longtems que je n'ai pas reçu de lettre.	Я не получалъ давно писемъ.
Cela m'inquiète beaucoup.	Это меня очень безпокоитъ.
Cela me cause de vives inquiétudes.	Я очень въ томъ печаленъ.
Je ne sais, comment me tirer d'affaire.	Я не знаю чѣмъ пособить.

Ich will jetzt gehen.	ходить, aller, gehen.
Wollen Sie denn schon fortgehen?	уходить, se retirer, weggehen.
Ich gehe weg.	исправленіе, поправленіе, le rétablissement, die Besserung.
Ich wünsche eine baldige Besserung (Genesung).	выздоровленіе, la guérison, die Genesung.
Wie befindet sich Ihr abwesender Freund?	отсутствующій, absent, abwesend.
Nach der letzten Nachricht gesund.	извѣстіе, l'avis, die Nachricht.
Wann haben Sie den letzten Brief erhalten?	письмо, une lettre, ein Brief.
Es war im vorigen Jahre.	получить, obtenir, erhalten, bekommen.
Den vorigen Monat.	прежній, précédent, vorig.
Die verwichene Woche.	начало, le commencement, der Anfang.
Zu Anfange des Sommers.	пребываніе, le séjour, der Aufenthalt.
Wo hält sich Ihr Herr Bruder auf?	тамъ, тамо, là, dort, dorten.
Er befindet sich jetzt in Berlin.	долго, long-tems, lange.
Wird er sich dort noch lange aufhalten?	назначить, désigner, bestimmen, bezeichnen.
Das ist nicht gut zu bestimmen.	увѣрять, assurer, versichern, bezeugen.
Macht er gute Geschäfte?	дѣло, l'affaire, das Geschäft.
Nicht so wie er sich vorgestellt.	торгъ, торговля, le commerce, die Handlung.
Nicht so wie er geglaubt.	представить себѣ, s'imaginer, sich vorstellen.
Die Handlung geht schlecht.	обмануть, tromper, hintergehen, betrügen.
Er ist hintergangen worden.	письмо, la lettre, das Schreiben, der Brief.
Wo hält er sich jetzt auf?	извѣстіе, l'avis, die Anzeige.
Das kann ich nicht sagen.	получить, reçevoir, bekommen, erhalten.
Ich habe lange kein Schreiben erhalten.	пребывать гдѣ, s'arrêter, sich aufhalten.
Es macht mir viel Unruhe.	безпокойство, l'inquiétude, die Unruhe.
Ich bin sehr bekümmert darüber.	грусть, le chagrin, die Bekümmerniß.
Ich weiß mich nicht zu helfen.	о томъ, là-dessus, darüber.
	помогать, aider, helfen.

Je ne sais qu'en augurer (croire).	Я не знаю что и думать.
Peut-être est-il malade.	Можетъ быть онъ боленъ
ou même mort.	или уже и умеръ.
Vous vous representez les choses très pires.	Вы представляете себѣ слишкомъ худо.
Il ne faut pas toujours choisir le pire.	Не всегда должно выбирать худшее.
Que faire?	Что дѣлать?
Je perds patience.	Я теряю терпѣніе.
Le sort en est vraisemblablement jetté.	Видно такъ судьбѣ угодно.
Il n'y a plus de moyen de se tirer d'affaire.	Этому пособить болѣе не можно.
Vous vous figurez le mal plus grand qu'il n'est.	Вы представляете это слишкомъ опасно.
Il ne faut pas perdre courage.	Вы не должны унывать.
Il ne faut pas désespérer pour cela.	Вамъ не должно отчаяваться.
Cela finira encore bien.	Все еще можетъ кончиться хорошо.
Mieux que vous ne croyez.	Лучше какъ вы себѣ воображаете.
Vous avez beau parler.	Хорошо вамъ такъ говорить.
J'ai des nouvelles de bonne part,	Я имѣю достовѣрное извѣстіе.
De qui vient cette nouvelle?	Отъ кого сіе извѣстіе?
Je le sais très bien.	Я это очень знаю.
Vous pouvez me croire.	Вы можете мнѣ въ томъ повѣрить.
Je vous en réponds.	Я за то отвѣчаю.
Je ne puis absolument le croire.	Этому я ни какъ не могу повѣрить.
J'en doute.	Я сомнѣваюсь.
Il n'y a pas de doute.	Нѣтъ сомнѣнія.
Il est à croire.	Вѣроятно.
Nous voulons nous tenir à cela.	Мы это такъ оставимъ.
Je suis tout à fait de votre avis.	Я совершенно вашего мнѣнія.

Ich weiß nicht was ich muthmaßen (glauben) soll.	догадываться, présumer, muthmaßen.
Ob er vielleicht krank,	можетъ быть, peut-être, vielleicht.
oder wohl gar todt ist.	мертвый, mort, todt.
Sie stellen sich die Sache sehr arg vor.	дѣло, une chose, eine Sache.
Man muß nicht immer das schlimmste wählen.	злой, méchant, arg, schlimm.
Was ist zu machen?	выбирать, choisir, wählen.
Ich verliere die Geduld.	судьба, le sort, das Schicksal.
Mein Schicksal will es wahrscheinlich so.	вѣроятный, vraisemblable, wahrscheinlich.
Dies ist nicht mehr zu helfen.	опасный, dangereux, gefährlich.
Sie machen es zu gefährlich.	бодрость, le courage, der Muth.
	падать, tomber, fallen.
Sie müssen den Muth nicht sinken lassen.	того ради, pour cela, deswegen, desfalls.
Sie müssen deswegen nicht verzweifeln.	отчаяваться, desespérer, verzweifeln.
Es wird noch recht gut ausfallen.	окончиться, finir, ausfallen.
Besser wie Sie sich vorstellen.	извѣстіе, l'avis, die Nachricht.
Sie haben gut reden.	рука, la main, die Hand.
	знать, savoir, wissen.
Ich habe Nachricht von guter Hand.	за то, pour cela, dafür.
Vom wem kommt diese Nachricht her?	невозможно, impossible, unmöglich.
Ich weiß es sehr gut.	сомнѣніе, le doute, der Zweifel.
Sie können mir glauben.	сомнительный, douteux, zweifelhaft.
Ich bin Ihnen gut dafür.	оставить, laisser, beruhen lassen.
Das kann ich unmöglich glauben.	совершенный, parfait, vollkommen.
Ich bin zweifelhaft.	мнѣніе, le sentiment, die Meinung.
Es ist kein Zweifel.	утверждать, affirmer, behaupten, bekräftigen.
Es ist zu glauben.	
Wir wollen es dabey beruhen, bewenden lassen.	
Ich bin vollkommen Ihrer Meinung.	

Bon, je vous remercie.	Хорошо, благодарю васъ.
Vous êtes bien obligeant.	Вы слишкомъ милостивы.
Ne vous donnez vous pas de la peine.	Не трудитесь.
Vous êtes bien honnête.	Вы весьма учтивы (вѣжливы).
Vous me comblez d'honnêtetés.	Вы осыпаете меня учтивостями.
Vous me rendez confus.	Вы меня пристыжаете.
Vous faites trop de cérémonies.	Вы слишкомъ дѣлаете много церемоній.
Trève de complimens.	Оставьте комплименты.
Sans complimens! sans cérémonies!	Безъ комплиментовъ! безъ церемоній!
Sans façon.	Безъ (хлопотъ) околичностей.
Je n'y gagne rien.	Мнѣ мало въ томъ пользы.
Je tâche de vous imiter.	Я стараюсь вамъ подражать.
Pardonnez moi, cela est impossible.	Простите мнѣ, сіе не возможно.
Car vous me surpassez en politesse.	Ибо вы гораздо меня учтивѣе.
Tout le monde connoit votre vertu.	Всѣмъ извѣстны ваши заслуги.
Je vous remercie.	Благодарю васъ.
De votre bonté.	За вашу милость.
De votre complaisance.	За вашу скромность.
Pour votre civilité.	За вашу учтивость.
Faites bien mes complimens chez vous.	Поклонитесь отъ меня дома.
Présentez, je vous prie, mes respects.	Пожалуйте, засвидѣтельствуйте мое почтеніе.
A votre cher père.	Вашему батюшкѣ.
A votre chère mère.	Матушкѣ вашей.
Dites lui bien de choses de ma part.	Скажите ему (ей) много пріятнаго отъ моего имяни.
Assurez-le (la) de mon amitié.	Увѣрьте его (ее) въ моей дружбѣ.
A votre frère.	Братцу вашему.
A votre soeur.	Вашей сестрицѣ.
A votre oncle.	Вашему дядушкѣ.

Gut, ich danke Ihnen.
Sie sind gar zu gütig.
Geben Sie sich keine Mühe.

Sie sind allzu höflich.

Sie überhäufen mich mit Höflichkeit.
Sie beschämen mich.
Und Sie machen zu viel Umstände.
Beyseite mit den Complimenten.
Ohne Complimente! Ohne Ceremonie!
Ohne Umstände.

Ich habe nichts dabey.

Ich trachte Ihnen nachzuahmen.

Verzeihen Sie, das ist unmöglich.
Denn Sie übertreffen mich an Höflichkeit.
Jedermann kennt Ihre Verdienste.
Ich danke Ihnen.
Für Ihre Güte.
Für Ihre Bescheidenheit.
Für Ihre Höflichkeit.
Machen Sie meine Empfehlung zu Hause.
Vermelden Sie, ich bitte, meinen Respect.
An Ihren Herrn Vater.
An Ihre Frau Mutter.
Sagen Sie ihm (ihr) viel Schönes in meinem Nahmen.

Versichern Sie ihn (sie) meiner Freundschaft.
An Ihren Herrn Bruder.
An Ihre Schwester.
An Ihren Oheim.

трудъ, la peine, die Mühe.
учтивый, civil, höflich.
доброта, la bonté, die Güte.
учтивость, la civilité, die Höflichkeit.
пристыженный, посрамленный, confus, beschämt, verwirrt, bestürzt.
искать, chercher, suchen.
домогаться, добиваться, tâcher, trachten, sich bemühen, sich bestreben.
превосходить, surpasser, übertreffen.
каждый, всякій, chacun, tout le monde, jedermann.
знать, вѣдать, connoître, kennen, erkennen.
заслуга, le mérite, das Verdienst.
преимущество, la préférence, der Vorzug.
одобрять, препоручать въ милость, рекомендовать, recommander, empfehlen.
одобреніе, рекомендація, la recommandation, die Empfehlung.
объявить, увѣдомить, avertir, vermelden.
дядя, l'oncle, der Oheim.
тетка, la tante, die Muhme.
ради меня, для меня, по мнѣ, pour moi, meinenthalben, meinentwegen.
увѣрять, assurer, versichern.
увѣреніе, l'assurance, die Versicherung.
дружба, l'amitié, die Freundschaft.
говорить, сказывать, dire, parler, sagen.

A votre tante.	Вашей тетушкѣ.
A votre neveu.	Племяннику вашему.
Je vous suis très obligé.	Я вамъ весьма обязанъ.
Je n'y manquerai pas.	Я не премину.
Infiniment obligé, Monsieur.	Я вами чрезвычайно обязанъ.
Je ferai comme vous l'ordonnez.	Я исполню ваше приказаніе.
Vous pouvez-en être assuré.	Вы можете быть увѣрены.
Au plaisir de vous revoir.	До свиданія.
Adieu! à revoir!	Прощайте, до свиданія!
Et bien! portez-vous bien.	Прощайте. Будьте здоровы.

IX. DIALOGUE.
Continuation.

IX. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Où allez-vous?	Куда вы идете?
Où allez-vous à présent?	Куда вы теперь идете?
Je vais à l'église.	Я иду въ церковь.
Je vais au logis.	Я иду домой.
Je vais au marché.	Я иду на рынокъ.
N'allez pas si vite.	Идите не такъ скоро.
Ne courez pas tant.	Не спѣшите такъ.
Arrêtez!	Не бѣгите такъ.
	Остановитесь.
Attendez un moment.	Подождите нѣсколько.
Je vais avec vous.	Я пойду съ вами.
Je vous prie de m'amener avec vous.	Прошу васъ, взять меня съ собою.
Avancez.	Ступайте впередъ.
Passez par là.	Ступайте сквозь.
Tournez le coin.	Поверните на углу.
Allez tout droit.	Ступайте все прямо.
Ne bougez pas de là.	
Ne vous éloignez pas.	Не уходите оттуда.
	Не удаляйтесь.
Restez là.	Останьтесь здѣсь.
Demeurez là.	Стойте тамъ.
Montez.	Взойдите.
Descendez.	Сойдите.

An Ihre Frau Muhme.
An Ihren Neffen.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Ich werde nicht unterlassen.
Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Ich werde Ihrem Befehle nachkommen.
Sie können sich darauf verlassen.
Auf baldiges Wiedersehn.
Adieu, bis aufs Wiedersehn.
Nun, leben Sie wohl.

одолженъ, obligé, verpflichtet, verbunden.
преминуть, omettre, unterlassen.
оставленіе, минованіе, l'omission, die Unterlässung.
нерадѣніе, la négligence, die Vernachlässigung.
повелѣніе, l'ordre, der Befehl.
исполнять, exécuter, nachkommen, erfüllen.
свиданіе, le revoir, das Wiedersehn.

IX. Gespräch.

Fortsetzung.

Wo gehen Sie hin?
Wo gehen Sie jetzt hin?
Ich gehe in die Kirche.
Ich gehe nach Hause.
Ich gehe auf den Markt.
Gehen Sie nicht so geschwind.
Laufen Sie nicht so sehr.
Halten Sie ein.

Warten Sie einen Augenblick.
Ich gehe mit.
Ich bitte Sie, mich mit zu nehmen.
Gehen Sie vorwärts.
Gehen Sie dadurch.
Gehen Sie um die Ecke.
Gehen Sie ganz gerade fort.
Gehen Sie nicht da weg.
Entfernen Sie sich nicht.

Bleiben Sie hier.
Bleiben Sie da stehen.
Gehen Sie hinauf.
Gehen Sie hinunter.

итти, aller, gehen.
хожденіе, l'allure, der Gang.
теперь, à present, jetzt.
церковь, l'église, die Kirche.
рынокъ, le marché, der Markt.
проворный, vite, prompt, geschwind.
бѣжать, бѣгать, courir, galoper, laufen.
ждать, attendre, warten.
мгновеніе, мигъ, le moment, der Augenblick.
просить, prier, bitten, ersuchen.
въ передъ, en avant, vorwärts, voraus.
чрезъ то, сквозь, par là, dadurch.
уголъ, le coin, die Ecke.
уходить, итти прочь, s'en aller, fortgehen, weggehen.
удаляться, s'éloigner, sich entfernen.

Reculez un peu.	Отступите нѣсколько.
Passez votre chemin.	Ступайте по вашей дорогѣ.
Faites place.	Посторонитесь.
Laissez-moi passer.	Позвольте мнѣ пройти.
Allez-vous en. Va-t-en.	Подите прочь! Прочь!
D'où venez-vous?	Откуда вы идете?
Je viens de l'église.	Я иду изъ церкви.
Je viens du logis.	Я иду изъ дому.
Je viens du marché.	Я иду съ рынка.
Je sors de chez vous.	Я теперь только вышелъ изъ вашего дома.
En venez-vous?	Вы идете оттуда?
Approchez.	Подойдите ближе; приближитесь.
Restez là.	Останьтесь здѣсь.
Demeurez là.	Остановитесь тамъ.
Je rentre chez moi.	Я возвращаюсь домой.
Revenez bientôt.	Возвратитесь скорѣе.
Ne restez pas long-tems.	Не долго оставайтесь.
On vous attendoit.	Васъ ожидаютъ.
Ne vous faites pas attendre long-tems.	Не заставьте долго себя ожидать.
Je voudrais qu'il vint.	Я желалъ бы, чтобъ онъ пришелъ.
Je ne crois pas qu'il vienne.	Я не думаю, что онъ придетъ.
Vous trouverez le temps long.	Вы соскучитесь.
Où alliez-vous dans ce moment.	Куда хотите вы теперь итти?
J'allois chez le marchand N.	Я шелъ / шла къ купцу Н.
J'allois voir un ami.	Я шелъ / шла къ пріятелю.
Avez-vous sorti aujourd'hui?	Выходили ли вы сего дня?
Où irez-vous cet après-diner.	Куда вы пойдете послѣ обѣда?
C'est encore incertain.	Это еще не извѣстно.
J'ai résolu de venir chez vous.	Я положилъ, вознамѣрился притти къ вамъ.
Qu'en dites-vous?	Что вы на то скажете.
Ne manquez pas de venir.	Придите жъ пожалуйте.
Nous serons bien aise de vous voir chez nous.	Мы очень ради будемъ васъ у себя видѣть.

Gehen Sie ein wenig zurück.
Gehen Sie Ihres Weges.

Machen Sie Platz.
Lassen Sie mich durch gehen.
Gehen Sie fort. Geh fort
Wo kommen Sie her?
Ich komme aus der Kirche.
Ich komme von Hause.
Ich komme vom Markt.
Ich komme so eben von Ihrem Hause.
Kommen Sie daher?
Kommen Sie näher. Nähern Sie sich.
Bleiben Sie hier.
Bleiben Sie da stehen.
Ich kehre nach Hause zurück.
Kommen Sie bald wieder.
Bleiben Sie nicht lange aus.
Man wartet auf Sie.
Lassen Sie nicht lange auf sich warten.
Ich wollte, daß er käme.

Ich glaube nicht, daß er kommen wird.
Die Zeit wird Ihnen lang werden.
Wo wollten Sie diesen Augenblick hingehen?
Ich wollte zum Kaufmann N. gehen.
Ich wollte einen Freund besuchen.
Sind Sie heute ausgegangen?
Wohin werden Sie diesen Nachmittag gehen?
Es ist ungewiß.
Ich habe beschlossen, zu Sie zu kommen.
Was sagen Sie dazu?
Unterlassen Sie nicht zu kommen.
Es wird uns sehr lieb seyn, Sie bey uns zu sehen.

мѣсто, la place, der Platz.
проходить, passer par, durchgehen.
приходить, venir, kommen.
только теперь, tout à l'heure, so eben.
приближать, approcher, nähern.
приближаться, s'approcher, sich nähern.
возвратиться, être de retour, zurückkehren.
итти назадъ, retourner, zurück gehen.
скоро, bientôt, vîte, bald, geschwind.
возвращаться, назадъ притти, revenir, wieder kommen.
не притти, ne pas venir, ausbleiben.
ждать, attendre, warten.
время, пора, le tems, die Zeit.
долго, long-tems, lange.
скука, l'ennui, die Langeweile.
купецъ, le marchand, der Kaufmann.
послѣ обѣда, l'après-diné, der Nachmittag.
неизвѣстный, incertain, ungewiß.
заключеніе, la resolution, der Beschluß.
положить намѣреніе, resoudre, beschließen, einen Schluß fassen.
рѣшиться, se resoudre, sich entschließen.
оставленіе, l'omission, die Unterlassung.
рѣшить, окончить, finir, abmachen, enden, endigen.

J'ai à vous parler.	Я имѣю съ вами поговорить.
J'ai à vous parler de quelque chose.	Мнѣ нужно съ вами нѣчто окончить.
Parlez franchement.	Сказывай откровенно.
On m'a dit.	Мнѣ сказывали.
Qu'il dise ce qu'il voudra.	Пусть онъ говоритъ, что хочетъ.
Quel qu'il soit.	Кто бы онъ ни былъ.
Ce n'est rien.	Это (не важно) ни что не значитъ.
C'est beaucoup.	Это очень важно.
C'est ce que je vous dis.	Я вамъ точно говорю.
Comme il a été dit.	Какъ сказано.
Il le sait mieux que personne.	Онъ это лучше знаетъ.
La suite l'apprendra.	Послѣдствіе откроетъ.
Puis-je savoir qui vous l'a dit?	Смѣю ли спросить узнать, кто вамъ объ этомъ сказывалъ.
Une personne digne de foi.	Особа, которой можно повѣрить.
C'est un menteur.	Онъ лгунъ (обманщикъ).
La chose (l'affaire) a pris une bonne tournure.	Дѣло имѣло хорошій успѣхъ.
Contre toute attente.	Противъ всякаго чаянія.
J'ai déjà appris cette nouvelle.	Я сіе извѣстіе уже слышалъ.
Oh, je vous réponds de tout.	О, я вамъ за все отвѣчаю.
Cela me fait beaucoup de plaisir.	Это меня очень веселитъ.
Je suis tout à fait content.	Я совершенно доволенъ.
Je suis bien sensible à votre bonté.	Я весьма благодаренъ за вашу милость.

X. DIALOGUE.
Continuation.

X. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Resterez-vous à la maison?	Останетесь ли вы дома?
Je reste à la maison.	Я останусь дома.
J'attends encore un ami.	Я жду еще пріятеля.
J'attendrai qu'il soit venu.	Я подожду пока онъ придетъ.
Nous l'attendons à toute heure.	Мы ежечасно его ожидаемъ.

Ich habe mit Ihnen zu reden.	что, que? quoi? was?
	къ тому, у, en, dazu.
Ich habe mit Ihnen etwas abzumachen.	любить, aimer, lieb haben.
	видѣть, voir, sehen.
Sage es nur grade heraus.	степень, le degré, le grade, der Grad.
Ich habe mir sagen lassen.	откровенный, ouvert, offen, offenherzig, freimüthig.
Er sage was er wolle.	ничто, ничего, rien, nichts.
	много, beaucoup, viel.
Wer er auch seyn mag.	послѣдствіе, la suite, die Folge.
Es hat nichts zu sagen.	знать, savoir, wissen.
	особа, la personne, die Person.
Das hat viel zu sagen.	достовѣрный, digne de foi, glaubwürdig.
Was ich Ihnen sage.	имѣть хорошій успѣхъ, avoir le bon succès, gut ausfallen.
Wie gesagt.	ожидать, чаять, espérer, erwarten.
Er weiß es am besten.	ожиданіе, l'attente, die Erwartung.
Die Folge wird es lehren.	извѣстіе, l'avis, die Nachricht.
Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat?	отвѣчать за что, отвѣтствовать, repondre de quelque chose, verantworten.
Eine glaubwürdige Person.	съ благодарностію, avec reconnoissance, dankbarlich.
Er ist ein Lügner.	благодарный, reconnoissant, dankbar.
Die Sache ist gut ausgefallen.	
Wider alle Erwartung.	
Ich habe diese Nachricht schon gehört.	
Oh, ich stehe Ihnen für alles.	
Das vergnügt mich sehr.	
Ich bin völlig zufrieden.	
Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.	

X. Gespräch.
Fortsetzung.

Werden Sie zu Hause bleiben?	домъ, le logis, das Haus.
Ich bleibe zu Hause.	ждать, attendre, erwarten.
Ich erwarte noch einen Freund.	пріятель, другъ, un ami, der Freund.
Ich will warten bis er kommt.	прибыть, venir, ankommen.
Wir erwarten ihn stündlich.	ежечасно, à toute heure, stündlich.
	часъ, l'heure, die Stunde.

Nous voulons promener hors de la ville.	Мы прогуляемся за городъ.
Sortir de la ville.	Итти изъ города.
Aller à la ville.	Итти въ городъ.
Aller en ville.	
De ville en ville.	Отъ города до города.
Aller dans la nouvelle allée.	Ходить по новой аллеѣ.
On a placé des sieges par ci par là dans la nouvelle allée.	Въ новой аллеѣ сдѣланы въ разныхъ мѣстахъ скамейки.
Il fait beau pour se promener.	Прекрасная погода для прогулки.
se promener en carosse.	выѣхать прогуляться.
se promener à cheval.	верьхомъ прогуляться.
Je ne sais quel chemin je dois prendre.	Я не знаю, по которой дорогѣ ѣхать.
Ce chemin est un détour.	По этой дорогѣ будетъ дальше (крюкъ).
Où est-il allé?	Куда онъ пошелъ?
Le long du rivage.	Вдоль по берегу.
Où êtes-vous allé ce matin?	Куда ходили вы сего утра?
Je suis sorti pour affaires.	Я выходилъ за дѣлами.
J'ai été visiter un ami.	Я посѣщалъ друга.
J'ai été chez le négociant N. N.	Я былъ у купца N. N.
Où demeure-t-il?	Гдѣ онъ живетъ?
Il a une maison en ville.	У него домъ въ городѣ.
	Онъ живетъ въ верхнемъ этажѣ.
Il occupe le dernier étage.	Онъ занимаетъ верхній этажъ.
Il est logé par terre.	Онъ живетъ въ низу.
Il demeure dans la grande rue	Онъ живетъ въ длинной улицѣ.
Lui avez-vous parlé?	Говорили ли вы съ нимъ?
Où avez-vous fait sa connoissance?	Гдѣ вы съ нимъ познакомились?
J'ai fait sa connoissance à P.	Я съ нимъ познакомился въ П.
Comment vont les affaires?	Въ какомъ положеніи дѣла?

Wir wollen vor das Thor spatzieren.
Aus der Stadt gehen.
Nach der Stadt gehen.
In die Stadt gehen.
Von einer Stadt zur andern
In der neuen Allee gehen.
In der neuen Allee sind hin und wieder Sitze angebracht.

Es ist schön Wetter spatzieren zu gehen.
spatzieren zu fahren.
spatzieren zu reiten.
Ich weiß nicht welchen Weg ich nehmen soll.
Dieser Weg ist um (führet um).

Wo ist er hingegangen?
Längs dem Strande hin.
Wo sind Sie diesen Morgen hingegangen?
Ich bin in Geschäften ausgewesen.
Ich habe einen guten Freund besucht.
Ich bin bey dem Kaufmann N. N. gewesen.
Wo wohnt er?
Er hat ein Haus in der Stadt,

Er bewohnt den obern Stock des Hauses,

Er Wohnt unten.
Er wohnt in der langen Straße.

Haben Sie ihn gesprochen?
Wo haben Sie seine Bekanntschaft gemacht?
Ich habe seine Bekanntschaft in P. gemacht.
Wie stehn die Sachen?

старый, старинный, vieux, alt.
истинный, vrai, wahr.
ворота, la porte, das Thor, die Pforte.
кругомъ, autour, herum.
новый, nouveau, neuf, neu.
сѣдалище, la séance, der Sitz.
помѣстить, placer, anbringen.
прекрасный, beau, schön.
пріятный, agréable, angenehm.
крытая алея, l'allée couverte, der Schattengang.
дорога, путь, le chemin, der Weg.
берегъ морской, le rivage, der Strand, das Ufer.
утро, le matin, der Morgen.
дѣло, l'affaire. das Geschäft.
выходить со двора, sortir, ausgehen.
посѣщать, visiter, besuchen.
купецъ, le marchand, le négociant, der Kaufmann.
обитать, жить, habiter, bewohnen.
жилище, le logis, die Wohnung.
въ верху, на верху, en haut, oben.
верхняя часть, supérieur, oben, was oben ist.
въ низу, подъ, sous, unten.
гдѣ. où, wo.
улица, la rue, die Straße, die Gasse.
знакомство, la connoissance, die Bekanntschaft.
дѣлать, faire, machen.

Ses affaires vont bien.	Дѣла его въ хорошемъ положеніи.
Tout va bien.	Все хорошо.
Cela est bien sûr.	Это дѣйствительно такъ.
J'ai de preuves sûres.	Я имѣю вѣрныя доказательства.
Il pense bien.	Онъ (мыслитъ) думаетъ хорошо.
Je suis content de lui.	Я имъ доволенъ.
Je ne le nie pas.	Я въ этомъ не запираюсь.
Comme il vous plaira.	Какъ вамъ угодно.
Je m'en irai à la maison.	Я пойду домой.
Je sors de la maison.	Я пойду изъ дому.
Je m'en vais chez vous.	Я пойду къ вамъ (въ домъ вашъ).
J'irai à l'église.	Я пойду въ церковь.
J'irai au marché.	Я пойду на рынокъ
On vend toutes sortes de choses au marché.	На рынкѣ продаютъ всячину (разныя вещи).
J'ai besoin de plusieurs objets.	Мнѣ надобно много чего.
Du café, du sucre.	Кофею, сахару.
J'ai besoin de livres.	Мнѣ надобны книги.
Les marchandises ont tellement encheri.	Всѣ товары дороги стали.
J'ai parcouru toutes les boutiques.	Я переходилъ всѣ лавки.
Les marchandises se renché. rissent.	Цѣна на товары поднимается.
Il m'en a bien couté.	Это мнѣ много стоило.
Où allez-vous si vite ?	Куда вы такъ скоро идете?
Ne vous hâtez pas.	Не спѣшите.
Ne vous en allez pas si-tôt.	Не уходите такъ скоро.
A quoi sert cela ?	Къ чему это служитъ?
Il vaut mieux attendre un peu.	Лучше не много подождать.
Entrez dans cette chambre.	Взойдите въ эту комнату.
Approchez-vous un peu plus du feu.	Подойдите по ближе къ окопку.
Où va Mr. votre frére ?	Куда идетъ вашъ братецъ?
Il est connu partout.	Его вездѣ знаютъ.

Seine Sachen stehen gut.

Es steth alles wohl.
Das ist ganz sicher.

Ich habe sichere Beweise.

Er denckt gut.

Ich bin mit ihm zufrieden.
Ich läugne es nicht.
Nach euren Belieben.
Ich werde nach Hause gehen.
Ich gehe aus den Hause.
Ich geh in euer Haus.

Ich will in die Kirche gehen.
Ich will auf den Markt gehen.
Man verkauft allerley Sachen auf den Markt.
Ich brauche vielerley.
Koffe, Zucker
Ich brauche Bücher.
Die Waaren sind alle so theuer.

Ich bin alle Buden durch gegangen.
Die Waaren steigen.
Es hat mir viel gekostet.
Wo gehen Sie so geschwind hin.

Eilen Sie nicht.
Gehen Sie nicht so bald weg.
Wozu dient das?
Es ist beßer etwas zu warten.

Treten Sie in dieses Zimmer.

Treten Sie etwas näher zum Feuer.
Wo geht Ihr Herr Bruder hin?

Er ist überall bekannt.

хорошій, добрый, bon, gut.
безопасный, sûr, sicher.
доказательство, la preuve, der Beweis, der Beweisgrund.
удовольствіе, le contentement, die Zufriedenheit.
довольный, content, zufrieden.
угоднымъ быть, plaire, belieben.
вашъ, votre, euer, eure.
мнѣніе, le sentiment, die Meinung.
воля, хотѣніе, la volonté, der Wille.
хотѣть, vouloir, willens seyn.
продавать, vendre, verkaufen.
продавецъ, le vendeur, der Verkäufer.
всякій, всякаго рода, de toutes sortes, allerhand, allerlei.
лавка, la boutique, die Bude.
дороговизна, la cherté, die Theurung.
проворный, скорый, vîte, prompt, geschwind, hurtig.
поспѣшность, la hâte, die Eile.
скоро, bientôt, bald.
уходить, s'en aller, weggehen.
къ чему, на что, à quoi, wozu.
покой, комната, горница, l'appartement, la chambre, das Zimmer.
приближаться, s'approcher, avancer, sich nähern.
вездѣ, partout, überall, aller Orten.

Il est très connu dans cette maison.	Онъ коротко знакомъ въ (этомъ) семъ домѣ.
Il a fait, la connoissance de beaucoup de monde en peu de tems.	Онъ въ короткое время со многими познакомился.
Se faire connoitre.	Ознакомиться.
Se faire aimer.	Заставить себя любить.
Se mettre dans les bonnes graces de quelqu'un.	Приласкаться къ кому.

XI. DIALOGUE.
De la vie champêtre.

XI. РАЗГОВОРЪ.
О сельской жизни.

Nous irons demain à la campagne.	Мы завтра поѣдемъ (на мызу, за городъ) въ деревню.
C'est un plaisir que de vivre à la campagne.	Въ деревнѣ жить весело.
Je passe tous les ans l'été à la campagne.	Я каждый годъ проживаю въ деревнѣ лѣто.
Il faut, que l'air de la campagne vous fasse du bien.	Кажется, что загородной воздухъ для васъ здоровъ.
Je vous trouve une bien bonne mine.	Я нахожу, что вы имѣете здоровый видъ.
Je me porte infiniment mieux depuis que j'ai quitté la ville.	Мнѣ несказанно лучше съ тѣхъ поръ, какъ я оставилъ городъ.
Vous avez là une très belle terre.	У васъ здѣсь прекрасное мѣсто (дача, мыза, земли и прочь).
Vous ne devez pas manquer d'occupations.	Вамъ не можетъ быть недостатка въ занятіи.
Elle demande beaucoup de soins	Это требуетъ многаго попеченія (старанія).
Toujours si occupé, mon ami!	Вы всегда заняты, другъ мой!
Voilà mon fermier, qui mène la charrue.	Вотъ мой прикащикъ (управитель), которой влечетъ плугъ.
Nous autres gens de campagne, nous n'avons jamais d'ennui.	Мы сельскія жители никогда не имѣемъ скуки.

Er ist sehr bekannt in diesem Hause.	знакомый, извѣстный, connu, bekannt, bekanntlich.
Er hat in kurzer Zeit viele Bekanntschaften gemacht.	короткій, краткій, court, kurz.
	время, пора, le tems, die Zeit.
Sich bekannt machen.	нѣкто, кто либо, quelqu'un, jemand.
Beliebt machen.	
Sich bey jemand einschmeicheln.	ласкатель, le flatteur, der Schmeichler.

XI. Gespräch.
Vom Landleben.

Wir werden morgen aufs Land gehen.	деревенская, сельская жизнь, la vie champêtre, das Landleben.
Es ist ein Vergnügen auf dem Lande zu leben.	удовольствіе, забава, le plaisir, das Vergnügen.
Ich bringe alle Jahre den Sommer auf dem Lande zu.	жить, vivre, leben.
Es scheint die Landluft bekommt Ihnen wohl.	воздухъ, вѣтръ, l'air, le vent, die Luft.
	благо, bien, wohl.
Ich finde das Sie recht gut aussehen.	безконечный, infini, unendlich.
Ich befinde mich unendlich besser, seitdem ich die Stadt verlaßen habe.	съ тѣхъ поръ, depuis, seit.
	оставлять, quitter, abandonner, verlassen.
Sie haben hier ein schönes Guth	упражненіе, l'occupation, die Beschäftigung.
	требовать, demander, erfordern.
Es kann Ihnen nicht an Beschäftigung fehlen.	попеченіе, le soin, die Sorge, die Sorgfalt.
Es erfordert viele Sorgfalt.	здѣсь, тутъ, ici, hier.
	конторщикъ, сельской откупщикъ, le fermier, der Pachter.
Immer so beschäftigt, mein Freund!	
Hier ist mein Pachter, der den Pflug führt.	плугъ, la charrue, der Pflug.
Wir Landleute haben nie Langeweile.	сельскіе жители, les villageois, die Landleute.

C'est un avantage, que vous avez sur beaucoup d'autres.	Это преймущество имѣете вы предъ многими другими.
Ah, le labourage est un travail bien pénible.	Ахъ, землепашество есть тяжелая работа.
Sans doute.	Всеконечно.
Cela est vrai.	Точно такъ. Справедливо.
Mais il est aussi le plus utile et le plus indispensable.	Но она есть полезнѣйшая и самая необходимая.
Quels grains faites vous semer dans ce moment?	Какой хлѣбъ вы засѣваете?
Ce sont de mars; ils ne tarderont pas à germer, à pousser, et croitre en herbe.	Яровой хлѣбъ, которой скоро всходитъ и выростаетъ.
Croyez-vous, que la récolte sera bonne cette année?	Думаете ли вы, что жатва будетъ изобильна?
Je l'espère.	Надѣюсь.
Les blés sont beaux.	Хлѣбъ въ полѣ хорошъ.
Faites-vous battre le blé aussitôt après avoir engrangé les gerbes?	Приказываете ли вы молотить хлѣбъ, какъ скоро привезутъ снопы?
C'est une occupation d'hiver.	Это зимнее упражненіе.
Je vois, que vous êtes déjà au fait de l'économie rurale.	Я вижу, что вы уже имѣете хорошее познаніе о деревенской экономіи (о сельскомъ хозяйствѣ).
J'en apprends tous les jours davantage.	Я ежедневно научаюсь болѣе.
Adieu.	Прощайте.
Je vous en fait mon compliment.	Желаю вамъ щастія.

XII. DIALOGUE.
De la promenade.

J'irais volontiers me promener.	Я бы съ охотою пошелъ прогуляться.
J'irai en carosse.	Я поѣду въ каретѣ.
J'irai en cabriolet.	Я поѣду въ одноколкѣ.
J'irai en traineau.	Я поѣду въ саняхъ.
J'irai à pied.	Я пойду пѣшкомъ.

XII. РАЗГОВОРЪ.
О прогулкѣ.

Das ist ein Vorrecht, das ihr vor vielen andern habt.	скучный, ennuyeux, langweilig.
Ach das Pflügen (Ackern) ist eine beschwerliche Arbeit.	пахать, labourer, pflügen, ackern.
Allerdings.	тягостный, pénible, beschwerlich.
Das ist wahr.	полезный, utile, nützlich.
Es ist aber auch die Nützlichste und unentbehrlichste.	нужный, необходимый, indispensable, unentbehrlich.
Was für Getraide laßen Sie gegenwärtig säen?	хлѣбъ, рожь, le blé, les grains, das Getreide.
Sommer-Früchte die bald keimen, treiben, und in Gras aufwachsen.	пускать ростокъ, germer, keimen.
Glauben Sie, das die Erndte gut ausfallen wird?	выростать, croître, aufwachsen.
Ich hoffe es.	надѣяться, думать, croire, glauben, hoffen.
Das Getraide stehet schön.	жатва, la récolte, die Erndte.
Laßen Sie das Korn dreschen, so bald die Garben eingefahren sind?	хлѣбъ въ полѣ, хлѣбныя зерна, du blé, das Korn.
Das ist eine Winterbeschäftigung.	молотить, battre le blé, dreschen.
Ich, sehe daß Sie sich schon gut auf die Landwirthschaft verstehn.	снопъ, la gerbe, die Gerbe.
	ввозить, transporter dans, einfahren.
	зима, l'hiver, der Winter.
Ich lerne alle Tage mehr davon.	учить, apprendre, lernen.
Lebt wohl.	разумѣть, entendre, verstehen.
Ich wünsche euch Glück.	предвидѣть, понимать, voir, connoître, einsehen.

XII. Gespräch.
Vom Spatzieren.

Ich wollte gerne Spatzieren gehen.	хотѣть, vouloir, wollen.
Ich will in einen Wagen fahren.	карета, la carosse, der Wagen.
Ich will in einer Kariole fahren.	одноколка, le cabriolet, die Cariole.
Ich will in einen Schlitten fahren.	сани, un traîneau, ein Schlitten.
Ich will zu Fuße gehen.	

Passer un pont.	По мосту итти.
Aller par mer.	Водою ѣхать.
Aller à la cour.	Ко двору пойти.
J'irai à cheval.	Я хочу ѣхать верьхомъ.
Si j'avois le tems, j'irois avec vous.	Если бы я имѣлъ время, то бы съ вами пошелъ.
Mais cela ne dépend pas de moi.	Но это не отъ меня единственно зависитъ.
Vous devez la demander prealablement à mon père.	Вамъ должно прежде просить позволеніе у моего батюшки.
Il faut en demander la permission à ma mére.	Вамъ надобно попросить объ этомъ мою матушку.
J'accede à tout.	Я на все согласенъ.
J'essayrai.	Я испытаю (попытаюсь).
Je ferai mon possible.	Я постараюсь сдѣлать сколько возможно будетъ.
Je vous en prie.	Прошу васъ объ этомъ.
Vous me trouverez prêt.	Меня готовымъ вы найдете.
Je serai bientôt prêt.	Я скоро буду готовъ.
Je resterai ici.	Я остановлюсь здѣсь.
Allons, Messieurs.	Пойдемте, господа.
Allez vous en.	Подите прочь.
Va te promener.	Поди, оставь меня.
Cela n'est pas bien.	Это не хорошо.
C'étoit quelque peu grossier.	Это нѣсколько грубо.
Cela est fort impoli.	Это весьма невѣжливо.
Cela n'est pas équitable.	Это несправедливо.
Un homme désobligeant (incivil.)	Это неучтивый человѣкъ.
	Безполезный человѣкъ.
Un homme immoral.	Человѣкъ безъ нравственности.
Il s'amuse à des bagatelles.	Онъ бездѣлками занимается.
Je ne veux pas me mêler de pareilles bagatelles.	Я не хочу заниматься такими бездѣлками.
Il n'y a rien à corriger en lui.	Его и поправить нельзя.
C'est peine perdue avec lui.	Надъ нимъ всѣ труды пропали.

Ueber eine Brücke gehen.
Zu Waßer gehen.
An den Hof gehen.
Ich will reiten.
Wenn ich Zeit hätte, würde ich mit Ihnen gehen.

Aber dies hängt nicht blos von mir ab.
Sie müßen erst meinen Vater um Erlaubniß fragen.

Sie müßen erst meine Mutter darum bitten.

Ich gehe alles ein.
Ich will versuchen.
Ich will mein möglichstes thun.

Ich bitte es mir von Ihnen aus.
Sie werden mich bereit finden.

Ich werde bald fertig seyn.
Ich werde hier stehen bleiben.
Laßt uns gehen, meine Herren.
Gehen Sie weg.
Gehet eure Wege.
Das ist nicht fein.
Das war etwas grob.
Das ist sehr unartig.
Das ist unbillig.
Er ist ein unhöflicher Mensch.
Ein unnützer Mensch.
Ein sittenloser Mensch, (unsittlich).
Er beschäftigt sich bloß mit Kleinigkeiten.
Ich mag mich mit solchen Kleinigkeiten nicht abgeben.
Es ist nichts an ihm zu beßern.
Bey Ihm ist alle Mühe verlohren.

мостъ, un pont, eine Brücke.
вода, l'eau, das Wasser.
верховой ѣздокъ, рейтаръ, un cavalier, der Reiter.
но, однако, mais, aber.
зависимость, la dépendance, die Abhängigkeit.
позволеніе, дозволеніе, la permission, die Erlaubniß.
отецъ, le père, der Vater.
мать, la mère, die Mutter.
просить, prier, bitten.
возможность, la possibilité, die Möglichkeit.
выпросить, demander en grace, ausbitten.
готовъ, prêt, fertig, bereit.
уходить, сходить, s'en aller, weggehen.
итти, ходить, aller, marcher, gehen.
грубость, la grossièreté, die Grobheit.
грубой, grossier, grob.
невѣжливый, mal, impoli, unartig.
несправедливый, injuste, unbillig, ungerecht.
неучтивый, impoli, unhöflich.
безъ нравовъ, immoral, sittenlos, unsittlich.
бездѣлица, une bagatelle, eine Kleinigkeit.
мѣшаться, se mêler, sich mit etwas befassen, sich abgeben.
поправлять, corriger, beßern.
трудъ, работа, la peine, die Mühe.

Employer inutilement tous les moyens.	Напрасно употреблены всѣ средства.
tout lui est indifférent.	Для него все равно.
blâme et approbation	Хула и похвала.
Le voilà, qui vient.	Вотъ онъ идетъ.
Comme j'allois au logis	Идучи сего дня домой
J'ai rencontré mon frére,	Я встрѣтился съ братомъ моимъ.
qui revenoit de la promenade.	Которой возвращался съ гулянья.
Je le rencontrai en chemin.	Я встрѣтилъ его на дорогѣ.
Monsieur son frere est-il de retour?	Возвратился ли вашъ братецъ?
Oui Monsieur, il est arrivé. dans la nuit, ce matin.	Онъ прибылъ въ сію ночь, сего утра.
Je l'ai rencontré dans la rue	Я встрѣтился съ нимъ на улицѣ.

XIII. DIALOGUE. Pour faire visite.

XIII. РАЗГОВОРЪ. О посѣщеніи.

Venez donc nous voir.	Пожалуйте посѣщите насъ. (Милости просимъ къ намъ).
Vous venez fort rarement.	Вы очень рѣдко жалуете ко мнѣ.
Je viendrai demain.	Я завтра буду.
Je suis toujours chez moi le matin.	Я всегда по утра дома.
Je vais rarement le matin.	Я рѣдко выхожу по утрамъ.
Vous êtes le très bien venu ici.	Вы для меня пріятной гость.
Je ne saurai venir aujourd'hui.	Я сего дня не могу быть.
Peut-être je pourrai venir cet après-diner.	Можетъ быть, что я приду послѣ обѣда.
Ne viendrez-vous pas me voir un moment vers le soir?	Не зайдете ли вы вечеромъ ко мнѣ?
Pas aujourd'hui.	Не сегодни.
J'ai encore quelque ouvrage, qui presse.	У меня есть еще нужная работа.

Alle Mittel vergebens angewandt.	средство, le moyen, le remède, das Mittel.
Es ist Ihm alles gleich.	напрасно, даромъ, envain, inutile, vergebens, unnütz.
Tadel und Lob.	употребить, appliquer, anwenden.
Da kommt er eben her.	испытать, essayer, versuchen, probieren.
Als ich heute nach Hause gieng,	порокъ, le defaut, der Tadel.
So begegnete ich meinen Bruder.	встрѣтиться, rencontrer, begegnen, antreffen.
Der vom Spatzieren gehen kam.	на дорогѣ, en chemin, unterweges.
Ich traf ihn unterwegs.	хвала, la louange, das Lob.
Ist ihr Bruder zurück gekommen?	прибыть, arriver, ankommen, eintreffen.
Ja, er ist diese Nacht, diesen Morgen angekommen.	улица, la rue, die Straße.
Ich habe ihn auf der Straße angetroffen.	

XIII. Gespräch.
Vom Besuchen.

Besuchen Sie uns doch.	посѣщеніе, la visite, der Besuch.
	приходить, venir, kommen.
	рѣдко, rarement, selten.
Sie kommen so selten.	выходить со двора, sortir, ausgehen.
Ich werde Morgen kommen.	благопріятный, bien venu, willkommen seyn.
Ich bin des Morgens zu Hause.	гость, l'hôte, der Gast.
Des Morgens geh ich selten aus.	сего дня, aujourd'hui, heute.
	можетъ быть, peut-être, vielleicht.
Sie sind mir ein willkommener Gast.	послѣ обѣда, l'après-diné, Nachmittag.
Ich kann heute nicht kommen.	вечеръ, le soir, der Abend.
Vielleicht kann ich diesen Nachmittag kommen.	крайне нужный, pressant, dringend.
Werden Sie mich nicht gegen Abend ein wenig besuchen.	работа, трудъ, le travail, l'ouvrage, die Arbeit.
Heute nicht.	работать, travailler, arbeiten.
Ich habe noch eine dringende Arbeit.	

Demain matin, entre onze heures et midi.	Завтра по утру въ двѣнадцатомъ часу.
Je viendrai surement.	Неотмѣнно приду.
Je suis deja venu plusieurs fois.	Я уже нѣсколько разъ приходилъ.
Je ne puis m'en souvenir.	Я этого не припомню.
J'ai la mémoire ingrate.	Я имѣю весьма слабую память.
Quand avez vous été chez moi?	Въ которое время вы приходили?
Il étoit ici, il y a huit jours.	Недѣля тому назадъ.
Il y a quinze jours.	За двѣ недѣли.
Je viendrois volontiers; mais je n'ai pas le tems.	Я бы съ радостію пришелъ, но мнѣ не досужно.
Le tems ne le permet pas.	Время того не терпитъ.
Je suis bien affairé.	У меня много работы.
Ne prenez pas en mauvaise part.	Не прогнѣвайтесь на то.
Vous êtes de beaucoup trop exact.	Вы съ слишкомъ строго объ этомъ судите.
Cela ne fait rien à l'affaire.	Это дѣлу не помѣха.
Je m'ennuye.	Мнѣ скучно.
Je veux, que vous veniez tous les jours.	Я желаю, чтобъ вы всякой день приходили.
Je vous prie de continuer vos visites.	Впредь ходите, пожалуйте.
Venez, quand il vous plaira.	Приходите, когда вамъ угодно будетъ.
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣлайте мнѣ это удовольствіе.
Je vous en prie.	Прошу васъ объ этомъ.
Je vous en prie instamment.	Прошу васъ неотступно (покорно).
Je vous en serai reconnoissant.	Я вамъ буду за это благодаренъ.
Je l'accepte avec reconnoissance.	Я принимаю это съ благодарностію.
Cela n'est pas à refuser.	Въ этомъ не можно отказать.
Vous prévenez mes désirs.	Вы упреждаете мои желанія.

Morgen früh zwischen 11 und 12 Uhr.	упражненіе, дѣло, l'occupation, l'affaire, die Beschäftigung.
Ich werde ganz gewiß kommen.	вспомнить, se souvenir, sich erinnern, besinnen.
Ich bin verschiedene mal gewesen.	короткій, краткій, court, kurz.
Ich kann mich dessen nicht erinnern.	память, la mémoire, das Gedächtniß.
Ich habe ein sehr kurtzes Gedächtniß.	утро, le matin, der Morgen.
In welcher Zeit sind Sie gewesen?	между, entre, zwischen.
Es war vor 8 Tagen.	разный, différent, verschieden, verschiedentlich.
Vor zwey Wochen.	время, le tems, die Zeit.
Ich würde gerne kommen, aber ich habe keine Zeit.	дѣло, une affaire, das Thun.
Die Zeit leidet es nicht.	точный, exact, genau, pünktlich.
Ich habe viel zu thun.	дѣло, la chose, die Sache, das Ding.
Nehmen Sie es mir nicht übel.	хотѣть, vouloir, wollen.
Sie nehmen es gar zu genau.	воля, хотѣніе, la volonté, der Wille.
Das thut nichts zur Sache.	посѣщеніе, la visite, der Besuch.
Die Zeit wird mir lang.	угодный, agréable, gefällig, beliebig.
Ich will, daß Sie alle Tage kommen.	оказать, témoigner, erzeigen, beweisen.
Ich bitte, es bei diesem Besuch nicht bewenden zu lassen.	неотступный, instant, pressant, inständig.
Kommen Sie, wenn es Ihnen gefällig ist.	безпрестанный, continuel, unaufhörlich.
Machen Sie mir das Vergnügen.	благодарный, réconnoissant, dankbar, erkenntlich.
Ich bitte Sie darum.	принятіе, l'acception, die Annehmung.
Ich bitte Sie inständigst.	упредить, dévancer, prévenir, zuvorkommen.
Ich werde Ihnen dankbar seyn.	отказать, refuser, absagen, abschlagen, abweisen.
Ich nehme es mit Dank an.	
Das ist nicht auszuschlagen.	
Sie kommen meinen Wünschen zuvor.	

Quand viendrez-vous me voir?	Когда намѣрены вы меня посѣтить?
Dimanche prochain.	Въ будущее воскресенье.
Le matin ou l'après-diner?	По утру или по полудни?
L'après-diner.	Послѣ обѣда.
Voulez-vous venir avec moi?	Изволите ли вы со мною итти?
je ne puis pas. je n'ai pas le tems.	Я не могу. Не имѣю времени.
Pourquoi venez-vous si tard?	Для чего вы такъ поздо пришли?
je viens d'assez bonne heure.	Я пришелъ довольно рано.
Il est trop tard à present.	Теперь уже поздно о томъ думать.
Il est déja six heures.	Уже шесть часовъ.
La montre va bien.	Часы идутъ вѣрно.
Vous me pardonnerez pour cette fois.	Прошу извинить меня на сей разъ.
Une autre fois je viendrai plutôt.	Въ другой разъ приду ранѣе.
Ce n'est pas ma faute.	Я въ томъ не виноватъ.
Cela n'est pas arrivé par ma faute.	Это безъ вины моей случилось.
Est-il vrai?	Справедливо ли это?
C'est la vérité.	Правда это?
Adieu donc, mon cher ami.	Прощайте, любезной другъ.
Adieu, Monsieur.	Прощайте, сударь.
je suis votre très-humble serviteur.	Я вашъ покорный слуга.
je suis le votre de tout mon coeur.	Я вашъ отъ всего моего сердца.
Toujours prêt à vous obéir.	Я всегда готовъ къ вашимъ услугамъ.
Portez-vous bien.	Будьте здоровы.
Et vous aussi.	И вы также.
Dormez bien.	Спите спокойно.
Reposez bien.	Почивайте спокойно.
je vous souhaite la bonne nuit.	Желаю вамъ доброй ночи.
Et moi aussi.	И я вамъ также.

Wann wollen Sie mich besuchen?
Künftigen Sonntag.
Des Morgens oder des Nachmittags?
Nach dem Essen.
Wollen Sie mit mir kommen?

Ich kann nicht. Ich habe keine Zeit.
Warum kommen Sie so spät?

Ich komme früh genug.
Es ist nun zu spät damit.

Es ist schon sechs Uhr.
Die Uhr geht richtig.
Für diesmal werden Sie verzeihen.
Ein andermal will ich früher kommen.
Ich bin nicht schuld daran.
Das ist ohne meine Schuld geschehen.
Ist es wahr?
Es ist die Wahrheit.
Leben Sie wohl, liebster Freund.

Leben Sie wohl, mein Herr.
Ich bin Ihr gehorsamer Diener.

Ich bin der Ihrige von ganzem Herzen.
Ich bin allezeit zu Ihren Befehlen bereit.
Leben Sie wohl.
Sie ebenfalls.
Schlafen Sie wohl.
Ruhen Sie wohl.
Ich wünsche Ihnen eine geruhige Nacht.
Und ich Ihnen gleichfalls.

упредить, dévancer, prévenir, zuvorkommen.
желать, souhaiter, wünschen, verlangen.
желаніе, le souhait, der Wunsch.
невозможный, impossible, unmöglich.
для чего? pourquoi? warum?
поздно, tard, spät.
вѣрно, juste, richtig.
тѣмъ, тою, par-là, dadurch.
теперь, нынѣ, cette fois, diesmal.
простить, pardonner, verzeihen, vergeben.
невинный, innocent, unschuldig.
случиться, arriver, se passer, geschehen, sich zutragen.
вина, la faute, die Schuld.
правда, la vérité, die Wahrheit.
свой, своя, son, sa, der, die Ihrige.
приказаніе, повелѣніе, l'ordre, der Befehl.
всегда, toujours, allezeit.
готовъ, prêt, bereit.
также, aussi, ebenfalls, eben so.
покой, le repos, die Ruhe.
покоиться, почивать, reposer. ruhen.
покойно спать, dormir bien, geruhig schlafen.
ночь, la nuit, die Nacht.
желаніе, le souhait, der Wunsch.
желать, souhaiter, wünschen.
также, равномѣрно, aussi, gleichfalls, gleicherweise.

XIV. DIALOGUE.
Du lever.

Fait-il déjà jour?
Oui, le jour commence à poindre.
N'est-il venu personne?

Personne ne m'a-t-il demandé?
Il n'est venu personne.
Je n'ai vu personne.

Allons! je vais me lever.
Il faut que je me leve.
Sortir du lit.
J'ai dormi bien longtems.
Je dormirois bien encore une demi-heure?
J'aime à sommeiller le matin.

Qui vous a éveillé si matin?

Je m'éveille bien seul.
Je n'ai besoin de personne pour m'éveiller.
Vous êtes bien heureux.
Je me leverois souvent de meilleure heure, si quelqu'un m'éveilloit.
Vous êtes bien matinal aujourd'hui.
A quelle heure vous êtes vous levé aujourd'hui?

Un peu avant six heures.

A cinq heures et demie.
A cinq heures et trois quarts.

Il alloit être six heures.

Six heures venoient de sonner.

XIV. РАЗГОВОРЪ.
О вставаньи.

Какъ, уже ли разсвѣло?
Да, разсвѣтаетъ.

Не былъ ли здѣсь кто нибудь?
Не спрашивалъ ли меня кто нибудь?
Здѣсь никто не былъ.
Я никого не видалъ.

Изрядно! такъ я встану.
Я долженъ встать.
Встать съ постели.
Я очень долго спалъ.
Мнѣ бы хотѣлось уснуть еще съ полчаса.
Я люблю дремать по утрамъ.
Кто разбудилъ тебя такъ рано?
Я самъ пробуждаюсь.
Не нужно, чтобъ кто нибудь меня будилъ.
Такъ ты очень щастливъ.
Я бы часто вставалъ ранѣе, еслибъ кто нибудь меня будилъ.
Вы встали сего дни очень рано.
Въ которое время (въ которомъ часу) встали вы сего дня?
Не много прежде шести часовъ.
Въ половинѣ шестаго часа.
Въ три четверти шестаго часа.
Тогда было около шести часовъ.
Только что пробило шесть часовъ.

XIV. Gespräch.
Vom Aufstehen.

Ist es schon Tag?	вставать, se lever, aufstehen.
Ja, der Tag bricht an.	разсвѣтать, poindre, anbrechen.
Ist niemand hier gewesen?	спрашивать, demander, fragen.
Hat niemand nach mir gefragt?	смотрѣть, voir, sehen, erblicken.
Es ist niemand hier gewesen.	изрядно, eh bien! wohlan.
Ich habe keinen Menschen gesehen.	постеля, le lit, das Bett.
	долго, long tems, lange.
Wohlan! ich stehe auf.	охотно, volontiers, gern.
Ich muß aufstehen.	дремота, l'assoupissement, der Schlummer.
Aus dem Bett aufstehen.	дремать, sommeiller, schlummern.
Ich habe sehr lange geschlafen.	
Ich schliefe gerne noch eine halbe Stunde.	утренній часъ, l'heure du matin, die Morgenzeit.
Ich schlummere gern des Morgens.	рано, утро, matin, früh.
Wer hat dich so früh geweckt?	будить, éveiller, wecken.
	никто, personne, nul, niemand.
Ich wache selbst auf.	когда, quand, wenn.
Ich brauche niemand mich zu wecken.	меня, me, moi, mich.
Da bist du recht glücklich.	кто нибудъ, quelqu'un, jemand.
Ich stünde oft früher auf, wenn mich jemand weckte.	она, elle, sie.
	сего дня, aujourd'hui, heute.
Sie sind heute sehr früh aufgestanden.	весьма, très, sehr.
	какой? quelle? welche?
Um welche Zeit sind Sie heute aufgestanden?	немного, peu, wenig.
	на силу, à peine, kaum.
	время, пора, le tems, die Zeit.
Ein wenig vor sechs Uhr.	близь, proche, nahe.
Um halb sechs Uhr.	пять, cinq, fünf.
Um drei viertel auf sechs Uhr.	пробить, sonner, schlagen.
	прежде, avant, vor, vorher.
Es war nahe an sechs Uhr.	три четверти. trois quarts, drei Viertel.
Es hatte kaum sechs geschlagen.	шесть, six, sechs.

Il venoit de sonner sept heures.	Еще не било семь часовъ.
Quelle heure est-il?	Которой часъ?
Il est sept heures.	Семь часовъ.
Il fait du soleil.	Солнце свѣтитъ.
Est-il déjà si tard?	Не уже ли такъ поздно?
Il n'est pas tard.	Еще не поздно.
Je m'en suis bien douté.	Я сего ожидалъ.
Avez-vous bien reposé, Monsieur?	Хорошо ли вы опочивали, сударь?
Avez-vous bien dormi, mon frère?	Хорошо ли вы спали, братецъ?
Comment avez-vous passé la nuit?	Какъ вы препроводили ночь?
J'ai mal dormi.	Я худо спалъ.
Dormir d'un sommeil inquiet.	Безпокойно спать.
Je n'ai pas dormi du tout.	Я совсѣмъ не спалъ.
Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.	Я во всю ночь не смыкалъ (не закрывалъ) глазъ.
J'ai beaucoup revé cette nuit.	Мнѣ въ сію ночь много снилось.
J'ai été obligé de me lever trois fois cette nuit.	Я принужденъ былъ вставать нынѣшнюю ночь три раза.
Je ne me suis endormi qu'à cinq heures.	Я до пяти часовъ не спалъ.
Pour moi, j'ai dormi toute la nuit.	А я во всю ночь спалъ.
Il a dormi la grasse matinée.	Онъ проспалъ до самаго полудня.
Combien de tems voulez-vous dormir?	Долго ли тебѣ спать?
Ayant dormi tant de tems, on peut bien se lever.	Спавши такъ долго, можно кажется выспаться.
Mais aussi je ne dors pas l'après-midi.	Но за то я не сплю послѣ обѣда.
J'espère, que je dormirai bien cette nuit.	Я надѣюсь, что сію ночь буду хорошо спать.
Je ne souperai pas aujourd'hui.	Я сего дни не буду ужинать.
Manger peu, boire peu.	Мало кушать (ѣсть), мало пить.
Moins que rien.	Почти ничего.

Es hatte noch nicht lange sieben geschlagen.
Was ist die Uhr?
Es ist sieben Uhr.
Die Sonne scheint.
Ist es schon so spät?
Es ist nicht spät.
Das habe ich wohl vermuthet.
Haben Sie wohl geruhet, mein Herr?
Haben Sie wohl geschlafen, mein Bruder?
Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Ich habe schlecht geschlafen.
Unruhig schlafen.
Ich habe gar nicht geschlafen.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.
Ich habe diese Nacht viel geträumt.
Ich habe diese Nacht dreimal aufstehen müssen.

Ich habe bis fünf Uhr nicht geschlafen.
Und ich habe die ganze Nacht durch geschlafen.
Er hat bis an den hellen Mittag geschlafen.
Wie lange willst du noch schlafen?
Wenn man so lange schläft, so kann man wohl ausschlafen.
Aber ich schlafe auch des Nachmittags nicht.
Ich hoffe, daß ich diese Nacht gut schlafen werde.
Ich werde heute nicht zu Nacht essen.
Wenig essen, wenig trinken.

Beynahe nichts.

половина, demi, halb.
семь, sept, sieben.
уже, déja, schon.
чаять, présumer, vermuthen.
чаяніе, la conjecture, die Vermuthung.
хорошо, bien, wohl.
худо, mal, schlecht, übel.
безпокойный, inquiet, unruhig.
спать, dormir, schlafen.
препроводить, passer, zubringen.
сонъ, le songe, der Traum.
худый, chétif, schlecht.
видѣть во снѣ, бредить, rêver, träumen.
сновидецъ, le rêveur, der Träumer.
проспать, passer en dormant, durchschlafen.
до, jusque, bis.
пять, cinq, fünf.
часы, la montre, l'horloge, die Uhr.
свѣтлый, clair, hell.
полдень, le midi, der Mittag.
долго, давно, long tems, lange.
выспаться, dormir assez, ausschlafen.
но, однако, mais, pourtant, aber.
надѣяться, espérer, hoffen.
чаятельно, comme on espére, hoffentlich.
мало, peu, wenig.
ничего, rien, nichts.
вечеръ, le soir, der Abend.

Pour bien dormir, il ne faut pas trop souper.	Что бы хорошо спать, не должно много ужинать.
Trop dormir rend lourd et paresseux.	Кто много спитъ, тотъ дѣлается тяжелымъ и лѣнивымъ.
Je ne dors jamais plus de six heures.	Я больше шести часовъ никогда не сплю.
Vous faites très bien.	Вы очень хорошо дѣлаете.
Vous n'avez pas tort.	Вы въ этомъ справедливы.
Telle est sa coutume.	У него такая (повадка) привычка.
Il faut s'y accoutumer dans la jeunesse.	Надобно приучаться къ тому въ младости.
L'habitude est une autre nature.	Привычка становится другою природою.
D'où vient, mon ami, que tu rentres aujourd'hui de si bonne heure?	Какъ это случилось, другъ мой, что ты сего дня такъ рано пришелъ домой?
J'ai sommeil, je vais me coucher.	Меня клонитъ сонъ, я хочу лечь спать.
Comment, paresseux! à l'heure qu'il est?	Какъ, лѣнивецъ! не уже ли теперь?
Je n'ai pas dormi la nuit passée et j'ai besoin de repos.	Прошедшую ночь я не спалъ, и потому мнѣ нуженъ покой.
J'ai veillé jusqu'à minuit.	Я не спалъ до полуночи.
Vous vous couchez sans doute de bonne heure?	Вы конечно рано ложитесь спать?
Ordinairement entre dix et onze heures.	Обыкновенно въ одиннадцатомъ часу.
	Я взялъ (положилъ) себѣ за правило.
On m'éveille tous les matins à cinq heures.	Меня будятъ всякое утро въ пять часовъ.
Et en hiver à six.	А зимой въ шесть часовъ.
Je m'étonne, que vous vous leviez si matin.	Я удивляюсь, что вы встаете такъ рано.
Je m'éveille encore plus matin.	Я еще ранѣе просыпаюсь.
Veux-tu, que je t'éveille demain de grand matin?	Хочешь ли, чтобъ я разбудилъ тебя завтра ранехонько?

Um gut zu schlafen, muß man nicht zu viel zu Abend essen.
Allzuviel schlafen, macht schwer und faul.

Ich schlafe niemals mehr als sechs Stunden.
Sie thun sehr wohl daran.
Sie haben nicht unrecht.
Es ist seine Gewohnheit so.

Man muß sich daran gewöhnen in seiner Jugend.
Die Gewohnheit wird zur andern Natur.
Wie kommts, mein Freund, daß du heute so früh nach Hause kommst?

Ich bin schläfrig, ich will zu Bette gehen.
Wie, du Fauler! jetzt schon?

Ich habe vergangene Nacht nicht geschlafen und habe also Ruhe nöthig.
Ich bin bis Mitternacht aufgeblieben.
Sie legen sich wohl beyzeiten schlafen?
Gemeiniglich zwischen zehn und elf Uhr.
Ich habe es mir zum Gesetz gemacht.
Man weckt mich alle Morgen um fünf Uhr.
Und des Winters um sechs Uhr.
Ich wundere mich, daß sie so früh aufstehen.
Ich werde noch früher wach.

Willst du, daß ich dich morgen in aller Frühe wecke?

ужинъ, le souper, das Abendessen, das Abendbrodt.
тяжелый, lourd, schwer.
невеселый, triste, unlustig, traurig.
лѣнивый, paresseux, faul,
никогда, jamais, nie, niemals.
болѣе, plus, mehr.
меньше, moins, weniger.
привычка, la coutume, die Gewohnheit.
пріобучать, accoutumer, gewöhnen.
притомъ; en, y, daran.
молодость, la jeunesse, die Jugend.
природа, натура, la nature, die Natur.
какъ, comment, wie.
усталый, las, müde.
лѣнивецъ, un paresseux, ein Faulenzer.
лѣность, la paresse, die Faulheit, Trägheit.
ложиться, se coucher, sich niederlegen.
прошедшій, passé, vergangen.
покой, le repos, die Ruhe.
полночь, minuit, Mitternacht.
обыкновенно, ordinairement, gemeiniglich.
между, entre, zwischen.
законъ, la loi, das Gesetz.
будильникъ, le reveilleur, der Wecker.
зима, l'hiver, der Winter.
зимнее время, le tems d'hiver, die Winterszeit.
удивляться, s'etonner, sich wundern, verwundern.

Eveillez-moi, s'il vous plaît, demain de bon matin.	Пожалуйте, если вамъ угодно, разбудите меня завтра поранѣе.
Je ne saurai m'éveiller si matin.	Я не могу такъ рано проснуться.
Levez-vous donc, c'est assez dormir.	Вставайте, вы довольно спали.
Je suis retourné tard à la maison.	Я поздно пришелъ домой.
Je me suis couché tard.	Я поздно легъ спать.
Dort-on encore?	Что, все еще спятъ?
Non Monsieur.	Нѣтъ, сударь.
Etes-vous déjà éveillé?	Проснулись ли вы?
Je vous demande excuse, Monsieur.	Прошу извинить.
Je suis déjà levé depuis long tems.	Я уже давно пробудился.
Il y a déjà long tems que l'on est levé.	Уже давно встали.

XV. DIALOGUE.
Pour demander.

XV. РАЗГОВОРЪ.
Спрашивать.

Que souhaitez-vous, Monsieur?	Чего вы желаете, государь мой?
Souhaitez-vous quelque chose?	Не желаете ли вы чего нибудь?
	Не имѣете ли вы прозьбы?
Avez-vous besoin de quelque chose?	Не надобно ли вамъ чего нибудь?
Demandez-vous quelqu'un?	Спрашиваете ли вы кого нибудь?
Que vous plaît-il, Monsieur?	Что вамъ угодно, сударь?
Que voulez-vous?	Чего изволите?
Que désirez-vous?	Чего желаете (требуете?)
Que cherchez-vous?	Чего ищете?
Qui cherchez-vous?	Кого ищете?
Surement vous cherchez quelqu'un?	Вы конечно кого нибудь ищете?
Qu'a-tu à chercher ici?	Чего ты здѣсь ищешь?

Wecken Sie mich, wenn es Ihnen gefällig ist, morgen ganz früh.	будить, éveiller, wecken.
	раный, matineux, früh.
Ich kann so früh nicht wach werden.	встать, se lever, aufstehen.
	сонъ. le sommeil, der Schlaf.
Stehen Sie doch auf, Sie haben genug geschlafen.	постеля, кровать, le lit, das Bett.
Ich bin spät zu Hause gekommen.	бдящій, éveillé, erwacht.
	просыпаться, s'éveiller, erwachen.
Ich bin spät zu Bette gegangen.	бдѣть, не спать, veiller, wachen.
Schläft man noch?	опоздать, tarder, sich verspäten.
Nein, mein Herr.	уже, déjà, schon.
Sind Sie schon wach?	
Ich bitte um Vergebung.	прощеніе, le pardon, die Vergebung.
Ich bin schon lange wach gewesen.	
Man ist schon lange aufgestanden.	

XV. Gespräch.

Zu fragen.

Was belieben Sie, mein Herr?	желать, souhaiter, belieben.
Befehlen Sie etwas?	приказать, ordonner, befehlen.
Haben Sie ein Anliegen (eine Bitte?)	прозьба, une prière, das Anliegen, die Bitte.
Haben Sie etwas nöthig?	нужда, le besoin, die Noth.
Fragen Sie nach jemand?	спрашивать, demander, fragen.
	кто нибудь, quelqu'un, jemand.
Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?	хотѣть, vouloir, wollen.
Was wollen Sie?	желаніе, le désir, das Verlangen.
Was verlangen Sie?	
Was suchen Sie?	искать, chercher, suchen.
Ganz gewiß suchen Sie jemand.	искать кого, chercher quelqu'un, jemand suchen.
Was hast du hier zu suchen?	здѣсь, ici, hier.

Pardon, Monsieur!	Извините, сударь!
Est-ce ici chez Monsieur Bonneville?	Здѣсь ли живетъ господинъ Боневиль?
Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.	Здѣсь сударь, извольте взойти.
Monsieur Bonneville est-il au logis?	Дома ли господинъ Боневидь?
Non Monsieur, il vient de sortir.	Нѣтъ сударь, онъ теперь только вышелъ.
Il n'y est pas.	Его нѣтъ дома.
Il dine en ville.	Онъ не обѣдаетъ дома.
A quelle heure doit-il rentrer?	Въ которое время приходитъ онъ домой?
Vers les cinq heures.	Около пяти часовъ.
Madame Bonneville y est-elle?	Дома ли госпожа Боневиль?
Oui Monsieur.	Дома, сударь.
Mais elle a du monde.	Но у нее гости.
Mais elle a compagnie.	
Je voudrois bien avoir l'honneur de lui parler en particulier.	Я желалъ бы имѣть честь поговорить съ нею на единѣ.
Oserois-je demander votre nom?	Смѣю ли спросить о вашемъ имени?
Je m'appelle Morell.	Я называюсь Морель.
Je vais vous annoncer.	Я сей часъ объ васъ доложу.
Monsieur, donnez-vous la peine de monter.	Потрудитесь сударь взойти.
Au premier escalier.	Одну лѣстницу.
Au second escalier.	Двѣ лѣстницы.
L'escalier est fort sombre.	Лѣстница (крыльцо) очень темна.
Prenez garde de tomber.	Остерегитесь, чтобъ не упасть.
Y voyez-vous?	Видно ли вамъ?
Je n'y vois encore.	Я ничего не вижу.
Voulez-vous de la lumière?	Не подать ли вамъ свѣчу?
Vous faites bien de m'apporter de la lumière?	Хорошо, если вы принесете свѣчу.
Permettez-moi de vous éclairer.	Позвольте, чтобъ я вамъ посвѣтилъ.
Mouchez donc.	Сощипните со свѣчи.
Où sont les mouchettes?	Гдѣ щипцы?

Verzeihen Sie, mein Herr!
Ist es hier bey dem Herrn Bonneville?
Ja mein Herr, kommen Sie nur herein.
Ist der Herr Bonneville zu Hause?
Nein mein Herr, er ist eben ausgegangen.
Er ist nicht zu Hause.
Er speiset nicht zu Hause.
Um welche Zeit kommt er zu Hause?
Gegen fünf Uhr.
Ist Madam Bonneville zu Hause?

Ja mein Herr.

Aber sie hat Gesellschaft bey sich.
Ich möchte gern die Ehre haben, mit ihr allein zu sprechen.
Darf ich mir Ihren Nahmen ausbitten?
Ich heiße Morell.
Ich will Sie gleich anmelden.

Mein Herr, belieben Sie nur hinauf zu gehen.
Eine Treppe hoch.
Zwei Treppen hoch.
Die Treppe ist sehr dunkel.

Nehmen Sie sich in Acht, daß (damit) Sie nicht fallen.
Können Sie sehen?
Ich kann nicht sehen.
Wollen Sie Licht haben?
Es ist gut, daß Sie mir Licht bringen.
Erlauben Sie, daß ich Ihnen leuchte.
Putze doch das Licht.
Wo ist die Lichtputze?

непремѣнно, sûrement, gewiß.
простить, pardonner, excuser, verzeihen.
просить войти, prier d'entrer, herein nöthigen.
выходить со двора, sortir, ausgehen.
кушать, ѣсть, manger, speisen.
вопрошать, s'enquerir, anfragen.
освѣдомляться, s'informer, sich erkundigen.
общество, росли, du monde, Gesellschaft.
говорить, parler, sprechen.
единый, seul, allein.
выпросить, demander, ausbitten.
доложить, объявить, annoncer, anmelden.
изволить, plaire, belieben.
на верьхъ, en haut, hinauf.
крыльцо, лѣсница, l'escalier, die Treppe.
темный, sombre, obscur, dunkel.
остерегаться, se garder, sich hüten, in Acht nehmen.
мочь, pouvoir, können.
темнота, l'obscurité, die Dunkelheit.
видѣть, voir, sehen.
свѣча, la lumiere, das Licht.
позволить, permettre, erlauben.
свѣтить, luire, briller, leuchten.
щипцы, les mouchettes, die Lichtputze, die Lichtscheere.
снимать со свѣчи, moucher, abputzen.

Les voilà. Les voici.	Вотъ они тамъ. Вотъ они здѣсь.
Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.	Здравствуйте сударыня.
Monsieur, voulez-vous bien vous asseoir?	Покорно прошу садиться.
Voici des papiers, que l'on m'a chargé de remettre à Monsieur Bonneville.	Вотъ бумаги, которыя препоручено мнѣ отдать господину Боневилю.
Ah, je sais ce que c'est.	А, я знаю, что это такое.
Mon mari m'a parlé de cette affaire ce matin.	Мужъ мой сказывалъ сего дня по утру объ этомъ дѣлѣ.
Je vais l'envoyer chercher.	Я прикажу его тотчасъ позвать.
Il viendra dans l'instant.	Онъ придетъ немѣдленно (сей часъ).
Il sera ici dans l'instant.	Онъ будетъ здѣсь во мгновеніе ока.

XVI. DIALOGUE.
Continuation.

XVI. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Pourrai-je vous être utile à quelque chose?	Могу ли я вамъ въ чѣмъ служить?
Donnez-moi cela, s'il vous plaît.	Пожалуйте мнѣ это.
J'en suis fâché, mais je ne puis le faire.	Я сожалѣю, но не могу этого сдѣлать.
Je suis mortifié d'être obligé de vous le refuser.	Мнѣ прискорбно, что я долженъ вамъ въ этомъ отказать.
Ne vous faites pas tirer l'oreille.	Не давайте себя такъ долго уговаривать.
Cela n'est pas de mon ressort je ne me mêle pas de ces affaires.	Это не по моей части. Я не мѣшаюсь въ эти дѣла.
Cela ne se fait pas.	Изъ этого ничего не будетъ.
Comment cela se fait-il?	Какъ это возможно?
Est-ce là la reconnoissance qu'on m'en a?	Такъ эта-то благодарность?

Da liegt (ist) sie. Hier ist sie.	садиться, s'asseoir, sich setzen.
Ihr Diener, Madam.	препоручить, charger, commettre, auftragen.
Belieben Sie sich zu setzen.	препорученіе, la charge, la commission, der Auftrag.
Hier sind Papiere, welche man mir aufgetragen hat, dem Herrn Bonneville zu übergeben.	отдать, remettre, übergeben.
Ach ich weiß, was es ist.	дѣло, l'affaire, die Sache.
Mein Mann hat mir heute morgen von der Sache gesagt.	молва, поговорка, le bruit, der Lärm.
Ich will ihn gleich holen lassen.	кликать, appeler, rufen, einladen.
Er wird gleich kommen.	прийти, venir, kommen, herkommen.
Er wird in einem Augenblick hier seyn.	тотчасъ, à l'instant, alsobald, sogleich.

XVI. Gespräch.
Fortsetzung.

Kann ich Ihnen etwa worin dienen?	что нибудь, quelqne chose, etwas.
Geben Sie mir dies, ich bitte.	въ чемъ, où, en quoi, worein, worin.
Es thut mir leid, allein ich kann es nicht thun	жалко, fâché, leid.
Es thut mir weh, daß ich es Ihnen abschlagen muß.	отказать, refuser, abschlagen, absagen.
Laßt euch nicht lange zureden.	уговаривать, encourager, zureden, aufmuntern.
Das schlägt nicht in mein Fach.	мѣшаться, se mêler, sich mischen, sich abgeben, befassen.
Ich mische mich in diese Dinge nicht.	дѣло, l'affaire, das Ding, die Sache.
Es wird nichts daraus.	изъ сего, delà, daraus.
Wie geht das zu?	
Ist das mein Dank?	благодарность, le remercîment, der Dank.

je ne saurois qu'y faire.	Я этому не причиною.
Ne me l'imputez pas.	Не обвиняйте меня.
Cela ne me regarde pas.	Мнѣ нѣтъ до того нужды.
Cela sera pour une autre fois.	Въ другой разъ.
Ne vous refusez pas à ma prière.	Не откажите въ моей прозьбѣ.
Si cela ne vous incommode pas.	Естьли это васъ не обезпокоитъ.
Tout à l'heure.	Сей часъ.
D'abord.	Тотчасъ.
Je suis d'abord à vous.	Я сей часъ къ вамъ возвращусь.
j'aurai bientôt fait.	Я скоро буду готовъ.
Me voilà prêt.	Вотъ я готовъ.
A votre service.	Къ вашимъ услугамъ.
A vous rendre service.	Готовъ вамъ служить.
Vous en plaît-il?	Угодно ли вамъ этого?
je n'ai pas envie.	Мнѣ не угодно.
Donnez-moi cela.	Дайте мнѣ этова.
Ayez la bonté.	Сдѣлайте милость.
Je le souhaite et même je vous en prie.	Я этого желаю, я прошу васъ объ этомъ.
Je vous prie par notre ancienne amitié.	Прошу васъ по старой нашей дружбѣ.
Jusqu'à quand attendrai-je?	Долго ли мнѣ еще ждать?
Que veut dire cela?	Что это значитъ?
Cela ne fera point de mal.	Это не помѣшаетъ.
Il n'y a pas de mal à cela.	Тутъ нѣтъ ничего худаго.
Dispensez m'en.	Пощадите меня этимъ.
Je vous prie de m'en dispenser pour cette fois.	На сей разъ прошу меня извинить.
Je ne sais qu'y faire.	Я не могу этого перемѣнить.
Dieu vous assiste!	Помоги вамъ Богъ!

XVII. DIALOGUE. Des livres.

XVII. РАЗГОВОРЪ. О книгахъ.

Monsieur, vous avez là de bons livres.	Государь мой, у васъ тамъ хорошія книги.
Oserois-je vous prier de m'en prêter quelques uns?	Смѣю ли просить у васъ одолжить мнѣ нѣкоторыя изъ нихъ?

Ich kann nicht dafür.	за то, pour cela, dafür.
Gebt mir die Schuld nicht.	вина, la faute, die Schuld.
Das geht mich nichts an.	тщетная прозьба, un refus, eine Fehlbitte.
Auf ein ander mal.	тягостный, incommode, beschwerlich.
Lassen Sie mir keine Fehlbitte thun.	у, chez, bey.
Wenn es Ihnen nicht beschwerlich ist.	скоро, bientôt, bald.
Den Augenblick.	готовый, prêt, fertig, bereit.
Sogleich, alsobald.	служба, le service, der Dienst.
Ich bin den Augenblick bey Ihnen.	служить, servir, dienen.
Ich werde bald fertig seyn.	угодной, любой, agréable, beliebig, beliebt.
Hier bin ich fertig.	благій, bon, gütig.
Zu Ihren Diensten.	благость, la bonté, die Gütigkeit.
Ihnen zu dienen.	желать, souhaiter, wünschen.
Beliebt Ihnen davon?	просить, prier, bitten.
Es beliebt mir nicht.	дружба, l'amitié, die Freundschaft.
Geben Sie mir dieses.	невинный, innocent, unschuldig.
Seyn Sie so gütig.	пощадить, dispenser, verschonen.
Ich wünsche es, ja ich bitte euch darum.	теперь, cette fois, diesmal.
Ich bitte um unserer alten Freundschaft willen.	извиняться, s'excuser, sich verbitten.
Wie lange soll ich noch warten?	перемѣнять, changer, abändern, verändern.
Was soll das heißen?	помогать, assister, helfen, beistehen.
Es wird ja nicht schaden.	
Das ist nichts böses.	
Verschonen Sie mich damit.	
Ich muß es mir diesmal verbitten.	
Ich kann es nicht ändern.	
Helf euch Gott!	

XVII. Gespräch.
Von Büchern.

Mein Herr, Sie haben da gute Bücher.	хорошій, bon, gut.
Darf ich Sie bitten, mir einige derselben zu leihen?	имѣть, avoir, haben.
	смѣть, oser, dürfen.
	просить, prier, bitten.
	дать въ долгъ, prêter, leihen.

Quel livre voulez-vous?	Какую книгу хотите вы?
Un livre quelconque (n'importe quel livre), pourvû qu'il soit amusant.	Какую нибудь книгу, лишь бы она была занимательна.
Que lisez-vous là?	Что вы тамъ читаете?
Quel livre avez-vous là?	Что у васъ тамъ за книга?
Un roman fort bien écrit, traduit de l'anglois.	Романъ весьма хорошо написанный и переведенный съ Аглинскаго.
Ce livre n'est pas nouveau.	Эта книга не новая.
Ce livre n'est pas amusant.	Эта книга не занимательна?
Vous aimez beaucoup la lecture à ce qu'il paroit.	Вы, какъ кажется, весьма любите чтеніе?
C'est un délassement pour moi.	Это для меня служитъ отдохновеніемъ.
Vous avez là une bibliothèque très-considérable.	У васъ здѣсь важная библіотека.
Vous êtes tout-à-fait enseveli dans les livres.	Вы совсѣмъ зарыты въ книгахъ.
C'est une preuve de votre amour pour les sciences.	Это доказательство любви вашей къ наукамъ.
J'ai beaucoup de livres que je ne lis pas.	У меня много книгъ, которыхъ я не читаю.
Voici les livres, dont je vous ai parlé.	Вотъ тѣ книги, о которыхъ я вамъ говорилъ.
Je voudrois bien lire ce livre.	Я бы хотѣлъ прочитать эту книгу.
Me donnerez-vous ce livre?	Дадите ли вы мнѣ сію книгу?
Ce livre n'est pas à moi.	Эта книга не моя.
Voici deux livres.	Вотъ двѣ книги.
Prenez celui-ci ou celui-là.	Возьмите ту, или другую.
Il y a beaucoup de bonnes choses dans le livre, que vous m'avez prêté.	Въ этой книгѣ, которую вы мнѣ одолжили, много хорошаго.
Votre ami m'a donné un livre.	Другъ вашъ одолжилъ мнѣ книгу.
Le livre de mon ami est beau.	Книга друга моего прекрасная.
Je vous donnerai tous ces livres.	Я вамъ всѣ сіи книги дамъ.

Was für ein Buch wollen Sie haben?
Irgend ein Buch (welches es auch sey), wenn es nur unterhaltend ist.
Was lesen Sie da?
Was haben Sie da für ein Buch?
Einen sehr gut geschriebenen Roman, aus dem Englischen übersetzt.
Dieses Buch ist nicht neu.
Dieses Buch ist nicht unterhaltend.
Sie lieben die Lectüre sehr, wie es scheint.
Es ist eine Erholung für mich.
Sie haben hier eine recht ansehnliche Bibliothek.
Sie sind ja ganz in Büchern begraben.
Das ist ein Beweis Ihrer Liebe zu den Wissenschaften.
Ich habe viele Bücher, die ich nicht lese.
Hier sind die Bücher, wovon ich Ihnen gesagt habe.
Ich wollte (möchte) dieses Buch gern lesen.
Werden Sie mir das Buch geben?
Dieses Buch ist nicht mein.
Hier sind zwey Bücher.
Nehmen Sie dieses oder jenes.
Es ist viel Gutes in dem Buche, welches Sie mir geliehen haben.
Ihr Freund hat mir ein Buch gegeben.
Das Buch meines Freundes ist schön.
Ich werde Ihnen alle diese Bücher geben.

какой, который, quel, was für ein, welches.
занимательный, amusant, unterhaltend.
переводъ, la traduction, die Uebersetzung.
cie, cela, dieses.
разговаривать о чемъ, s'entretenir, sich unterhalten.
весьма, очень, très, fort, sehr.
укрѣпиться, se retablir, sich erholen.
весь, tout, ganz.
видной, статной, grand, ansehnlich, groß.
доказательство, la preuve, der Beweis.
наука, la science, die Wissenschaft.
многій, много, beaucoup, viel.
здѣсь, ici, hier.
хотѣть, vouloir, wollen, mögen.
давать, donner, geben.
взять, брать, prendre, nehmen.
выбирать, choisir, wählen, aussuchen, auslesen.
пріятель, другъ, un ami, der Freund.
прекрасный, beau, schön.
имъ, leur, ihnen.
книга, le livre, das Buch.
одобрять, approuver, gut heißen, billigen.
въ долгъ, prêter, leihen, ausleihen.

Très volontiers.	Съ великимъ удовольствіемъ.
De tout mon coeur.	Отъ всего сердца.
Du fond de mon coeur.	Отъ искренняго моего сердца.
Mais pour ceux-là,	Но что касается до этой,
Je ne peux pas vous les donner.	Я вамъ не могу ее дать.
Je les ai déjà promis à votre frère.	Я ихъ уже обѣщалъ вашему брату.
Il m'a prié de les lui donner.	Онъ просилъ меня объ нихъ.
Je le crois sur votre parole.	Я вѣрю вашимъ словамъ.
Dites lui qu'il vous les donne.	Скажите ему, чтобъ онъ далъ ихъ вамъ.
Aussitôt qu'il les aura lu.	Какъ скоро онъ ихъ прочитаетъ.
Quand croirez-vous que je les aurai.	Когда, думаете вы, получу я ихъ.
Demain.	Завтра.
Après-demain.	Послѣ завтра.
Cette semaine,	На этой недѣлѣ.
La semaine prochaine.	На будущей недѣлѣ.
Dans quinze jours.	Чрезъ двѣ недѣли.
Dans trois semaines.	Чрезъ три недѣли.
Je les attendrai.	Я буду ихъ ожидать.
Je lui ai rendu votre livre.	Я отдалъ ему вашу книгу.
Quand est-ce que cela s'est fait?	Когда это случилось?
Depuis hier.	Вчерашняго дня.
Depuis avant-hier.	Третьяго дня.
J'en suis charmé.	Я этому радъ.
A la bonne heure!	Я согласенъ.
Cela me fait plaisir.	Я весьма тому радуюсь.
Cela me fait bien du plaisir.	Я сердечно тому радуюсь.
Je suis pleinement satisfait.	Я совершенно удовлетворенъ.
Cela lui aura fait du plaisir.	Это обрадовало его.
J'en suis bien-aise.	Мнѣ это очень пріятно.

Sehr gerne.

Von Herzen gern.
Von Grund meines Herzens.

Aber was diese anbetrifft,
Die kann ich Ihnen nicht geben.
Ich habe sie Ihrem Herrn Bruder versprochen.
Er hat mich darum gebeten.

Ich glaube es auf Ihr Wort.
Sagen Sie ihm, daß er sie Ihnen geben soll.
So bald er sie durchgelesen hat.

Wenn glauben Sie, daß ich sie bekommen werde.
Morgen.
Uebermorgen.
Diese Woche.
Die künftige Woche.
In vierzehn Tagen.
In drey Wochen.
Ich warte darauf.
Ich habe ihm Ihr Buch wiedergegeben.
Seit wenn ist solches geschehen?

Seit gestern.
Seit vorgestern.
Das freuet mich.
Das lasse ich mir gefallen.
Das ist mir sehr lieb.
Das ist mir von Herzen lieb.
Ich bin völlig vergnügt.

Das wird ihm lieb gewesen seyn.
Mir ist es sehr angenehm.

охотно, volontiers, gern.
но, однако, mais, aber.
сей, celui, dieser.
сія, celle, diese.
сіе, cela, dieses.
мочь, pouvoir, können.
весь, tout, alles.
обѣщать, promettre, versprechen.
вѣрить, croire, glauben.
сказать, dire, sagen.
я долженъ, je dois, ich soll.
давать, donner, geben.
получить, recevoir, bekommen.
завтра, demain, morgen.
послѣ завтра, après-demain, übermorgen.
будущій, prochain, künftig.
недѣля, la semaine, die Woche.
мѣсяцъ, le mois, der Monat.
ждать, attendre, warten.
на семъ, на томъ, sur cela, darauf.
возвратить, rendre, zurückgeben, wiedergeben.
случиться, arriver, se passer, sich zutragen, geschehen.
радоваться, être charmé, sich freuen.
довольный, content, zufrieden.
полный, совершенный, plein, völlig.
веселый, gai, vergnügt.
пріятно, agréable, angenehm.

XVIII. DIALOGUE.
De l'étude.

Oserai-je vous demander, d'où vous venez?
Nous venons d'arriver en ville.
Je suis resté une semaine entière à la campagne.
Je suis venu la semaine passée.
Je ne fais que de revenir d'un voyage.
J'arriverai en quinze jours.

Il y a déjà quinze jours que je suis en ville.
Vous m'avez extrèmement réjoui par votre arrivée.

D'où venez-vous?
Je viens de chez moi.
Je viens de chez mon frère.
Je viens de chez mon cousin.

Je viens de chez mon précepteur.
Je viens du café.

Je viens de quelque part,

Elle est arrivée très-heureusement.
Elle est arrivée chez ses amis.

Il est à la cour, il a été placé à la cour.
Arriver en vaisseau.
Arriver à cheval.
Arriver en poste.
Je viens de la poste.

Nous venons du jardin de la cour.

XVIII. РАЗГОВОРЪ.
Объ ученьи.

Смѣю ли васъ спросить, откуда вы идете?
Мы только что прибыли въ городъ.
Я пробылъ цѣлую недѣлю въ деревнѣ.
Я пріѣхалъ на прошлой недѣлѣ.
Я только что прибылъ съ дороги.
Я прибуду чрезъ двѣ недѣли.
Я уже двѣ недѣли въ городѣ.
Вы меня пріѣздомъ вашимъ весьма обрадовали.
Откуда вы прибыли?
Я иду изъ своего дому.
Я иду отъ моего брата.
Я пришелъ отъ моего двоюроднаго брата.
Я пришелъ отъ учителя.
Я пришелъ изъ кофейнаго дома.
Я пришелъ откуда нибудь.
Она очень благополучно прибыла.
Она прибыла къ своимъ пріятелямъ.
Онъ опредѣлился ко двору.
Приплыть на кораблѣ.
Пріѣхать вѣрхомъ.
По почтѣ пріѣхать.
Я пришелъ съ почты (почтоваго двора).
Мы идемъ изъ дворцоваго (придворнаго) сада.

XVIII. Gespräch.
Vom Lernen.

Darf ich fragen, wo Sie her kommen?
Wir sind so eben in der Stadt angekommen.
Ich habe eine ganze Woche auf dem Lande zugebracht.
Ich bin die vorige Woche gekommen.
Ich komme so eben von der Reise.
Ich werde in vierzehn Tagen kommen.
Ich bin schon seit vierzehn Tagen in der Stadt.
Sie haben mich durch Ihre Ankunft sehr erfreut.

Woher kommen Sie?
Ich komme von Hause.
Ich komme von meinem Bruder.
Ich komme von meinem Vetter.

Ich komme von meinem Lehrer.

Ich komme vom Kaffehause.

Ich komme irgend woher.

Sie ist sehr wohl angekommen.

Sie ist bey ihren Freunden angekommen.
Er ist bey Hofe, an den Hof angekommen.
Zu Schiffe ankommen.
Zu Pferde ankommen.
Mit der Post ankommen.
Ich komme von der Post.

Wir kommen aus dem Hofgarten.

смѣть, oser, dürfen, sich unterstehen.
городъ, la ville, die Stadt.
недѣля, la semaine, die Woche.
прибыть, arriver, ankommen.
только теперь, tout à l'heure, so eben.
препровождать, passer, zubringen.
пріѣздъ, l'arrivée, die Ankunft.
обрадоваться, se réjouir, sich erfreuen, erlustigen.
путешествіе, le voyage, die Reise.
братъ, le frère, der Bruder.
двоюродный братъ, le cousin, der Vetter.
откуда, d'où, woher.
учитель, le précepteur, der Lehrer.
гдѣ нибудь, quelque part, irgendwo.
притти, venir, kommen.
благо, bien, wohl.
пріятель, un ami, der Freund.
пріятельница, une amie, die Freundin.
дворецъ, la cour, der Hof.
корабль, судно, le vaisseau, das Schiff.
лошадь, конь, le cheval, das Pferd.
садъ, le jardin, der Garten.
почта, la poste, die Post.

C'est une très agréable promenade.	Это весьма пріятное гульбище.
Avez-vous été au manège?	Были ли вы въ манежѣ?
Aprenez-vous à monter à cheval?	Учишесь ли вы ѣздить верьхомъ?
Pas encore, Monsieur.	Нѣтъ еще, сударь.
Mais j'apprends à danser.	Но я учусь танцовать.
A quelle heure vient votre maître de danse?	Въ которомъ часу приходитъ вашъ танцмейстеръ?
A sept heures du soir.	Въ семь часовъ вечеру.
Vient-il tous les jours?	Приходитъ ли онъ всякой день?
Il vient le lundi, le mecredi et le jeudi.	Онъ приходитъ въ понедѣльникъ, среду и четвертокъ.
Quelles leçons avez-vous les autres jours?	Какіе уроки у васъ по другимъ днямъ?
Le mardi et le vendredi j'apprends à dessiner et la musique.	Во вторникъ и пятницу учусь я рисованію и музыкѣ.
Vous êtes sans doute amateur de la musique?	Вы безъ сомнѣнія любите музыку?
Je l'aime beaucoup.	Я очень ее люблю.
De quel instrument jouez-vous?	На какомъ инструментѣ вы играете?
je joue du violon.	Я играю на скрыпкѣ.
Moi, je touche du piano.	Я играю на форте-піанѣ.
Eh bien! comment va le clavecin?	А каковы успѣхи на клавикордахъ?
Prenez-vous leçon aujourd'hui?	Будете ли вы сего дня учиться?
Aujourd'hui je n'ai pas envie de jouer du clavecin.	Я во все не имѣю охоты играть на клависинѣ.
Aussi bien n'est-il pas d'accord.	Онъ даже не настроенъ.
J'ai fait déprier mon maître.	Я отказалъ моему учителю.

Das ist ein sehr angenehmer Spatziergang.
Sind Sie auf der Reitbahn gewesen?
Lernen Sie reiten?

Noch nicht, mein Herr.
Aber ich lerne tanzen.
Um welche Stunde kommt Ihr Tanzmeister?

Um sieben Uhr des Abends.
Kommt er alle Tage?

Er kommt des Montags, Mittwochs und Donnerstags.

Was für Lectionen haben Sie die andern Tage?
Dienstags und Freitags lerne ich Zeichnen und Musik.

Sie sind ohne Zweifel ein Liebhaber der Musik?
Ich liebe sie sehr.
Was spielen Sie für ein Instrument?
Ich spiele die Violin.
Ich spiele das Fortepiano.
Nun! wie geht es mit dem Clavier?
Nehmen Sie heute Stunde?

Ich habe gar keine Lust, auf dem Clavier zu spielen.
Es ist auch nicht gestimmt.

Ich habe meinen Lehrer absagen lassen.

гульбище, la promenade, der Spatziergang.
манежъ, le manège, die Reitbahn.
быть, être, seyn.
учиться, apprendre, lernen.
верхомъ ѣхать, aller à cheval, reiten.
но, mais, aber.
часъ, l'heure, die Stunde.
вечеръ, le soir, der Abend.
вечернее время, la soirée, die Abendzeit.
всегда, toujours, allezeit.
всегдашній, continuel, beständig.
понедѣльникъ, le lundi, der Montag.
вторникъ, le mardi, der Dienstag.
среда, le mecredi, der Mittwoch.
четверьгъ, le jeudi, der Donnerstag.
пятница, le vendredi, der Freytag.
урокъ, la leçon, die Lection.
рисовать, dessiner, zeichnen.
вѣрный, certain, sûr, gewiß.
конечно, sans doute, ohne Zweifel.
охотникъ, un amateur, ein Liebhaber.
играть, jouer, spielen.
учитель, le précepteur, der Lehrer.
отказать, refuser, absagen.

XIX. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Combien de tems y-a-t-il que vous apprenez la musique?
Il y a déja trois années.
Pour ce peu de tems vous avez beaucoup profité.

Cela est bien flatteur pour moi.
Je voudrois que cela fut vrai.

En vérité, vous jouez joliment.
Il y a jouer et jouer.
Je le sais bien; mais ce que vous ne savez pas, vous pouvez encore l'apprendre.
Je joue tous les jours, pour m'exercer.
Pour me perfectionner.

Vous faites fort bien.
Car la musique est un des amusemens les plus agréables.
Le samedi je fais des armes

La matinée de chaque jour est déstinée à l'étude de langues.
Vous aprenez sûrement le françois?
Non seulement le françois, Monsieur.
Mais aussi l'allemand et le russe.
Avez-vous déja appris?
L'histoire ancienne.
L'histoire naturelle.
La physique.
La géometrie.
L'arithmétique.

XIX. DIALOGUE.
Continuation.

Давно ли вы учитесь музыкѣ?
Уже три года.
Вы довольно успѣли въ толь малое время.

Это мнѣ лестно слышать.
Я желалъ бы, чтобъ это было справедливо.
Въ самомъ дѣлѣ, вы довольно изрядно играете.
Игра игрѣ рознь.
Знаю, но чего вы еще не знаете, тому можете еще выучиться.
Я всякой день играю, для упражненія.
Чтобы себя усовершенствовать.
Вы хорошо дѣлаете.
Ибо музыка есть наипріятнѣйшее изъ всѣхъ занятій.
Въ субботу учусь я фехтовать.
Всякой день по утру я учусь языкамъ.

Конечно по Французски?

Не только по Французски, государь мой.
Но по Нѣмецки и по Руски.
Учитесь ли вы уже?
Древней исторіи.
Натуральной исторіи.
Физикѣ.
Геометріи.
Арифметикѣ.

XIX. Gespräch.
Fortsetzung.

Wie lange lernen Sie schon Musik?	учить, apprendre, lernen.
Es sind schon drey Jahr.	наставленіе, l'instruction, der Unterricht, die Belehrung.
Für diese kurze Zeit haben Sie schon viele Fortschritte gemacht.	время, le tems, die Zeit.
Das ist mir sehr schmeichelhaft.	ласканіе, la flatterie, das Schmeicheln, die Schmeicheley.
	ласкатель, le flatteur, der Schmeichler.
Ich wollte, daß es wahr wäre.	правда, la vérité, die Wahrheit.
In Wahrheit, Sie spielen recht artig.	изрядной, joli, artig, hübsch.
Es ist ein Unterschied im Spielen.	различіе, la différence, der Unterschied, die Verschiedenheit.
Ich weiß es wohl; allein was Sie nicht können, können Sie ja noch lernen.	упражнять, exercer, üben.
	упражненіе, l'exercice, die Uebung.
Ich spiele alle Tage, um mich zu üben.	пріятный, agréable, angenehm.
Um mich zu vervollkommnen.	заниматься, s'amuser, sich beschäftigen.
Sie thun recht daran.	упражненіе, l'occupation, die Beschäftigung.
Denn die Musik ist eine der angenehmsten Beschäftigungen.	
Sonnabends fechte ich.	фехтовать, faire des armes, fechten.
Der Morgen jedes Tages ist für die Sprachen bestimmt.	фехтовальная зала, la salle d'armes, der Fechtboden, die Fechtschule.
	языкъ, la langue, die Sprache.
Ganz gewiß für die französische?	назначить, destiner, bestimmen.
Nicht allein französisch, mein Herr.	назначеніе, la destination, die Bestimmung.
Sondern auch deutsch und russisch.	весь, вся, tout, toute, ganz.
Haben Sie schon gelernt?	вѣрный, sûr, certain, gewiß, zuverläßig.
Die alte Geschichte.	исторія, l'histoire, die Geschichte.
Die Naturgeschichte.	учиться, apprendre, lernen.
Die Naturlehre.	
Die Geometrie.	
Die Rechenkunst.	

La géographie.	Географіи.
C'est une chose que je n'ai pas apprise.	Этого я не училъ.
Je n'en suis pas encore là.	До того я еще не дошелъ.
Il faut tâcher d'apprendre quelque chose dans la jeunesse.	Надобно стараться учиться чему нибудь въ молодыхъ лѣтахъ.
Rechercher quelque chose.	Стараться о чемъ.
Soyez sans soucis.	Не безпокойтесь.
Il travaille assidument.	Онъ всегда прилѣжно работаетъ.
C'est un écolier diligent.	Онъ прилѣжный ученикъ.
Un enfant obéissant.	Послушное дитя.
Un enfant bien né.	Добронравное дитя.
Il a le cœur bon.	У него добрая душа.
On estime fort cet homme-là.	Сего человѣка весьма уважаютъ.
Il est fort estimé dans les sociétés.	Онъ весьма уважаемъ въ обществѣ.
Je l'estime beaucoup.	Я имѣю къ нему много почтенія.
Il est chéri, il est fort aimé de ses camerades.	Онъ весьма любимъ своими товарищами.
Je l'aime d'après son mérite.	Я его люблю, какъ его онъ заслуживаетъ.
C'est un de mes bons amis.	Онъ мнѣ пріятель.
Un homme jovial.	Ласковый человѣкъ.
Il aime à s'entretenir avec des gens savans.	Онъ любитъ разговаривать съ учеными людьми.
Il s'est deniaisé en frequentant le grand monde.	Онъ отъ обращенія весьма образовался.
Vous me faites trop d'honneur.	Вы мнѣ слишкомъ много оказываете чести.
Je vous remercie de l'honneur que vous m'avez fait.	Благодарю васъ за сдѣланную мнѣ честь.
Il n'y a pas de quoi.	Не за что.

Die Erdbeschreibung.	географія, la géographie, die Erdbeschreibung.
Das habe ich nicht gelernt.	учить, apprendre, lernen.
So weit bin ich noch nicht gekommen.	должно быть, devoir, sollen, müssen.
Man muß sich bemühen, in seiner Jugend etwas zu lernen.	молодость, la jeunesse, die Jugend.
	употребленіе, l'application, die Anwendung.
Sich um etwas bemühen.	
Seyn Sie unbesorgt.	прилѣжаніе, la diligence, der Fleiß.
Er wendet allen Fleiß darauf.	о томъ, là-dessus, darüber.
Er ist ein fleißiger Schüler.	послушный, obéissant, folgsam.
Ein folgsames Kind.	
Ein wohlgerathenes Kind.	благовоспитанный, bien élevé, wohlgerathen, wohlerzogen.
Er hat ein gutes Herz.	
Man schätzt diesen Mann.	почитать, estimer, schätzen, achten.
Er ist sehr geschätzt in Gesellschaften.	почитаніе, l'estime, die Achtung.
Ich habe viel Achtung für ihn.	
Er ist bey seinen Kameraden sehr beliebt.	любой, agréable, beliebt.
	ученый, savant, gelehrt.
Ich liebe ihn, so wie er es verdient.	трудиться, s'efforcer, sich bemühen.
Er ist ein guter Freund von mir.	разговаривать, s'entretenir, sich unterhalten.
Ein freundlicher Mann.	
Er unterhält sich gern mit Gelehrten.	наставленіе, l'éducation, die Bildung, die Erziehung.
	ученость, la science, die Gelehrsamkeit.
Er hat sich durch den Umgang sehr gebildet.	обращеніе, la conversation, der Umgang
Sie erzeigen mir allzuviel Ehre.	оказать, temoigner, erzeigen.
Ich danke Ihnen für die erzeigte Ehre.	благодарить, remercier, danken, danksagen.
Sie haben nicht Ursache.	причина, la cause, die Ursache.

XX. DIALOGUE.
Entre les voyageurs.

Messieurs, oserois-je vous demander, où vous allez?

Monsieur, nous allons à N.

Oserois-je vous demander la permission de vous accompagner.

Vous nous faites beaucoup d'honneur, Monsieur.

C'est avec le plus grand plaisir.

Vous allez bon train.

Vous avez de bons chevaux, à ce qu'il paroit.

Nous sommes assez bien montés.

Mais vous avez là aussi un bien beau et bien bon cheval.

Oui Messieurs, c'est un cheval impayable.

Le chemin est-il bon, Messieurs, connoissez-vous la route?

J'ai fait une fois le voyage en voiture.

Nous fûmes plusieurs fois embourbés et obligés de descendre.

N'y a-t-il pas quelque chemin de traverse?

Oui, à trois lieues d'ici.

à la sortie d'un village.

Trouverons nous quelque bonne auberge sur la route?

XX. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Государи мои, смѣю я васъ спросить, куда вы идете?

Мы идемъ, сударь, въ N.

Смѣю я просить у васъ позволенія итти съ вами?

Вы намъ дѣлаете много чести.

Съ величайшимъ удовольствіемъ.

Вы скоро ѣдете.

У васъ, какъ кажется, хорошія лошади.

Мы довольно хорошихъ имѣемъ лошадей.

Но у васъ прекрасная и здоровая лошадь.

Да, государь мои, это безцѣнная лошадь.

Хороша ли дорога, государи мои, знаете ли вы дорогу?

Я ѣздилъ разъ въ повозкѣ.

Мы много разъ заѣзжали въ грязь и принуждены были выходить вонъ.

Нѣтъ ли какаго нибудь перекрестка?

Да, въ трехъ миляхъ отсюда.

При выходѣ изъ деревни.

Какъ называется эта деревня?

Она называется Б.

Найдемъ ли мы какой нибудь трактиръ на дорогѣ?

XX. Gespräch.
Zwischen Reisende.

Darf ich fragen, meine Herren, wo die Reise hingeht?	между, entre, zwischen.
	пріѣзжій, un voyageur, ein Reisender.
Nach N. mein Herr.	смѣть, oser, dürfen, sich unterstehen, wagen.
Ist es erlaubt, in Ihrer Gesellschaft zu reisen?	товарищественной, sociable, gesellschaftlich.
	путешествіе, le voyage, die Reise.
	спросить, demander, fragen.
Viel Ehre für uns, mein Herr.	позволить, permettre, erlauben.
Mit vielem Vergnügen.	
Es geht gut, rasch aus dem Felde.	провожать, accompagner, begleiten.
	проворный, vite, geschwind, rasch.
Sie haben gute Pferde, wie es scheint.	казаться, paroitre, scheinen.
Ja, wir sind ziemlich gut beritten.	довольный, passable ziemlich.
	имѣющій лошадей, équipé, beritten.
Sie haben aber hier auch ein hübsches und gutes Pferd.	хорошій, joli, hübsch, schön.
Dieses Pferd ist nicht zu bezahlen.	платить, payer, bezahlen.
Ist der Weg gut? kennen Sie den Weg?	дорога, le chemin, der Weg.
	знать, connoitre, kennen.
Ich bin diesen Weg einmal im Wagen gefahren.	одинъ разъ, une fois, einmal.
	многократно, souvent, mehrmals, oft, öfters.
Wir blieben mehrmals im Koth stecken und waren genöthigt, auszusteigen.	грязь, la boue, der Koth.
	яма, la fosse, die Grube, der Graben.
	принужденный, forcé, gezwungen, genöthigt.
Giebt es keinen Nebenweg?	
O ja, drey Meilen von hier.	выходъ, la sortie, der Ausgang.
Am Ausgange eines Dorfes.	деревня, le village, das Dorf.
Wie heist das Dorf.	называть, nommer, appeler, heißen, benennen.
Es heist B.	
Werden wir unterwegs ein gutes Wirthshaus antreffen.	на дорогѣ, chemin faisant, unterwegens.

Où nous puissions dîner et faire donner à manger à nos chevaux?	Гдѣ бъ намъ отобѣдать и накормить своихъ лошадей?
Oui, nous en avons une excellente à 5 lieues d'ici,	Да, въ пяти миляхъ отсюда есть хорошій трактиръ.
Où l'on est très bien traité et à très bon compte,	Гдѣ можно найти хорошее и притомъ дешевое кушанье.
Voilà qui est fort bien; tâchons seulement d'y arriver.	Хорошо, поѣдемъ же туда поскорѣе.
Mr,, nous vous souhaitons le bon soir.	Государи мои, мы вамъ желаемъ добраго вечера.
Votre serviteur, Mrs.;	Вашъ покорный слуга, государи мои.
Pouvons-nous être logés chez vous?	Можно ли намъ у васъ пристать?
Oui, Mrs. nons avons tout cela.	Да, гос. мои, у насъ все есть.
Eh bien.	Ну!
Jean, prenez les chevaux de ces Mrs.	Иванъ, возми лошадей у сихъ господъ.
Menéz-les à l'écurie.	Отведи ихъ въ конюшню.
Et ayez soin que rien ne leur manque.	И смотри, чтобы у нихъ все было.
Oui, j'en aurai soin.	Слушаю, я постараюсь.
Soyez tranquilles, Mrs. ils ne manqueront de rien.	Будьте спокойны, гос. мои, у нихъ все будетъ.
Bon soir, Madame.	Доброй вечеръ, сударыня.
Messieurs, j'ai l'honneur d'être votre très-humble servante.	Господа мои, имѣю честь быть ваша покорнѣйшая слуга.
Que nous donnerez-vous à souper Mde?	Что дадите вы намъ поужинать, сударыня?
Mrs. vous n'avez qu' à commander.	Прикажите только.
Vous aurez tout ce que vous demanderez.	У васъ будетъ все, чего вы только не потребуете.
Ayés la bonte de me dire ce que vous desirés à manger,	Скажите мнѣ пожалуйте, что вамъ угодно покушать?
Une demi douzaine de perdrix ou de pigeonneaux.	Полдюжины рябчиковъ и голубятъ.

Wo wir zu Mittagessen, und unser Pferde füttern können.	изящный, excellent, vortreflich.
Ja. fünf Meilen von hier ist ein vortrefliches Wirthshaus.	трактиръ, l'auberge, das Wirthshaus.
	найти, trouver, finden, antreffen.
Wo man gut und wohlfeil bewirthet wird.	обѣдъ, le diner, die Mittagsmahlzeit.
	дешевый, bon marché, wohlfeil.
Gut, gut, wir wollen machen, das wir hin kommen.	кормить. donner à manger, füttern.
Guten Abend, Herr Wirth.	угостить, traiter, bewirthen, tractiren.
Ihr Diener, meine Herren.	угощеніе, l'accueil, die Bewirthung, die Aufnahme.
Können wir bey Ihnen logieren.	пріѣхать, arriver, ankommen.
Ja, meine Herren, wir sind mit allen versehen.	запасъ, la provision, der Vorrath an Lebensmitteln.
Nun gut.	снять, prendre, abnehmen.
Johann, nimm die Pferde von diesen Herrn.	везти, voiturer, führen.
Führe sie in den Stall.	конюшня, l'écurie, der Stall.
Und sorge dafür, das ihnen nichts abgeht.	заботиться, avoir soin, Sorge tragen.
Ich will schon dafür sorgen.	покойный, tranquille, ruhig, still.
Seyn Sie ruhig, meine Herren, es soll ihnen nichts abgehen.	беззаботный, insouciant, unbekümmert.
Guten Abend, Frau Wirthinn.	недостатокъимѣть, manquer, fehlen, Mangel haben.
Gehorsamste Dienerinn, meine Herren.	ужинъ, le souper, der Abendtisch, das Abendessen, das Nachtessen.
Was werden Sie uns zu Nacht für Eßen geben.	приказать, ordonner, befehlen, verordnen.
Sie dürfen nur befehlen.	получить, recevoir, bekommen, erhalten.
Sie sollen alles bekommen, was Sie befehlen.	говорить, dire, sagen.
Seyn Sie so gütig, und sagen mir, was Sie eßen wollen.	хотѣть, vouloir, wollen, verlangen.
Ein halb Dutzend Rebhüner, oder junge Tauben.	

Et ponr notre dessert quelques pâtisseries.	И для десерта какаго нибудь пирожнаго.
Du beurre bien frais, des fruits, et du fromage de Limbourg	Свѣжаго масла, плодовъ и Лимбургскаго сыру.

XXI. DIALOGUE. (ontinuation.

XXI. РАЗГОВОРЪ. Продолженіе.

Cela suffit, Mrs. je ferai mon possible pour que vous soyez contents.	Этого довольно. Я постараюсь, чтобъ вы были довольны.
A quelle heure vouléz-vous souper Mrs.?	Въ которомъ часу угодно вамъ ужинать?
Madame, nous voudrions souper à huit heures précises.	Намъ бы хотѣлось ужинать ровно въ восемь часовъ.
Voudriez vous voir à votre montre quelle heure il est?	Пожалуйте посмотрите, которой часъ на вашихъ часахъ.
Madame, il est six heures et demie,	Гос. моя, седьмой часъ въ половинѣ.
Mrs. vous serez servi à huit heures.	Государи мои, вамъ подадутъ кушанье въ восемь часовъ.
Madame, nous desirérions voir nos chambres;	Г. м. мы желали бы видѣть наши комнаты.
Faites-nous y conduire,	Прикажите насъ туда отвести.
S'il vous plait!	Естьли вамъ угодно.
Oui, Mrs. je vais envoyer la servante. Dorothée!	Хорошо господа, я пошлю сей часъ служанку. Дорогею!
Madame! que vous plait-il?	Г. м. что вамъ угодно?
Ces Mrs. veulent voir leurs chambres.	Сіи господа хотятъ посмотрѣть ихъ комнаты.
Conduisez-les, éclairez les!	Отведи ихъ и посвѣти.
Oui, Madame; Messieurs, donnez vous la peine de monter!	Хорошо сударыня. Государи мои, потрудитесь взойти на верьхъ.
Messieurs, voici vos chambres.	Вотъ, господа, ваши комнаты.

Und zum Nachtisch etwas Backwerk.	дессертъ, le dessert, der Nachtisch.
Gantz frische Butter, obst, und Limburger Käse.	пирожное, la pâtisserie, das Backwerk.
	плоды, des fruits, das Obst, die Frucht.

XXI. Gespräch. Fortsetzung.

Gut, meine Herren! ich will mein möglichstes thun, damit Sie zufrieden sind.	удовольствовать, contenter, befriedigen, zufrieden stellen.
Um wie viel Uhr, wollen Sie zu Nacht speisen.	возможный, possible, möglich.
Wir wünschen punkt 8 Uhr zu speisen.	желать, souhaiter, wünschen, verlangen, begehren.
	точный, ponctuel, pünktlich.
Wollen Sie auf ihre Uhr sehen, welche Zeit es ist.	прислуживать, servir, dienen, bedienen, aufwarten.
Es ist halb 7 Uhr.	покой, la chambre, das Zimmer.
Sie sollen um 8 Uhr bedient werden.	показывать, montrer, zeigen, anweisen, hinweisen.
	осматривать, regarder, ansehen, betrachten.
Frau Wirthinn, wir wünschten unsere Zimmer zu sehen.	служанка, la servante, die Magd.
Laßen Sie uns hinführen.	посылать, envoyer, schicken.
	приказать, ordonner, befehlen.
Wenn Sie so gut seyn wollten.	приказъ, l'ordre, der Befehl.
Ja, meine Herren, ich will die Magd schicken. Dorothee!	хотѣть, vouloir, wollen, verlangen.
Frau! was befehlen Sie?	ночлегъ, la gîte, la couchée, das Nachtlager.
Diese Herren wollen ihr Zimmer sehen.	свѣтить, éclairer, leuchten.
	на верьхъ, en haut, hinauf.
Führe Sie hin, und leuchte ihnen.	спальна, la chambre à coucher, das Schlafzimmer.
Ja. Wollen Sie herauf gehen, meine Herren.	спальное мѣсто, la couche, die Schlafstelle.
Hier sind Ihre Zimmer.	

Mademoiselle, nous avez-vous donné des draps blancs.	Г. м. дали ли вы намъ чистое постельное бѣлье?
Pas encore, Messieurs.	Нѣтъ еще, г. м.
Mais vous trouverez tout cela quand vous viendrez vous coucher,.	Но у васъ все это будетъ, когда вы пойдете спать.
Messieurs, s'il vous plait de venir souper, on a deja servi.	Г. м. пожалуйте кушать, на столъ уже поставлено кушанье.
Oui, nous allons descendre.	Хорошо, мы сей часъ сойдемъ въ низъ.
Mademoiselle, vous n'avez mis que deux couverts.	Г. м. вы положили только два прибора.
Je vous demande bien pardon, Mrs. je vais vous l'apporter.	Извините меня г. м. я сей часъ вамъ принесу.
Où est la grande cuillère à soupe?	Гдѣ большая суповая ложка?
Monsieur, mangerez-vous de la soupe?	Г. м. будете ли вы кушать супъ?
Voilà une excellente soupe, Messieurs.	Это прекрасный супъ.
Ce bouillon est bien gras.	Сей бульонъ весьма жиренъ.
Je n'aime pas le bouillon clair.	Я не люблю жидкаго супу.
Aurai-je l'honneur de vous servir du boeuf, de ce roti, de ce plat, de ce ragout?	Смѣю ли я попотчивать васъ говядиною, симъ жаркимъ, симъ соусомъ.
Aimez-vous un peu le gras.	Любите ли вы жиръ?
souhaitez-vous un peu de gras?	Не хотите ли вы жиру?
Si vous voulez bien avoir cette bonté Monsieur,	Пожалуйте, если ваша милость будетъ.
Mais vous avez bien de la besogne.	Но вы много трудитесь.
Nous vous laissons toute la besogne.	Мы оставляемъ васъ однихъ трудиться.
Oh que non, je m'en fais un plaisir.	Ахъ нѣтъ, это дѣлаетъ мнѣ удовольствіе.
Eh bien, Madame, vous nous donnerez une bonne salade de concombres.	Ну, сударыня, подайте намъ салату съ огурцами.

Haben sie uns weißes Bettzeug gegeben?	въ низъ, en bas, hinab.
	бѣлый, blanc, weis.
	наволочка, le taie, der Bettüberzug, die Bettzüge.
Noch nicht, meine Herren.	найти, trouver, finden, vorfinden.
Sie sollen aber alles finden, wann Sie schlafen gehen.	получить. recevoir, bekommen erhalten.
	спать, почивать, dormir, reposer, schlafen, ruhen.
Wollen Sie zu Tische kommen meine Herrn; man hat aufgetragen,	накладывать, servir, auftragen.
Gut, wir kommen.	добро, хорошо, bien, gut, wohl.
Jungfer, sie haben nur für zwey Personen gedeckt.	столовой приборъ, le couvert, das Gedeck.
Ich bitte um Verzeihung, meine Herren, es soll sogleich da seyn.	накрыть, couvrir, decken.
	тотчасъ, aussitôt, d'abord, sogleich, augenblicklich.
Wo ist der große Suppenlöffel?	ложка, la cueillière, der Löffel.
Befehlen Sie Suppe, Herr!	
Eine vortrefliche Suppe, meine Herren.	приказать, ordonner, befehlen, anordnen.
Diese Fleischbrühe ist sehr fett.	супъ, похлѣбка, la soupe, die Suppe.
Ich liebe die magere Brühe nicht.	бульонъ, le bouillon, die Fleischbrühe.
Darf ich Ihnen Rindfleisch, Braten, von dieser Schüssel, von diesem Ragut vorlegen,	жирный, gras, fett.
	нежирный, maigre, mager.
	смѣть, oser, dürfen.
Eßen Sie gern fett?	чаша, блюдо, le plat, die Schüssel.
Wollen Sie ein wenig fett.	хотѣть, vouloir, wollen.
Wenn Sie so gütig seyn wollen.	подать, servir, vorlegen, bedienen.
Aber Sie haben viel zu schaffen.	удовольствіе, la satisfaction, die Genüge, Zufriedenheit.
Wir laßen Sie alles allein thun.	давать, donner, geben
O nein; ich mache mir ein Vergnügen daraus.	огурецъ, la concombre, die Gurke.
Nun, Frau. Geben Sie uns einen guten Gurcken-Salat.	

Messieurs, si vous le permettez je vais faire la salade.	Г. м. если вы прикажете, я тотчасъ сдѣлаю салатъ.
Je crois qu'il y aura assez d'huile et de vinaigre.	Я думаю, что довольно будетъ масла и уксусу.
Ayez la bonté de vous servir, Messieurs,	Изволѣте г. м. сами брать.
j'espere, qu'elle sera bonne et à votre goût,	Я надѣюсь, что онъ будетъ хорошъ и по вашему вкусу.
Voyons.	Посмотримъ.
Je vais la goûter et vous dire ce qui en est.	Я попробую и скажу вамъ, каковъ онъ.
Elle est fort bien assaisonné,	Онъ весьма хорошо приправленъ.
Je la trouve excellente.	Я нахожу его превосходнымъ.
Je suis fort aise, Messieurs. d'avoir réussi.	Я очень рада, г. мои, что въ томъ успѣла.
Voilà du veau parfait.	Вотъ прекрасная телятина.
Vous en servirai-je un morceau avec votre salade, Monsieur?	Не угодно ли вамъ кусокъ оной съ салатомъ?
Monsieur, je vous serai obligé.	Г. м. покорно благодарю.
Vous m'avez servi un excellent morceau.	Вы мнѣ дали прекрасный кусокъ.
Ce veau est delicieux.	Это весьма вкусная телятина.
Je vous en demanderai un second morceau.	Я попрошу у васъ еще другой кусокъ.
Avec bien du plaisir, Monsieur.	Съ великимъ удовольствіемъ, г. м.
Je suis fort aise, que vous le trouviez bon.	Я очень радъ, что она вамъ такъ кажется.
Et vous, Monsieur!	А вы г. мой?
Je vous remercie infiniment.	Покорнѣйше васъ благодарю.
Ne vous donnez vous pas la peine, Monsieur, je vous en prie.	Не безпокойтесь пожалуйте.
Vous n'avez pas le temps de manger.	Вамъ нѣкогда кушать.
Je vous demande pardon, Monsieur.	Извините, г. м.

Wenn Sie erlauben, meine Herren, so will ich den Sallat anmachen.	позволить, permettre, erlauben.
Ich glaube, es wird Oehl und Eßig genug daran seyn.	вѣрить, думать, croire, glauben, hoffen.
	деревянное масло, l'huile d'olive, das Baumöhl.
Bedienen Sie sich doch meine Herren.	уксусъ, le vinaigre, der Eßig.
Ich hoffe, er soll gut, und nach Ihrem Geschmacke seyn.	вкусъ, le gout, der Geschmack.
	со вкусомъ, plein de gout, geschmackvoll.
Wir wollen sehen.	испытать, tenter, versuchen.
Ich will ihn versuchen, und Ihnen den sagen wie er ist.	пробовать, éprouver, probiren, versuchen.
Er ist recht gut angemacht.	приготовить, préparer, bereiten, zurichten, anmachen.
Ich finde ihn vortreflich.	превосходный, excellent, vortreflich.
Es freut mich, daß ich es getroffen habe.	приготовленіе, le préparation, die Zubereitung.
Das ist vortrefliches Kalbfleisch.	успѣвать, réussir, gelingen, glücken.
Darf ich Ihnen ein Stück zu ihren Salat vorlegen?	подать, servir, vorlegen.
Ich nehme es mit Dank an.	принять, prendre, nehmen, annehmen.
Sie haben mir ein vortrefliches Stück gegeben.	кусокъ, un morceau, ein Stück.
Das ist sehr schmackhaftes Fleisch	вкусный, de bon gout, schmackhaft.
	мясо, de la viande, das Fleisch.
Ich werde Sie noch um ein Stück bitten.	невкусный, insipide, geschmacklos.
Mit Vergnügen.	просить, prier, bitten, ersuchen.
Es freut mich, das es Ihnen schmeckt.	благодарить, remercier, danken, danksagen.
Und Sie, mein Herr?	обязательство, l'obligation, die Verbindlichkeit.
Ich dancke Ihnen verbindlichst.	стараніе, la peine, die Bemühung.
Bemühen Sie sich nicht, ich bitte Sie.	время, le tems, die Zeit.
Sie haben sonst keine Zeit zu eßen.	ѣсть, manger, essen.
Ich bitte um Verzeihung.	прощеніе, le pardon, die Verzeihung, die Vergebung.

Je ne suis pas en arriére.	Я еще не отсталъ.
Et je mange de bon appétit, comme vous voyez.	И вы видите, что я ѣмъ охотно.
Jean, versez-nous à boire.	Иванъ, налей намъ пить.
Et mettez les bouteilles près de nous.	И поставь подлѣ насъ бутылки.
Je me charge d'en avoir soin.	Я самъ постараюсь объ этомъ.

XXII. DIALOGUE.
Continuation.

Comment trouvez-vous ce vin de Moselle.	Какъ вамъ кажется это вино?
Il n'est pas mauvais, Mr.	Оно не дурно, г. м.
Mais goûtons aussi de ces fruits.	Но попробуемъ также и этихъ плодовъ.
Je vais prendre des reinettes.	Я возьму аранетовъ.
Et moi je vais manger une poire.	А я буду ѣсть груши.
Choisissez, Monsieur, voici de poires, de beurré de doyenné de rousselet,	Выбирайте г. м. вотъ груши, дули и сахарные груши.
Allons, Messieurs, mangeons aussi du raisin.	Ну, господа, поѣдимте винограду.
Il paroit bien mûr.	Онъ кажется очень спѣлъ.
Prenez aussi du noir, Monsieur, ou préferez-vous peut-être le blanc?	Возмите и черныхъ, или вы можетъ быть лучше любите бѣлые.
J'aime également l'un et l'autre,	Я люблю равно и то и другое.
Je mangerai aussi du blanc	Я буду ѣсть и бѣлые.
A, çà, Messieurs, il s'agiroit, avant de nous coucher, de compter avec notre hôtesse.	Ну господа, надобно прежде, нежели мы ляжемъ спать, разчитаться съ хозяйкою.
Cela est juste, Monsieur.	Это справедливо, сударь.
Mademoiselle, allez prier Madame de faire notre compte.	Дѣвушка, поди попроси у Мадамы нашъ щетъ.
Nous voulons la satisfaire avant de nous coucher.	Мы ей заплатимъ прежде, нежели ляжемъ спать.
J'y vais, Messieurs.	Тотчасъ, г. м.

Ich bin nicht zurück geblieben.	назадъ, en arrière, hinten, rückwärts, zurück.
Und es schmeckt mir. wie Sie sehen.	отвѣдать, gouter, schmecken, kosten.
Johann, schenk uns ein.	наливать, verser, einschenken, gießen.
Und stelle die Flaschen neben uns.	
Ich will dafür besorgt seyn.	поставить, mettre, placer, stellen, setzen.

XXII. Gespräch.
Fortsetzung.

Wie finden Sie diesen Mosler?	видимость, l'apparence, der Anschein.
Er ist nicht übel.	спѣлый, mûr, reif.
Wir müßen aber auch von den Früchten kosten.	взять, prendre, nehmen.
Ich will Renetten nehmen.	выбирать, choisir, wählen, aussuchen, auslesen.
Und ich will ein Birn kosten.	груша, la poire, die Birn.
	отвѣдывать, gouter, kosten, schmecken.
Wählen Sie mein Herr; hier sind Butterbirren, Zuckerbirren.	черный, noir, schwarz.
	виноградная кисть, la grappe de raisin, die Weintraube.
Wir wollen auch Trauben eßen.	
Sie scheinen reif.	бѣлый, blanc, weis.
Nehmen Sie auch schwartze, oder wollen Sie lieber weiße?	все равно, tout autant, gleichviel.
	хозяйка, l'hôtesse, die Wirthinn.
Ich eße beyde gleich gern.	дѣвица, дѣвка, une fille, ein Mädchen.
Ich will auch weiße eßen.	
Meine Herren, wir sollten noch vor Schlafengehen, mit unserer Wirthinn rechnen.	считать, compter, rechnen, aufzählen.
	счетъ, le compte, die Rechnung.
Das ist wahr.	платить, payer, bezahlen, auszahlen.
Jungfer, sage sie der Frau, daß Sie uns die Rechnung macht.	рѣшить, finir, abmachen, endigen.
Wir wollen noch vor Schlafen gehen bezahlen.	
Ich gehe sogleich.	

Madame, ces Messieurs demandent leur compte.	Г. моя, сіи господа требуютъ ихъ щетъ.
Je vais venir, ma fille, dites à Messienrs.	Скажи имъ, что я скоро приду.
Avez-vous été contents de votre souper, Messieurs?	Довольно ли вы были г. м. вашимъ ужиномъ.
Oui, Madame, tres-contents.	Да г. очень довольны.
Je suis bien charmée Messieurs, que vous soyez contents.	Я очень рада г. м. что вы были довольны.
Nous avons eu tout sujet de l'être. Madame.	Мы во всемъ удовлетворены.
Dites-nous, s'il vous plait, combien nous avons consumé	Скажите намъ пожалуйте, что нами истрачено.
Et combien il vous faut pour nous et pour nos chevaux?	Сколько же вамъ надобно за насъ и за нашихъ лошадей?
Messieurs, c'ést douze francs par personne.	Г. м. двѣнадцать франковъ съ человѣка.
Madame, ce n'est pas trop; les voila.	Это не много, вотъ возмите ихъ.
C'est moi qui vous remercie, Messieurs.	Благодарствуйте г. м.
Madame, vous étes bien honnette.	Вы очень честны, сударыня.
Mais encore un chose, Madame, s'il vous plait.	Но еще, сударыня, сдѣлайте милость.
Qu'y a-t-il pour votre service Messieurs.	Что вамъ угодно, г. м.
Madame, nous voulons encore vous prier de nous faire èveiller à cinq heures.	Мы просимъ васъ еще насъ разбудить въ пять часовъ.
Et de nous donner le dejeuner à cinq heures et demi.	И въ половинѣ шестаго часа изготовить завтракъ.
Messieurs, j'aurai soin, que cela soit.	Г. м. я объ этомъ постараюсь.
Que demandez-vous pour votre dèjeûner?	Что вамъ угодно на завтракъ?
Que prendrons nous à déjeuner Messieurs?	Что намъ надобно на завтракъ г. м.?
Messieurs; je prends du cafée.	Господа, мнѣ кофею.

Frau, die Herren fragen nach ihre Rechnung.
Ich komme gleich, sage diesen Herren.
Meine Herren! waren Sie mit Ihrem Nachteßen zufrieden.
O ja, sehr zufrieden.
Es freut mich sehr, das die Herren zufrieden sind.

Wir haben alle Ursache dazu.

Sagen Sie uns, wenn es Ihnen gefällig ist, was wir verzehrt haben.

Und was wir Ihnen für uns und unsere Pferde schuldig sind?
Es macht 12 francken auf die Person.
Das ist nicht zu viel, hier sind sie.

Ich dancke Ihnen, meine Herren.

Sie sind sehr gütig.

Aber noch etwas, wenn es Ihnen gefällig ist.
Was steht zu Befehl.

Wir wollen Sie bitten, uns Morgen um 5 Uhr wecken zu laßen.
Und um halb 6 Uhr das Frühstück zu geben.

Ich werde dafür besorgt seyn.

Was wollen Sie frühstücken.

Was wollen wir frühstücken.

Ich trincke Kaffe.

тотчасъ, aussitôt, sogleich.
итти, aller, gehen.
спрашивать, demander, fragen, fordern.
довольный, content, satisfait, zufrieden.
радоваться, se réjouir, sich freuen, erfreuen.
причина, la cause, die Ursache, der Grund.
съѣдать, consumer, verzehren.
пить, boire, trinken.
съѣденіе, la consomption, die Verzehrung, Aufzehrung.
долгъ, la dette, die Schuldforderung.
особа, la personne, die Person.
здѣсь, ici, hier.
сходный, équitable, billig.
сходность, l'équité, die Billigkeit.
благодарить, remercier, sich bedanken.
что нибудь, quelque chose, etwas.
угодный, agréable, gefällig, beliebig.
будить, éveiller, wecken, aufwecken.
завтракъ, le déjeûné, das Frühstück Morgenbrodt.
о томъ, en, dafür.
стараніе, le soin, die Besorgung, Bemühung.
просить, prier, bitten, ersuchen.

Mais si vous prendréz du chocolat, j'en prendrai également

Но если вы захотите шоколаду, то и я также выпью.

Vous êtes toujours bien honnête, Mr. prenez du cafe, moi, jai coutume de prendre du thé.

Вы всегда честны, г. м. пейте кофей, а я обыкновенно пью чай.

Et monsieur préfére, je le sais, un verre de liqueur. ou de bonne eau de vie.

А я знаю, что этотъ господинъ любитъ лучше рюмку ликеры, или хорошей водки.

Monsieur, vous aurez ce que vous demandez.

Г. мой, все будетъ, что только вы не спросите.

Fort bien, Madame, mais dites-nous ce qu'il vous faut pour chaque article.

Очень хорошо, г. м. но скажите намъ, что вамъ должно заплатить за каждую порцію?

La portion de café 50 sous.
Le chocolat 60 sous.
Et le verre d'eau-de-vie 20 sous

Порція кофею 50 коп.
Шоколаду 60 коп.
Рюмка водки 20 коп.

Messieurs; j'ai l'honneur de vous remercier de nouveau.
De vous souhaiter la bonne nuit.
Et un heureux voyage.
Adieu, Messieurs.
Adieu. Madame.
Nous vous souhaitons la bonne nuit.

Г. м. я еще вамъ очень благодарна.
И имѣю честь пожелать вамъ доброй ночи.
И благополучнаго пути.
Прощайте, господа мои.
Прощайте сударыня.
Желаемъ вамъ доброй ночи.

XXIII. DIALOGUE.
Continuation.

Messieurs, je vous souhaite le bon jour.
Avez-vous bien dormi?
Avez vous bien reposé.
Fort bien, et vous Monsieur.

Parfaitement bien, sera-t-il bientôt cinq heures?

XXIII. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Г. мои, желаю вамъ добраго утра.
Хорошо ли вы спали?
Хорошо ли вы почивали?
Очень хорошо, а вы г. мой?
Весьма хорошо, скоро ли будетъ пять часовъ?

Wenn Sie aber Schockolade wollen, so trincke ich auch mit	пить, boire, trinken.
	напитокъ, la boisson, das Getränk.
Sie sind immer sehr gütig, trincken Sie Kaffee, ich trincke gewöhnlich Thee.	завтракать, déjeuner, frühstücken.
	всегда, toujours, immer.
	безпрестанно, continuellement, immerfort, ohne Aufhören.
Und der Herr trinckt, so viel ich weiß, lieber ein Glas Liquer, oder guten Brantewein.	обыкновенный, commun, gewöhnlich.
	обыкновеніе, la coutume, die Gewohnheit.
Sie sollen haben, was Sie befehlen.	вседневный, de tous les jours, alltägig, alltäglich.
	лучше, mieux, lieber, besser.
Gut! aber sagen Sie, was wir Ihnen für das alles schuldig sind.	стаканъ, рюмка, un verre, un rasade, ein Glas.
	водка, l'eau de vie, der Branntewein.
Die Portion Kaffe 50 Cop.	
Die Schockolade 60 Cop.	желаніе, le souhait, der Wunsch.
Und die zwei Gläser Brantwein 20 Cop.	
Ich dancke Ihnen noch einmahl, meine Herren.	пожелать, souhaiter, wünschen, anwünschen.
Und wünsche Ihnen, eine gute Nacht.	рекомендовать, recommander, sich empfehlen.
Und eine glückliche Reise.	мы, nous, wir.
Ich empfehle mich Ihnen.	доброй, bon, gut.
Adieu, Frau.	
Wir wünschen Ihnen eine gute Nacht.	

XXIII. Gespräch.
Fortsetzung.

Guten Morgen, meine Herren.	желать, souhaiter, wünschen.
	почивать, reposer, ruhen.
Haben Sie wohl geschlafen.	спать, dormir, schlafen.
Haben Sie wohl geruht.	
Recht gut, und Sie?	преизящный, excellent, vortreflich.
Vortreflich. Ist es bald 6 Uhr?	скоро, bientôt, bald.

Oui, Monsieur, cinq heures vont sonner.	Да, скоро будетъ бить пять часовъ.
Il ne sera pas nécessaire qu'on vienne nous éveiller.	Не нужно будетъ насъ будить.
Qu'en pensez vous, Messieurs il faudra bien nous lever?	Какъ вы думаете г. м. намъ надобно вставать?
Oui, Monsieur; mais voilà quelqu'un qui monte.	Да, но вотъ кто то идетъ на верьхъ.
Ce sera sans doute le valet d'écurie.	Это конечно слуга.
Qui est ce?	Кто тамъ?
C'est moi, Messieurs.	Я, господа.
Vous m'avez ordonné de vous eveiller à cinq heures.	Вы мнѣ приказывали васъ разбудить въ пять часовъ.
Elles viennent de sonner.	Теперь било.
C'est fort bien, mon ami.	Хорошо, братецъ.
Et la cuisinière, est-elle aussi levée?	А повариха, встала ли?
Pense-t-elle à nous préparer à déjeûner?	Готовитъ ли она намъ завтракъ?
Oui, Messieurs, elle s'en occupe.	Да г. мои, она стряпаетъ.
Et il sera prêt à tems.	И онъ поспѣетъ въ пору.
Dites-lui qu'elle nous l'apporte ici aussitôt qu'il sera prêt.	Скажи ей, чтобъ она намъ принесла его сюда.
Oui, Messieurs, je vais exécuter vos ordres.	Хорошо государи, я исполню ваши приказанія.
Messieurs, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	Г. мои, имѣю честь пожелать вамъ добраго дня.
Voilà votre déjeûner, Messieurs.	Вотъ вашъ завтракъ, г. м.
Voici ce que vous demandez.	[illegible]
Bon jour, Mademoiselle, vous êtes exacte.	Здравствуй дѣвица, ты очень исправна.
C'est bien juste, que nous pensions aussi à vous.	Правда, что мы думали о васъ.
Voilà pour vos épingles.	Вотъ вамъ на булавки.
Je vous suis bien obligée, Messieurs.	Благодарю васъ, г. м.
Dites au garçon de seller nos chevaux.	Скажите слугѣ, чтобъ онъ осѣдлывалъ нашихъ лошадей.

Ja, es wird sogleich fünf Uhr schlagen.
Man wird uns nicht wecken dürfen.
Was meinen Sie, wir werden aufstehen müßen.
Ja, es kommt jemand herauf.

Das wird der Hausknecht seyn.

Wer ist da?
Ich bins, meine Herren.
Sie haben mir befohlen, Sie um fünf Uhr zu wecken.

Es hat so eben geschlagen.
Gut, mein Freund.
Ist die Köchinn auch auf.

Wird sie uns das Frühstück machen?
Ja, meine Herren, sie ist schon dabey.
Und es wird zu rechter Zeit fertig seyn.
Sie soll es uns herauf bringen, so bald es fertig ist.
Gut, meine Herrn, ich werde es ausrichten.
Ich wünsche wohl geruht zu haben, meine Herren.

Hier ist das Frühstück.

Hier ist es wie Sie es verlangen.
Guten Morgen, Jungfer sie ist recht pünktlich.
Es ist billig, das wir auch an Sie dencken.
Hier ist ein kleines Trinkgeld.
Ich danke Ihnen, meine Herren.

Sage Sie dem Hausknecht, daß er unsere Pferde sattelt.

часы, la montre, die Uhr.
будить, éveiller, wecken.
ненужный, inutile, unnöthig, unnütz, vergeblich.
встать, se lever, aufstehen.
должно быть, devoir, müssen, sollen.
итти на верхъ, monter, heraufgehen, heraufkommen.
дворникъ, le valet de la maison, der Hausknecht.
препорученіе, la charge, der Auftrag.
кухарка, поварихa, la cuisinière, die Köchinn.
завтракъ, le dejeuné, das Frühstück.
приготовить, préparer, bereiten, zubereiten.
уже, déjà, schon.
при семъ, près, dabey.
время, le tems, die Zeit.
принести, apporter, herbringen.
исполнить, exécuter, ausführen, verrichten.
точный, ponctuel, exact, pünktlich.
справедливый, juste, billig, gerecht.
справедливость, l'equité, die Billigkeit, die Gerechtigkeit.
вспомнить, se souvenir, denken, sich erinnern.
булавка, une épingle, eine Stecknadel.
благодарить, remercier, danken, sich bedanken.
объявить, annoncer, ansagen, melden, ankündigen.

Je m'en vais le lui dire, Messieurs.	Я ему тотчасъ скажу.
Jean, sellez les chevaux de ces Messieurs.	Иванъ, осѣдлывай лошадей сихъ господъ.
Oni, j'y vais.	Тотчасъ.
Eh bien, Jean, nos chevaux sont-ils bientôt prêts.	Ну, Иванъ, готовы ли наши лошади?
Les avez vous sellés?	Осѣдлалъ ли ты ихъ?
Oui, Messieurs, il n'y a plus qu'a les brider.	Осѣдлалъ, остается только взнуздать.
Tout sera prêt dans le moment Messieurs.	Все будетъ готово въ одну минуту.
Tenez, Jean, voilà cè que nous vous donnons pour boire.	Иванъ, вотъ тебѣ мы даемъ на водку.
Je vous remercie, Messsieurs, je vous souhaite le bon voyage.	Благодарю васъ, г. мои, желаю вамъ благополучнаго пути.

XXIV. DIALOGUE.
De la langue françoise.

XXIV. РАЗГОВОРЪ.
О Французскомъ языкѣ.

Je vous trouve bien occupé, Mr. N. sans doute vous apprenez aussi le françois?	Я нахожу васъ чрезвычайно занятымъ, г. N. безъ сомнѣнія учитесь вы и по Французски?
Oui Mr. P. vous avez bien deviné.	Да, сударь, вы угадали.
Vous apprenez donc le françois?	И такъ вы учитесъ по Французски?
C'est très bien fait.	Вы очень хорошо дѣлаете.
Parlez-vous françois, Monsieur?	Говорите ли вы по Французски, сударь?
Savez-vous parler françois?	Умѣете ли вы говорить по Французски?
Je parle un peu.	Я нѣсколько говорю.
Y a-t-il déjà longtems, que vous apprenez le françois?	Давно ли вы учитесь?
Il y a un an.	Тому уже годъ.
Ou bien dix-huit mois.	Или и полтора года.
Comment, il n'y a qu'un an et demi?	Какъ, не болѣе полтора года?
Cela m'étonne.	Это меня удивляетъ.

Ich werde es [illegible]	повѣдать, avertir, benachrichtigen.
Johann, sattelt diesen Herren ihre Pferde.	лошадь, le cheval, das Pferd.
	осѣдлать, seller, satteln.
Gleich.	взнуздать, brider, zäumen.
Nun, Johann, sind unsre Pferde bereit?	готовъ, prêt, bereit, fertig.
	мгновенно, d'abord, augenblicklich, sogleich.
Hat Er sie gesattelt?	
Ja, ich darf sie nur noch aufzäumen.	давать, подавать, donner, geben, schenken.
Es soll alles im Augenblick fertig seyn.	на водку, pour boire, ein Trinkgeld.
Hier, Johann, geben wir Ihm ein Trinkgeld.	путешествовать, voyager, reisen.
Ich danke, meine Herren, und wünsche Ihnen eine glückliche Reise.	благополучный, ая, heureux, heureuse, glücklich.

XXIV. Gespräch.

Von der französischen Sprache

Ich finde Sie sehr beschäftigt, Herr N., ohne Zweifel lernen Sie auch französisch?	найти, trouver, finden, antreffen.
	заниматься, s'occuper, sich beschäftigen.
Ja Herr P. Sie haben es errathen.	стараться, tâcher. sich befleißigen, bemühen, bestreben.
Sie lernen also französisch?	отгадать, угадать, deviner, errathen.
Sie thun sehr wohl daran.	говорить, parler, sprechen.
Sprechen Sie französisch, mein Herr?	умѣть, savoir, verstehen, wissen, können.
Können Sie französisch sprechen?	мало, peu, ein wenig, etwas.
Ich spreche ein wenig.	учить, apprendre, lernen.
Lernen Sie schon lange französisch?	давно, long tems, lange.
Es ist nun ein Jahr.	
Oder auch anderthalb Jahr.	годъ, l'année, das Jahr.
Wie, es ist nur anderthalb Jahr?	
Darüber wundere ich mich.	удивляться, s'étonner, sich wundern, erstaunen.

Mr. je ne puis que louer votre zèle.	Я долженъ хвалить вашу ревность.
Ma soeur n'apprend que depuis cinq mois, et elle parle beaucoup mieux que moi.	Сестра моя учится только пять мѣсяцовъ, а гораздо лучше меня говоритъ.
Je le crois bien.	Я очень сему вѣрю.
Et la raison en est?	А причина тому?
Si vous le permettrez, je vous le dirai.	Если вы мнѣ только позволите, то я вамъ скажу.
Les dames parlent plus volontiers que les hommes.	Что женщины охотнѣе говорятъ, нежели мущины.
Elles ne sont pas si timides	Они не такъ робки.
Vous parlez cependant très-bien.	И вы довольно хорошо говорите.
Je ne puis croire, que vous ne preniez leçons que depuis un an et demi.	Мнѣ не вѣроятно, что вы учитесь не болѣе полтора года.
Combien de leçons avez vous par semaine?	Много ли вы въ недѣлѣ берете уроковъ?
Je n'en ai que quatre ou cinq par semaine.	Только четыре, пять уроковъ въ недѣлю.
Seize, vingt par mois.	Шестьнадцать, двадцать въ мѣсяцъ.
Vous parlez déjà assez bien.	Вы уже довольно хорошо говорите.
Vous me flattez, Monsieur.	Вы мнѣ льстите.
Pardonnez-moi, je vois que vous le parlez assez couremment.	Простите, вы говорите довольно хорошо.
Je dis la vérité.	Я правду говорю.
Cela est vrai.	Это правда.
Chacun vous le dira.	Каждый вамъ скажетъ это.
Je voudrois qu'il fût vrai.	Я желалъ, чтобъ сіе было справедливо.
Je saurois ce que je ne sais pas.	Такъ я бы зналъ то, чего не знаю.

Ich muß Ihren Eifer loben.

Meine Schwester lernt erst seit fünf Monaten, und spricht weit besser als ich.

Das glaube ich gerne.
Und die Ursache davon ist?
Wenn Sie erlauben, so will ich es Ihnen sagen.

Die Frauenzimmer sprechen lieber, als die Männer (Mannspersonen).
Sie sind nicht so furchtsam.
Sie sprechen doch auch gut.

Ich kann nicht glauben, daß Sie erst seit anderthalb Jahr Stunden nehmen.
Wie viel Stunden haben Sie wöchentlich?
Ich habe nur vier, fünf wöchentlich.
Sechzehn, zwanzig monathlich.

Sie sprechen so ziemlich.

Sie schmeicheln mir.
Verzeihen Sie, Sie sprechen ja ziemlich geläufig.

Ich sage die Wahrheit.
Das ist wahr.
Jedermann wird Ihnen das sagen.
Ich wollte, daß es wahr wäre.

So würde ich wissen, was ich nicht weiß.

ревность, le zèle, der Eifer.
стараться, s'empresser, sich beeifern, sich etwas angelegen seyn lassen.
хвалить, louer, loben.
согласоваться, approuver, beipflichten, seinen Beifall geben.
съ того времени, depuis, seit, seitdem, von der Zeit an.
охотно, volontiers, gern.
причина, la cause, die Ursache.
позволить, permettre, accorder, erlauben, bewilligen, gewähren.
робкій, timide, furchtsam, scheu.
скрытный, discret, zurückhaltend.
отъ, съ того времени, dépuis, seit.
брать, prendre, nehmen.
наставленіе, обученіе, l'instruction, der Unterricht.
довольно хорошо, passablement, ziemlich.
ласкать, flatter, schmeicheln.
ласкательство, la flatterie, die Schmeicheley.
правда, la verité, die Wahrheit.
желать, souhaiter, wünschen.
желаніе, le souhait, der Wunsch.
знать, вѣдать, savoir, wissen.

Parlez-vous souvent françois?	Говорите ли вы часто по Французски?
Quelque fois; je l'écorche encore.	Иногда; я только кой, какъ начинаю.
Vous avez raison.	Ваша правда.
N'ayez pas de honte.	Не стыдитесь.
Et pour apprendre à bien parler, il ne faut pas craindre de parler mal.	Дабы научиться хорошо говорить, не должно стыдиться говорить худо.
Mais comment ferez-vous, pour apprendre la bonne prononciation?	Какъ же вы сдѣлаете, чтобы имѣть хорошій выговоръ?
Je fréquenterai des François, qui ont le bon accent.	Я буду разговаривать съ Французами, имѣющими хорошее произношеніе.
Cela est très sage.	Это очень разумно.
C'est ce que vous pouvez faire de mieux.	Это есть наилучшее изъ всего того, что вы можете сдѣлать.
Croyez-moi et parlez souvent.	Повѣрьте мнѣ, и старайтесь болѣе говорить.
Toutes les personnes de qualité parlent françois.	Всѣ знатные люди говорятъ по Французски.
C'est à présent la langue universelle.	Это теперь всеобщій языкъ.
La langue françoise se repand tous les jours davantage.	Французской языкъ со дня надень становится обыкновеннѣе.
La langue françoise est belle.	Французской языкъ превосходенъ.
Elle est si naturelle,	Такъ простъ,
si douce,	такъ нѣженъ,
si vive.	такъ быстръ.
En un mot, elle est agréable.	Однимъ словомъ: онъ пріятенъ.
Pour parler il faut être plus habile que je ne suis.	Чтобъ говорить, надобно знать болѣе, нежели я.
Vous l'êtes assez pour vous tirer d'affaire.	Вы довольно знаете, чтобъ продолжать разговоръ.
Je voudrois savoir parler françois.	Я бы хотѣлъ говорить по Французски.

Sprechen Sie oft französisch?

часто, souvent, oft.

Manchmal; ich radebreche es noch.

иногда, quelque fois, manchmal, zuweilen.

Sie haben recht.

бояться, craindre, sich scheuen, fürchten.

Schämen Sie sich nicht.

стыдиться, avoir honte, sich schämen.

Um gut sprechen zu lernen, muß man sich nicht schämen, schlecht zu sprechen.

стыдъ, la honte, die Schande.
худый, mauvais, schlecht.

Wie wollen Sie es aber machen, um eine gute Aussprache zu bekommen?

выговоръ, la prononciation, die Aussprache.

Ich werde mit Franzosen umgehen, die einen guten Accent haben.

обходиться, frequenter, umgehen, Umgang haben, sich besuchen.
разумный, raisonnable, vernünftig.

Das ist sehr vernünftig.

самый лучшій, le mieux, am besten, zum besten.

Das ist das beste, was Sie thun können.

вѣрить, croire, glauben.
всѣ, tout, alle.

Glauben Sie mir, und reden Sie oft.

знатный, distingué, vornehm, ansehnlich.

Alle vornehme Personen sprechen französisch.

всякой, chacun, jedermann.

Es ist jetzt die allgemeine Sprache.

теперь, à présent, jetzt.
общій, général, allgemein.

Die französische Sprache wird von Tag zu Tag allgemeiner.

пріятенъ, beau, schön.
побочный, naturel, natürlich.
тихій, doux, sanft.
живый, vif, lebhaft, munter.

Die französische Sprache ist schön.

способный, искусный, capable, fähig, geschickt.

Sie ist so natürlich,
so sanft,
sie ist so lebhaft.
Mit einem Wort: sie ist angenehm.

способность, la capacité, die Geschicklichkeit.

Um zu reden, muß man geschickter seyn, als ich bin.

успѣхъ, l'avancement, das Fortkommen.

Sie sind geschickt genug, um im Reden fort zu kommen.

никогда, jamais, niemals.

Ich wollte gern französisch reden.

хотѣть, vouloir, pouvoir, mögen, wollen.

Je voudrois le parler plus souvent.	Я желалъ бы много говорить.
Mais je ne l'apprendrai jamais bien.	Но я никогда не выучусь.
Pourquoi?	Чего ради? за чемъ?
C'est que je suis trop timide.	Для того, что я очень робокъ.
Il faut vous desaccoutumer cela.	Вы должны отъ того отвыкать.
Ne soyez pas timide en parlant.	Не будьте робки, когда говорите.
Savez-vous lire?	Умѣете ли вы читать?
Lisez-vous passablement?	Хорошо ли вы читаете?
Mr. si vous le permettez, je lirai quelques lignes en votre présence.	Если изволите, я прочитаю нѣсколько строкъ при васъ.
Je vous entendrai volontiers.	Я стану слушать.
Vous ne lisez pas mal.	Вы читаете не худо.
Vous ne lisez pas bien.	Вы не хорошо читаете.
Vous lisez trop vîte.	Вы очень скоро читаете.

XXVI. DIALOGUE.
Continuation.

XXVI. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Avez-vous lu la gazette?	Читали ли вы вѣдомости?
Lisez-vous la gazette françoise?	Читаете ли вы французскія вѣдомости?
Je vous demande pardon, je lis d'ordinaire la gazette russe.	Прошу меня извинить. Я обыкновенно читаю рускія вѣдомости.
Celle de Moscou.	Московскія.
Celle de St. Pétersbourg.	Санктпетербургскія.
J'aime à lire l'allemand.	Я люблю читать по Нѣмецки.
Mais je n'ai point de livres.	Но не имѣю книгъ.
Envoyez-moi la gazette allemande.	Пришлите мнѣ Нѣмецкія вѣдомости.
Fort bien, Monsieur, je vous l'enverrai.	Очень хорошо, я вамъ ихъ пришлю.
Mais pour aujourd'hui, je ne saurai vous l'envoyer.	Но сего дня я вамъ ихъ не могу прислать.

Ich möchte gern viel sprechen.	для чего, pourquoi, warum, weshalb, weswegen.
Aber ich werde es niemals recht lernen.	отучиться, se désaccoutumer, sich abgewöhnen.
Weshalb, weswegen.	робкій, timide, furchtsam.
Weil ich zu furchtsam bin.	страхъ, la crainte, die Furcht.
Dies müssen Sie sich abgewöhnen.	бояться, craindre, sich fürchten.
Seyn Sie nicht furchtsam zum Reden.	читать, lire, lesen.
Können Sie auch lesen?	позволить, permettre, erlauben.
Lesen Sie auch gut?	строка, строчка, la ligne, eine Zeile.
Wenn Sie erlauben, will ich einige Zeilen in Ihrer Gegenwart lesen.	присудствіе, la présence, die Gegenwart.
Ich will Ihnen zuhören.	слушать что, écouter, zuhören.
Sie lesen nicht übel.	
Sie lesen nicht recht.	
Sie lesen zu geschwind.	

XXVI. Gespräch.

Fortsetzung.

Haben Sie die Zeitung gelesen?	вѣдомость, la gazette, die Zeitung.
Lesen Sie die französische Zeitung?	простить, pardonner, verzeihen, vergeben.
Verzeihen Sie, ich lese gemeiniglich die russische Zeitung.	обыкновенно, ordinairement, gemeiniglich.
Die Moscowische.	всегдашній, continuel, beständig, immerwährend.
Die Petersburgische.	руской, russe, russisch.
Ich mag gern deutsch lesen.	нѣмецкой, allemand, deutsch.
Aber ich habe keine Bücher.	никакой, aucun, kein.
Schicken Sie mir die deutsche Zeitung.	прислать, посылать, envoyer, schicken, senden.
Sehr wohl, ich werde Sie Ihnen schicken.	хорошо, bien, wohl.
Aber für heute kann ich Sie Ihnen nicht schicken.	имъ, leur, ihnen.
	однако, mais, aber.

Pour quelle raison?	Для чего?
Que vous en empêche-t-il?	Что васъ отъ того удерживаетъ?
Parceque je l'ai envoyé à la campagne.	Для того, что я ихъ [illegible] слалъ на мызу?
Je l'envois chaque poste à mon oncle.	Я ихъ на каждой почтѣ посылаю къ моему дядюшкѣ.
Que dit la dernière gazette?	Что писано въ послѣднихъ вѣдомостяхъ?
Y avez-vous trouvé quelque chose de remarquable?	Нашли ли вы что нибудь въ нихъ новаго? примѣчательнаго?
Eh bien, qu'avez-vous lu?	Ну, что вы читали?
Qu'avez-vous appris de nouveau?	Что тамъ новаго?
Ne dit-on rien de nouveau en ville?	Нѣтъ ли чего новаго въ городѣ?
N'avez-vous rien oui dire de nouveau?	Не слышали ли вы чего новаго?
Savez-vous de nouvelles?	Не знаете ли чего новаго?
C'est une nouvelle certaine.	Есть одна извѣстная новость.
Il s'est passé ici des choses, qui . . .	Здѣсь случились многія произшествія,
J'ai oui dire cette nouvelle.	Я слышалъ сію новость.
A qui l'avez-vous entendu dire?	Отъ кого вы сіе слышали?
De qui tenez-vous cela (cette nouvelle)?	Отъ кого вы это узнали?
Il y a long tems que je le sais.	Я уже это давно зналъ.
Toute la ville parle de cette nouvelle.	Весь городъ говоритъ о сей новости.
Je ne l'aurois pas cru.	Я этаго не думалъ.
Je ne saurois le croire.	Я этому не могу повѣрить.
Cette nouvelle mérite la confirmation.	Сіе извѣстіе требуетъ еще подтвержденія.
La plupart l'affirment.	Большая часть людей сіе утверждаетъ.
Cela est dans l'ordre.	Это справедливо.
Vous m'étonnez.	Вы приводите меня въ удивленіе.

Aus welcher Ursache?
Was hält Ihnen davon ab?

Weil ich sie aufs Land geschickt habe.
Ich schicke sie alle Posttage an meinen Vetter.

Was meldet die letzte Zeitung?

Haben Sie etwas neues, etwas merkwürdiges darin gefunden?
Nun, was haben Sie gelesen?
Was haben Sie da neues erfahren?
Giebt es nichts neues in der Stadt?
Haben Sie nichts neues gehört?

Wissen Sie etwas neues?

Es ist eine gewisse Neuigkeit.

Es haben sich hier viele Dinge zugetragen, die . . .
Ich habe diese Neuigkeit gehört.
Von wem haben Sie dieses gehört?
Von wem wissen Sie dieses (diese Nachricht)?
Das habe ich lange gewußt.

Die ganze Stadt spricht von dieser Neuigkeit.
Das hätte ich nicht geglaubt.
Ich kann das nicht glauben.

Diese Nachricht bedarf noch Bestätigung.
Die meisten behaupten das.

Das hat seine Richtigkeit.
Sie setzen mich in Erstaunen.

причина, la cause, die Ursache, der Bewegungsgrund.
препятствовать, empêcher, verhindern, abhalten.
сего дня, нынѣ, aujourd'hui, heute.
деревня, la campagne, das Land.
что нибудь, quelque chose, etwas.
новой, neuf, neu.
новая, neuve, neue.
найти, trouver, finden.
послѣдній, le dernier, der letzte.
узнать, entendre, erfahren, hören.
примѣчательній, remarquable, merkwürdig.
вѣрный, sûr, assuré, gewiß, sicher.
новость, la nouveauté, die Neuigkeit.
случай, l'accident, das Ereigniß, der Zufall.
дѣло, la chose, l'affaire, das Ding, die Sache.
случиться, arriver, se passer, sich zutragen, ereignen.
извѣстіе, l'avis, la nouvelle, die Nachricht.
городъ, la ville, die Stadt.
невѣроятный, incroyable, unglaublich.
подтвержденіе, la confirmation, die Bestätigung.
утвержденіе, l'affirmation, die Behauptung.

утверждать, affirmer, behaupten, bekräftigen.

удивленіе, l'étonnement, das Erstaunen, die Verwunderung.

XXVII. DIALOGUE.

Pour parler à un tailleur et à un marchand drapier.

Henri, connoissez-vous un tailleur habile?

Oui Monsieur.

On recommande le maître Chretien.

Ce tailleur ne sait pas faire un habit.

Il ne jouit pas d'une bonne réputation.

On ne loue pas son ouvrage.

Ce tailleur n'est qu'un bousilleur.

Faites-moi venir le tailleur Adrien.

Ce tailleur habille bien.

Vous m'avez fait venir.

Que me demandez-vous?

Etes-vous le maitre Adrien?

Oui Monsieur.

J'ai besoin d'un habit.

De quoi voulez-vous le faire.

De quelque beau drap d'Angleterre.

Vous plait-il d'acheter le drap vous-même?

J'achete ordinairement moi-même.

Je m'en vais l'acheter tout à l'heure avec vous.

Où trouve-t-on du bon drap?

Avez-vous un marchand de votre connoissance?

XXVII. РАЗГОВОРЪ.

Говорить съ портнымъ и продавцемъ сукна.

Генрихъ, не знакомъ ли тебѣ хорошій (искусной) портной?

Да государь мой.

Мастера Христіяна очень хвалятъ.

Этотъ портной не умѣетъ шить платья.

Онъ не въ славѣ.

Работу его не похваляютъ.

Онъ не смысленъ въ своемъ дѣлѣ.

Пошлите за мастеромъ Андріана.

Сей портной шьетъ хорошо.

Вы изволили за мною посылать.

Что вамъ угодно?

Вы мастеръ Андріанъ?

Такъ государь мой.

Мнѣ надобно сдѣлать платье.

Изъ чего прикажете сдѣлать?

Изъ тонкаго Аглинскаго сукна.

Сами ли изволите купить сукно?

Я обыкновенно покупаю самъ.

Я теперь же его хочу купить.

Гдѣ можно найти хорошаго сукна?

Естьли у васъ знакомой купецъ?

XXVII. Gespräch.

Mit einem Schneider und Tuchhändler zu sprechen.

Heinrich, kennst du einen guten Schneider?

Ja mein Herr.
Meister Christian wird sehr gerühmt.
Dieser Schneider kann kein Kleid nähen.
Er steht in keinem guten Ruf.

Man lobt seine Arbeit nicht.

Dieser Schneider ist nur ein Pfuscher.
Holt mir den Meister Adrian.

Dieser Schneider macht gute Kleider.
Sie haben mich rufen lassen.

Was verlangen Sie von mir?
Sind Sie der Meister Adrian?
Ja, das bin ich.
Ich habe ein Kleid nöthig.

Wovon wollen Sie es haben?

Von feinem englischen Lacken (Tuch).
Ist Ihnen gefällig, das Lacken selbst zu kaufen?
Ich kaufe gemeiniglich selber.

Ich will jetzt gleich mit Ihnen gehen.
Wo findet man gut Lacken?

Haben Sie einen bekannten Kaufmann?

знать, вѣдать, connoître, kennen.
хвалить, louer, rühmen, loben.
шить, coudre, nähen.
слава, молва, la reputation, der Ruf, das Ansehen.
работа, l'ouvrage, le travail, die Arbeit.
плохой мастеровой, un bousilleur, ein Pfuscher.
прокликать, crier, rufen, zurufen.
желать, désirer, souhaiter, verlangen, wünschen, begehren.
мастеръ, хозяинъ, le maitre, der Meister.
нужный, besoin, nöthig.
платье, кафтанъ, l'habit, das Kleid.
сертукъ, le surtout, der Ueberrock.
шлафрокъ, халатъ, la robe de chambre, der Schlafrock.
сукно, le drap, das Lacken, Tuch.
изволить, plaire, belieben.
обыкновенно, ordinairement, gemeiniglich.
самъ, même, selbst, selber.
касаться, trouver, antreffen, finden.
знакомый человѣкъ, une personne de connoissance, ein Bekannter.
знакомство, la connoissance, die Bekanntschaft.
купецъ, le marchand, der Kaufmann.

Allons chez Mr. N. au magazin anglois.	Пойдемте въ Аглинскую лавку къ г. N.
Est-il loin d'ici?	Далеко ли она отъ сюда?
Non, nous y sommes.	Вотъ она здѣсь.
Mr. N. est-il à la maison?	Дома ли господинъ N.?
Que souhaitéz-vous, Monsieur?	Что вамъ угодно, г. M.?
Montrez-nous du drap anglois fin.	Покажите намъ тонкаго сукна.
Voici les échantillons de tous les draps fins.	Вотъ вамъ пробная карта всѣмъ тонкимъ суконамъ.
Choisissez la couleur.	Выбирайте только свѣтъ.
Il me faut du drap noir.	Мнѣ надобно чернаго сукна.
Le noir est à la mode et la meilleure couleur.	Черной цвѣтъ модной и лучшій.
Un habit noir peut être employé à toute occasion.	Платье чернаго цвѣта можно употребить при всякомъ случаѣ.
Montrez-moi le meilleur que vous avez.	Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть.
Il est bon, mais la couleur ne me semble pas bonne.	Оно хорошо, но цвѣтъ мнѣ кажется не хорошъ.
Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir.	Посмотрите это сукно къ свѣту. вы конечно никогда лучшаго чернаго цвѣту не видали.
En voilà une autre pièce.	Изволите вотъ другой кусокъ.
J'aime mieux cette couleur, mais le drap est trop mince.	Для меня этотъ цвѣтъ хорошъ, но сукно очень не плотно.
Il n'est pas de bonne qualité.	Въ немъ доброты нѣтъ.
Il n'est pas assez fort, épais.	Оно не довольно крѣпко и плотно.
Celle-ci fera mon affaire.	Это годится.
Combien en demandez-vous?	Что вы за него просите?
A combien en vendez-vous l'archine?	Почему продаете вы этаго арщинъ?
Le plus juste prix est huit roubles.	Послѣдняя цѣна восемь рублей
C'est trop.	Это дорого.

Lassen Sie uns zu dem Herrn N. in der englischen Bude gehen.
Ist sie weit von hier?
Nein, hier sind wir dabey.
Ist der Herr N. zu Hause?
Nein, was befehlen Sie, mein Herr?
Laßen Sie uns feines englisches Lacken sehen.
Hier haben Sie die Musterkarte von allen feinen Tüchern.

Wählen Sie sich eine Farbe aus.
Ich habe schwarzes Lacken nöthig.
Schwarz, das ist die Mode, und die beste Farbe.
Ein Kleid von schwarzer Farbe kann man bey allen Vorfällen anziehen.
Zeigen Sie mir das feinste, was Sie haben.
Es ist gut, aber wie mich däucht, die Farbe taugt nicht.

Halten Sie das Tuch gegen das Licht, Sie haben nie gewiß kein schwärzeres gesehn.

Hier ist ein anderes Stück.

Die Farbe gefällt mir besser, aber das Lacken ist zu dünn.

Es ist keine Güte darin.
Es ist nicht dick und stark genug.
Das wird angehen.
Was fordern Sie dafür?
Wie theuer verkaufen Sie die Arschine?
Der letzte Preis ist acht Rubel.

Das ist zu viel.

лавка, la boutique, die Bude.
далеко, loin, weit.
при семъ, à cela, dabey.
приказать. ordonner, befehlen.
смотрѣть, regarder, ansehen, betrachten.
образчикъ, un échantillon, ein Muster, eine Probe.
пробная карта, книга, un livre des échantillons, Musterkarte, Buch.
выбирать, choisir, wählen, aussuchen.
цвѣтъ. la couleur. die Farbe.
черный, noir, schwarz.
самый лучшій, le meilleur, das beste.
случай, une occasion, die Gelegenheit, der Vorfall.
одѣвать, habiller, bekleiden, anziehen.
показать, montrer, zeigen.
негодный, qui n'est bon à rien, untauglich.
напротивъ, vis-à-vis, gegen.
свѣтлость, ясность, le jour, die Helle, das Licht.
никогда, jamais, nie, niemals.
нравиться, plaire, gefallen, behagen, angenehm seyn.
тонкій, mince, dünn, zart.
требовать, demander, fordern, verlangen.
за сіе, pour cela, dafür.
продавать, vendre, verkaufen, verhandeln.
доброта, la bonté, die Güte.
послѣдній, le dernier, der letzte, äußerste.
цѣна, la valeur, der Preis.

Veuillez voir, combien ce drap est fort et fin.	Изволите посмотрѣть, сколь крѣпко и тонко это сукно.
Ce drap est d'un fort bon usage, il vous servira longtems.	Сукно это очень носко, и оно вамъ долго прослужитъ.
Les marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandises.	Продавцы никогда не пропустятъ хвалить свои товары.
Je ne suis pas accoutumé à marchander.	Я не привыкъ торговаться.
Dites-moi votre dernier mot.	Скажите мнѣ послѣднюю цѣну.
Je vous l'ai dit.	Я вамъ ее сказалъ.
Que m'en offrez-vous?	Что вы за него мнѣ пожалуете?
Je vous en donnerai six roubles.	Шесть рублей я вамъ дамъ за него.
C'est trop peu.	Это мало.
Il faut partager le différent.	Надобно разность раздѣлить по поламъ.
J'y consens.	Я согласенъ.
Coupez-en, ce qu'il m'en faut.	Отрѣжьте сколько мнѣ надобно.
Combien vous en faut-il?	Сколько вамъ его надобно?
Demandez-le à mon tailleur.	Спросите у моего портнаго.
Il en faut six archines.	Вамъ надобно шесть аршинъ.
Les tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'ils ne leur en faut.	Портные всегда требуютъ больше матеріи, нежели имъ надобно.
N'en coupez que cinq archines.	Отрѣжьте только пять.
Le drap suffira.	Сукна станетъ на платье.
Le voilà, Monsieur.	Вотъ они, сударь.
Que fait la somme?	Что составляетъ сумма?
Trente roubles.	Тридцать рублей.
Tenez, voilà votre argent.	Вотъ вамъ денги.
L'argent est bon et bien compté.	Всѣ исправно сочтены.

Belieben Sie nur zu sehen, wie stark und fein das Lacken ist.

Das Tuch trägt sich gut, und wird Ihnen lange Dienste thun.

Kaufleute ermangeln nie, ihre Waare zu loben.

Ich bin nicht gewohnt, viel zu handeln.

Sagen Sie mir den letzten Preis.

Den habe ich Ihnen schon gesagt.

Was bieten Sie mir dafür?

Ich will Ihnen sechs Rubel geben.

Das ist zu wenig.

Wir müssen uns den Unterschied theilen.

Ich bin's zufrieden.

Schneiden Sie mir ab, was ich brauche.

Wie viel wollen Sie haben?

Fragen Sie meinen Schneider.

Sie brauchen sechs Arschin.

Die Schneider fordern allezeit mehr Zeug, als Sie gebrauchen.

Schneiden Sie nur fünf Arschin ab.

Das Tuch wird zum Kleide hinreichen.

Da sind sie, mein Herr.

Was macht die Summe aus?

Dreißig Rubel.

Da ist Ihr Geld.

Es ist richtig gezählt.

смотрѣть, voir, sehen, betrachten, schauen.

крѣпкій, fort, stark.

сукно, le drap, das Tuch, Lacken.

оказать услугу, rendre service, Dienst leisten.

преминуть, manquer, ermangeln, unterlassen.

товаръ, la marchandise, die Waare.

хвалить, louer, loben.

привычка, la coutume, die Gewohnheit, die Art.

подаваніе цѣны, l'offre, das Biethen, Geboth.

послѣдній, le dernier, der letzte, der äußerste.

различіе, la différence, der Unterschied.

раздѣлить, partager, theilen.

отрѣзать, couper, abschneiden.

надобно, il faut, brauchen, nöthig haben.

спрашивать, demander, fragen.

освѣдомляться, s'informer, sich erkundigen.

достаточный, suffisant, hinlänglich, hinreichend.

сумма, количество, le montant, la somme totale, der Betrag, die Summe.

платежъ, le payement, die Zahlung.

считать, compter, zählen.

исправный, juste, richtig.

исправность, la justesse, die Richtigkeit, die Genauigkeit.

Revenez chez moi, pour me prendre la mesure.	Пойдемъ ко мнѣ, чтобъ снять съ меня мѣрку.
Dois-je y fournir la doublure?	Прикладъ мнѣ свой положить?
Cela va sans dire.	Разумѣется.
Prenez un soin tout particulier, que mon habit soit bien fait, propre et à la mode.	Пожалуй постарайся, чтобъ платье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.
Je n'y manquerai pas.	Все сдѣлано будетъ.
Souvenez-vous qu'il me le faut pour dimanche.	Не забудь, что мнѣ это платье надобно къ воскресенью.
Eh bien, vous l'aurez pour dimanche matin.	Хорошо, оно будетъ готово къ воскресенью по утру.
Eh bien, maitre Adrien mon habit est-il fait?	Что! мастеръ Адріанъ, готово ли мое платье?
Oui, Monsieur.	Я его принесъ.
Monsieur, le voici.	Вотъ оно, милостивый государь.
Sortez-le de la serviette.	Вынжи платье изъ салфетки.
Voyons, s'il est bien fait.	Хорошо, посмотримъ, каково оно сдѣлано.
J'espère, que vous en serez content.	Я надѣюсь, что вы имъ будете довольны.
A présent regardez-vous dans le miroir.	Посмотритесь теперь въ зеркало.
Cet habit vous va à merveille.	Платье это на васъ чрезвычайно хорошо сидитъ.
Il va, comme s'il étoit moulu sur le corps.	Оно вамъ въ самую пору.
Moi, au contraire, j'y trouve bien des défauts.	Я напротивъ того въ немъ много нахожу погрѣшности.
L'habit est trop large.	Платье широко.
Vous devrez le changer.	Его надобно передѣлать.
Il faut le faire plus étroit.	Надобно его ушить.
Faites-moi encore un habit ordinaire.	Сдѣлайте мнѣ, пожалуйте, простое платье.

Kommen Sie mit mir nach Hause zurück, und nehmen mir das Maaß.
Soll ich die Ausstaffirung besorgen?
Das versteht sich von selbst.
Lassen Sie sich angelegen seyn, daß es nett und nach der Mode gemacht wird.

Es soll daran nicht fehlen.
Vergessen Sie nicht, daß ich das Kleid auf den Sonntag haben muß.
Gut, Sie sollen es auf den Sonntag Morgen haben.

Nun, Meister Adrian, ist mein Kleid fertig?
Ich habe es gebracht.
Mein Herr, hier ist es.

Nehmt es aus der Serviette.

Gut, lassen Sie uns sehen, wie es gemacht ist.
Ich hoffe, Sie werden zufrieden seyn.
Nun besehen Sie sich im Spiegel.
Dieses Kleid steht Ihnen ungemein wohl.

Es sitzt, als wenn es Ihnen auf dem Leibe gegossen wäre.
Ich finde im Gegentheil viele Fehler daran.

Das Kleid ist zu weit.
Sie müssen es ändern.
Man muß es einnähen.
Machen Sie mir noch ein ordinaires Kleid.

приходить, venir, kommen.
мѣра, мѣрка, la mésure, das Maas.
подкладка, la doublure, das Unterfutter.
стараться, prendre le soin, besorgen.
стараніе, le soin, die Besorgung.
стараться, se donner la peine, sich bemühen, angelegen seyn lassen.
при томъ, при семъ, en, daran.
недоставать, manquer, fehlen, mangeln.
забыть, oublier, vergessen.
воскресеніе, le dimanche, der Sonntag.
платье, l'habit, das Kleid.
готовый, prêt, fertig.
принесть, apporter, bringen.
работа, дѣло, le travail, die Arbeit.
довольный, content, zufrieden.
осматривать, regarder, voir, besehen, beschauen.
зеркало, le miroir, der Spiegel.
тѣло, le corps, der Leib, der Körper.
противное, le contraire, das Gegentheil.
погрѣшность, un défaut, ein Fehler.
передѣлать, refaire, ändern, abändern.
сѣстся, rétrecir, einziehen.
шить, coudre, nähen.
простой, обыкновенный, ordinaire, alltägig, alltäglich.

L'habit me va bien.	Этотъ кафтанъ мнѣ въ пору.
L'habit m'est trop commode.	Этотъ кафтанъ очень покоенъ.
Il m'a couté bien de la peine à le tailler.	Мнѣ много стоило труда его скроить.
Le drap est bien retrecis.	Сукно сѣло.
Avez-vous apporté votre mémoire?	Принесли ли вы щетъ свой?
Cela ne presse pas.	Это не уйдетъ.
Apportez-le demain, je vous payerai.	Принеси его завтра, то я тебя заплачу.
Il est assez chargé.	Онъ довольно великъ.
Et bien considerablement plus cher, que celui de mon tailleur précedent.	И многимъ дорожѣ, какъ прежняго портнаго моего,
Eh bien soit-il.	Ну такъ и быть.

XXVIII. DIALOGUE.

Le voyageur et le précepteur.

Pardonnez-moi, Monsieur, de vous avoir fait appeller.	Извините меня, что я васъ велѣлъ призвать.
Je ne fais que d'arriver.	Я теперь только пріѣхалъ съ дороги.
Je suis encore en habit de voyage.	И какъ вы видите, въ дорожномъ платьѣ.
Je vois, Monsieur.	Я вижу, государь мой.
D'où venez vous?	Откуда вы пріѣхали?
Si j'ose le demander.	Если смѣю васъ спросить.
Je viens de Moscou.	Изъ Москвы.
Avez-vous eu un voyage agréable?	Хорошо ли вамъ было въ дорогѣ?
Je suis très content.	Весьма хорошо.
Nous avons eu un bon trainage.	Мы ѣхали по хорошему зимнему пути.
Et le froid étoit supportable	И стужа была умѣренна.
Lorsqu'on voyage ainsi, c'est un vrai plaisir.	Такое путешествіе весьма пріятно.
Vous avez raison.	Ваша правда.
Pourquoi m'avez-vous fait appeller?	За чѣмъ изволили вы меня призвать?

Dies Kleid paßt mir recht.	покойный, commode, bequem.
Dies Kleid ist mir sehr bequem.	кроить, couper, tailler, zuschneiden, zerschneiden.
Es hat mir viele Mühe gemacht, beim Zuschneiden.	счетъ, le compte, die Rechnung.
Das Tuch ist sehr eingelaufen.	поспѣшность, la hâte, die Eile.
Haben Sie Ihre Rechnung gebracht?	платить, payer, bezahlen.
Es hat keine Eile.	рѣшить, кончить, finir, abmachen, enden.
Bringen Sie solche morgen, so werde ich Sie bezahlen.	дорогій, cher, theuer.
Sie ist ziemlich hoch angesetzt.	изрядно, passablement, ziemlich.
Und um ein ansehnliches theurer, wie meines vorigen Schneiders seine.	нарочитый, considérable, beträchtlich.
Nun es mag darum seyn.	прежній, прошлый, précédent, vorherig.

XXVIII. Gespräch.

Ein Reisender mit einem Lehrer.

Verzeihen Sie, mein Her, daß ich Sie habe rufen lassen.	путешественникъ, un voyageur, ein Reisender.
Ich komme so eben von der Reise.	прощеніе, le pardon, die Verzeihung.
Und noch ganz in Reisekleidern.	звать, prier, rufen, bitten lassen.
Ich sehe, mein Herr.	только теперь, tout à l'heure, so eben, jetzt.
Von wo sind Sie gekommen?	путешествіе, le voyage, die Reise.
Wenn ich fragen darf.	дорожное платье, l'habit de voyage, das Reisekleid.
Ich komme von Moskwa.	откуда? d'où? von wo? woher?
Haben Sie eine angenehme Reise gehabt?	зимній путь, зимняя дорога, le trainage, die Schlittenbahn.
Ich bin sehr wohl zufrieden.	стужа, la froideur, die Kälte.
Wir haben eine gute Schlittenbahn gehabt.	сносный, supportable, erträglich.
Und die Kälte war erträglich.	ѣздить, voyager, reisen.
Wenn man so reist, ist es ein wahres Vergnügen.	
Da haben Sie Recht.	
Weswegen haben Sie mich rufen lassen?	

Qu'y a-t-il à vos ordres?	Что вамъ угодно?
Je voudrois vous demander de m'enseigner des langues.	Я бы желалъ весьма, чтобъ вы мнѣ преподавали наставленіе въ языкахъ.
J'ai fait déjà quelque petit commencement, et je voudrois bien continuer.	Я сдѣлалъ уже нѣкоторыя начала, я желалъ бы продолжать.
Je suis à vos ordres.	Съ великимъ удовольствіемъ.
Allez-vous tous les jours chez vos écoliers?	Каждой ли день вы бываете у вашихъ учениковъ?
J'y vais trois fois la semaine.	Я хожу къ нимъ трижды въ недѣлю.
Quand viendrez-vous?	Когда вы придете?
Quand commencerons-nous?	Когда начнемъ?
Demain matin.	Завтра по утру.
A quelle heure?	Въ которомъ часу?
Si matin que vous voudrez.	Такъ рано какъ вамъ угодно.
Vous levez-vous de bonne heure?	Рано ли вы встаете?
Je suis sur les pieds depuis cinq heures.	Я въ пять часовъ уже на ногахъ.
Je viendrai donc à six.	Такъ я буду къ вамъ въ шесть часовъ.
Combien vous donne-t-on?	А что вамъ платятъ?
On me donne . . . par mois.	По . . . на мѣсяцъ.
N'est ce pas trop?	Не много ли это?
C'est bien le moindre prix.	Наименьшая цѣна.
Vous vous contenterez bien de trois.	Вы возмете и три.
Pardonnez, c'est impossible.	Извините, это невозможно.
Tous les prix ont haussés.	На всё возвысились цѣны.
Et principalement le logis.	А особливо за наемъ квартиръ.
Nous serons d'accord.	Мы уже согласимся.
Vous n'aurez nulle raison de vous plaindre.	Вы не будете имѣть причины жаловаться.
Faut-il payer le mois d'avance?	Надобно ли платить за мѣсяцъ впередъ?

Was steht zu Ihrem Befehl?
Ich möchte mich gern Ihren Unterricht in Sprachen ausbitten.
Ich habe schon einen kleinen Anfang gemacht, und möchte gern fortfahren.
Ich stehe zu Befehl.

Gehen Sie alle Tage zu Ihren Scholaren?

Ich gehe dreimal in der Woche hin.
Wenn werden (wollen) Sie kommen?
Wann wollen Sie anfangen?
Morgen früh (Vormittag).
Um welche Stunde (Zeit)?
So früh als Sie wollen.

Stehen Sie früh auf?

Ich bin um fünf Uhr auf den Beinen.
So will ich denn um sechs Uhr kommen.
Wieviel bezahlt man Ihnen?
Man giebt mir . . . des Monaths.
Ist das nicht zu viel?
Das ist der geringste Preis.
Sie werden sich wohl mit drei begnügen lassen.
Verzeihen Sie, es ist unmöglich.

Es ist alles im Preise gestiegen,
Und die Wohnung besonders.

Wir wollen schon einig werden.
Sie werden keine Ursache haben, sich zu beschweren.
Muß man den Monath voraus bezahlen?

забавляться, se divertir, sich Vergnügen machen.
за чемъ, pourquoi, weswegen.
повелѣніе, le commandement, der Befehl.
обученіе, l'instruction, der Unterricht.
выпросить, demander en grace, ausbitten.
начало, le commencement, der Anfang.
продолжать, continuer, fortfahren.
ученикъ, l'écolier, der Schüler, Scholar.
трижды, trois fois, dreimal.
недѣля, la semaine, die Woche.
итти, ходить, aller, gehen.
начать, commencer, anfangen.
рано, de bon matin, früh.
вставать, se lever, aufstehen.
приходить, venir, kommen.
сколько, combien, wie viel.
платить, payer, bezahlen.
давать, donner, geben.
довольну быть, se contenter, sich begnügen.
разсудить, reflechir, überlegen, bedenken.
невозможный, impossible, unmöglich.
причина, la cause, die Ursache.
сожалѣть, plaindre, beklagen.
безпокоить, incommoder, beschweren.
передъ, avant, voraus.

Oui, le premier.	Пожалуйте за первой мѣсяцъ.
D'après la coutume du pays.	По обыкновенію земли.
C'est la coutume.	Обычай такъ велитъ.
Je vous le donnerai, quand vous reviendrez.	Я заплачу, когда вы опять придете.
Demeurez-vous loin d'ici?	Далеко ли отсюда вы живете?
Oui Monsieur.	Далеко, сударь.
Je ne demeure pas loin de Nevski.	Я не далеко живу отъ Невскаго.
C'est bien éloigné.	Это очень далеко.
Qu'y faire?	Что дѣлать?
En revanche on y demeure à meilleur marché.	За то тамъ квартиры очень дешевы.
Je vous irai voir, quand il vous plaira.	Я къ вамъ приду, когда вамъ угодно будетъ.
Si vous voudrez bien avoir cette bonté.	Если вы сдѣлаете мнѣ это одолженіе.
Vous m'obligeriez beaucoup.	Вы много меня одолжите.
Je suis bien charmé de l'apprendre.	Я радуюсь, слыша сіе.
Ne manquez pas de venir.	Прошу непремѣнно пожаловать.

XXIX. DIALOGUE.
Continuation.

XXIX. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Monsieur, vous êtes bien matineux.	Государь мой, вы раненько стали.
Il y a une heure que je me suis levé.	Тому уже часъ, какъ я всталъ.
Il ne fait plus si matin.	Теперь не такъ рано
Commençons au nom de Dien.	Начнемъ съ благословеніемъ божіимъ.
Quel livre est-ce là?	Какая это книга?
C'est la grammaire.	Это грамматика.
Est-elle pour moi?	Не для меня ли она?
Oui, je l'ai achetée pour vous.	Такъ, я ее купилъ для васъ.
Combien coute-t-elle?	Почему ее продаютъ?
Elle coute un rouble.	Она стоитъ рубль.

Ja, den ersten.

Der Gebrauch bringt es so mit sich.
Nach Landesgebrauch.
Ich will Ihnen geben, wenn Sie wieder kommen.
Wohnen Sie weit von hier?

Ja, mein Herr.
Ich wohne nicht weit von Newsky.
Das ist sehr abgelegen.
Was soll man machen?
Man wohnt dagegen sehr wohlfeil.
Ich will zu Ihnen kommen, wenn es Ihnen beliebt.
Wenn Sie so gütig seyn wollten.
Sie werden mich sehr verbinden.
Das freut mich sehr zu vernehmen.
Unterlassen Sie nicht zu kommen.

обычай, la coutume, der Gebrauch, die Gewohnheit, die Sitte.
возвращаться, revenir, wiederkommen.
далеко, loin, weit.
жить, loger, wohnen.
жилище, la demeure, le logis, die Wohnung, der Wohnplatz, der Wohnsitz.
далеко, éloigné, abgelegen.
противъ, contre, dagegen.
дешевый, à bon marché, wohlfeil.
прийти, venir, kommen.
любой, agréable, beliebt, beliebig.
добрый, bon, gütig, gut.
одолжить, обязать, obliger, verbinden, verpflichten.
узнать, apprendre, vernehmen.
непреминуть, ne manquer de, unterlassen.

XXVI. Gespräch.
Fortsetzung.

Mein Herr, Sie sind früh auf.

Ich bin schon vor einer Stunde auf gewesen.
Es ist nicht so früh mehr.
Lassen Sie uns anfangen, in Gottes Nahmen.
Was ist das für ein Buch?
Es ist eine Grammatik.
Ist sie für mich?
Ja, ich habe sie für Sie gekauft.
Wie viel kostet sie?
Sie kostet einen Rubel.

рано вставать, être matineux, früh aufstehen.
во имя Божіе, au nom de Dieu, in Gottes Nahmen.
грамматика, la grammaire, die Grammatik, Sprachlehre.
купить, acheter, kaufen.
заготовить, fournir, anschaffen, verschaffen.
сколько, combien, wie viel.
иждивеніе, les frais, die Kosten, der Aufwand.

Je vous la payerai.	Я вамъ за нее заплачу.
Lis-je bien?	Хорошо ли я читаю?
Oui, vraiment.	Хорошо, право.
Votre prononciation est bonne.	Вашъ выговоръ хорошъ.
Vous prononcez bien.	Вы произносите хорошо.
J'avois un bon maître à N.	Я имѣлъ учителя хорошаго въ N.
J'en ai oui parler.	Я объ немъ слыхалъ.
Que signifie cela?	Что сіе значитъ?
Expliquez-moi cela.	Изъясните мнѣ это.
Je vais vous l'expliquer.	Я вамъ это изъясню.
C'est-à-dire	Это значитъ . . .
Je vous entends.	Я васъ разумѣю.
Ne parlez-vous pas allemand?	Не говорите ли вы по Нѣмецки?
Point du tout.	Ни слова.
Le roi, quand viendra-t-il en ville.	Когда Король пріѣдетъ въ городъ?
Demain, à ce qu'on entend.	Завтра.
Avez-vous des connoissances à la cour?	Естьли вамъ знакомые при дворѣ?
Oui, Monsieur.	Есть, сударь.
Conduisez-moi y.	Сводите меня.
Je desirerois de voir diner le roi.	Я бы желалъ посмотрѣть Королевскіи обѣденный столъ.
A quelle heure dine-t-il?	Въ которомъ часу онъ обѣдаетъ?
Il dine ordinairement à une heure.	Онъ обыкновенно обѣдаетъ въ первомъ часу.
Voulez-vous apprendre à danser?	Нѣтъ ли вамъ охоты учиться танцовать?
Pourquoi, Monsieur?	Для чего, государь мой?
Je connois un bon maître.	Мнѣ знакомъ хорошій танцмейстръ.
Qui est-il?	А кто онъ таковъ?
Comment s'appelle-t-il?	Какъ его зовутъ?
C'est Monsieur N.	Господинъ N.
N'est-ce pas son fils qui est à M.?	Не сынъ ли его въ M.?
Oui, pour vous servir.	Да, къ вашимъ услугамъ.
C'est lui, qui a été mon maître.	Онъ былъ моимъ учителемъ.

Ich will sie Ihnen bezahlen.
Lese ich gut?
Ja, fürwahr.
Ihre Aussprache ist gut.

Sie sprechen sehr wohl aus.
Ich hatte einen guten Lehrer in N.
Ich habe davon reden hören.
Was bedeutet das?
Erklären Sie mir das.
Ich will es Ihnen erklären.
Das bedeutet . . .
Ich verstehe Sie.
Sprechen Sie nicht deutsch?

Ganz und gar nicht.
Wann wird der König in die Stadt kommen.
Morgen, wie man hört.
Haben Sie Bekanntschaft bey Hofe?
Ja, mein Herr.
Führen Sie mich hin.
Ich wünschte den König speisen zu sehen.

Um welche Zeit speist er?

Er speist gemeiniglich um ein Uhr.
Wollen Sie tanzen lernen?

Warum, mein Herr?
Ich kenne einen guten Meister.

Wer ist er?
Wie nennt er sich?
Es ist der Herr N.
Ist das nicht sein Sohn, der zu M. ist?
Ja, Ihnen aufzuwarten.
Das ist mein Lehrmeister gewesen.

платить, payer, bezahlen.
рѣшить, finir, abmachen.
произношеніе, la prononciation, die Aussprache.
произносить, prononcer, aussprechen.
толковать, expliquer, erklären.
говорить, parler, reden, sagen, sprechen.
разумѣть, entendre, verstehen.
совершенно ничего, point du tout, ganz und gar nicht.
Король, le roi, der König.
Императоръ, l'empereur, der Kaiser.
знакомство, la connoissance, die Bekanntschaft, die Kundschaft.
дворъ, la cour, der Hof.
вводить, mener, führen.
отвести, emmener, hinführen.
желать, souhaiter, désirer, wünschen, begehren.
пора, le tems, die Zeit.
ушать, manger, speisen.
учиться, apprendre, lernen.
танцовать, danser, tanzen.
для чего, pourquoi, warum.
господинъ, le monsieur, der Herr.
учитель, le maitre, der Lehrmeister.
учительница, une institutrice, eine Schulmeisterinn.
называть, nommer, appeler, nennen, heißen.
мой, моя, мое, mon, ma, mein, meine.

Est-ce un bon maitre?	Хорошій ли онъ учитель?
Il est un fort bon maitre.	Весьма хорошій учитель.
Un galant homme.	Учтивый, обходительный человѣкъ.
Je voudrois bien apprendre à toucher du luth.	Я бы желалъ поучиться играть на лютнѣ.
Connoissez-vous quelque bon maitre?	Знаете ли вы какого нибудь хорошаго учителя?
J'en connois un fort bon.	Я знаю одного, который весьма хорошъ.
Qui est-il?	Кто онъ таковъ?
C'est Monsieur Capricioni.	Господинъ Каприціони.
Quel compatriote est-il?	Откуда онъ уроженецъ?
N'est ce pas un Italien?	Не Италіянецъ ли онъ?
Cui, Monsieur.	Точно такъ.
Je voudrois bien voir la maison de ville.	Желалъ бы я видѣть городскую думу.
Je vous y menerai, quand il vous plaira.	Я васъ туда сведу, когда угодно будетъ.
Allons-y à cette heure.	Пойдемъ же теперь.
Je n'ai pas le tems.	Мнѣ не досужно.
Je m'en vais au logis.	Я иду домой.
On m'attend.	Меня дожидаются.
Monsieur, voilà votre payement pour le mois.	Г. м. вотъ вамъ деньги за мѣсяцъ.
Je vous remercie.	Я васъ благодарю.
Il n'y a pas de quoi remercier.	Не за что (вы не имѣете причины благодарить).
Vous n'aviez aucun raison de dire cela.	Не для чего было это говорить.
Vous l'aviez gagné (mérité).	Вы того достойны.

XXX. DIALOGUE.

Un gentilhomme et son domestique.

XXX. РАЗГОВОРЪ.

Господина со слугою.

Allez chez Madame N. et présentez lui mes respects.	Сходи къ госпожѣ Н. и засвидѣтельствуй ей мое почтеніе.
Bien Monsieur, j'y vais.	Хорошо, сударь, я иду.
Y avez-vous été?	Уже ты сходилъ?
Oui, Monsieur.	Такъ сударь.

Ists (ist er) ein guter Lehrer?
Er ist ein recht guter Lehrer.
Ein höflicher, umgänglicher Mann.
Ich möchte wohl lernen auf der Laute schlagen (spielen).
Kennen Sie etwa einen guten Meister?
Ich kenne einen sehr guten.

Wer ist er?
Es ist der Herr Capricioni.
Was ists für ein Landsmann?
Ists nicht ein Italiäner?
Ja, mein Herr.
Ich möchte wohl das Rathhaus besehen.
Ich will Sie hinführen, wenn es Sie beliebt.
Lassen Sie uns jetzt hingehen.
Ich habe die Zeit nicht.
Ich muß zu Hause gehen.
Man wartet auf mich.
Mein Herr, da ist Ihr Geld für den Monath?
Ich bedanke mich.
Sie haben keine Ursache, sich zu bedanken.
Sie haben keine Ursache, es zu sagen.
Sie haben es verdient.

XXX. Gespräch.

Ein Edelmann mit seinem Bedienten.

Gehet hin zur Madame N. und vermeldet Ihr meine Ehrerbietung.
Wohl mein Herr, ich gehe hin.
Seyd Ihr da gewesen?
Ja, mein Herr.

знакомый человѣкъ, une personne de connoissance, ein Bekannter.
хорошій, добрый, bon, gut.
учтивый, poli, galant, höflich, galant.
обходительный, sociable, umgänglich.
играть, jouer, spielen.
играть на лютнѣ, toucher le luth, auf der Laute schlagen, spielen.
играть на флейтѣ, jouer de la flûte, auf der Flöte blasen.
Италіянецъ, un Italien, ein Italiäner.
землякъ, un compatriote, ein Landsmann.
ратуша, городская дума, l'hôtel de ville, das Rathhaus
смотрѣть, voir, besehen.
теперь, à cette heure, jetzt.
время, пора, le tems, die Zeit.
ждать, attendre, warten, erwarten.
мѣсяцъ, le mois, der Monath.
по мѣсячно, par mois, monathlich.
благодарить, remercier, sich bedanken.
заслужить, gagner, mériter, verdienen.
свой, своя, le sien, la sienne, sein, seine.
слуга. le valet, le serviteur, der Diener.
объявить, faire savoir, melden.
дать знать, faire savoir, zu wissen thun.

Est-elle levée?	Встала ли она?
Pas encore.	Нѣтъ еще.
A qui avez-vous parlé?	Съ кѣмъ же ты говорилъ?
A sa femme de chambre.	Съ ея горничною.
Comment se porte-t-elle?	Здорова ли она?
Qu'a-t-elle dit?	Что жъ она говорила?
Elle m'a dit qu'elle se porte bien.	Мнѣ сказано, что она здорова.
Elle vous remercie.	Приказала васъ благодарить.
Avez-vous ouï quelques nouvelles?	Не слыхалъ ли ты чего новаго?
Monsieur N. vient de mourir.	Господинъ N. скончался.
C'est une fâcheuse nouvelle.	Это печальная новость.
Si cette nouvelle serait vraie.	Если эта новость справедлива.
Il faut absolument que j'y aille.	Я непремѣнно туда пойду.
Depuis quand a-t-il été malade?	Когда же онъ боленъ былъ?
Il se portoit bien.	Онъ былъ здоровъ.
Il est tombé subitement malade.	Да вдругъ занемогъ.
Il n'a été malade que trois jours.	Онъ только три дни былъ боленъ.
Il est mort subitement.	Онъ внезапно умеръ.
Il y a dix semaines aujourd'hui, qu'il est mort.	Сего дня десятая недѣля, какъ онъ умеръ.
Il a essuyé (éprouvé) dans sa vie beaucoup de malheurs.	Онъ испыталъ въ жизни много нещастій.
Les soucis domestiques ont ruinés sa santé.	Домашнія заботы сокрушили его здоровье.
De quelle maladie est-il mort?	Отъ какой болѣзни онъ умеръ?
D'une fièvre chaude.	Отъ горячки.
Quand sera-t-il enterré?	Когда будутъ его похоронять.
Demain au soir.	Завтра вечеромъ.
A quelle heure?	Въ которомъ часу?
A sept heures.	Въ началѣ седьмаго.
Qui est ce qui vous l'a dit?	Отъ кого ты слыхалъ?
C'est le bruit commun.	Такъ всѣ говорятъ.
Etoit-il marié?	Былъ ли онъ женатъ?

War sie aufgestanden?
Noch nicht.
Mit wem habt Ihr gesprochen?
Mit ihrer Kammerfrau.
Wie geht es ihr?
Was hat sie gesagt?
Sie hat mir gesagt, daß es ihr wohl geht.
Sie bedankt sich.

Habt Ihr etwas neues gehört?

Der Herr N. ist eben gestorben.

Das ist eine betrübte Neuigkeit.
Wenn diese Neuigkeit wahr seyn sollte.
Ich muß durchaus dahin gehen.
Seit wann ist er krank gewesen?
Er war gesund.
Er wurde aber plötzlich krank.

Er ist nur drei Tage krank gewesen.
Er ist plötzlich gestorben.
Es ist heute die zehnte Woche, daß er gestorben ist.
Er hat viel Unglück in seinem Leben ausgestanden.
Die häuslichen Sorgen haben seine Gesundheit ruinirt.
An welcher Krankheit ist er gestorben?
An einem hitzigen Fieber.
Wann wird er begraben werden?
Morgen Abend.
Um welche Zeit (Stunde)?
Um sieben Uhr.
Wer hat es euch gesagt?
Es ist die allgemeine Rede.
War er verheirathet?

почтительность, le respect, die Ehrerbietung, die Ehrfurcht.
почтеніе, le respect, die Achtung.
вставать, se lever, aufstehen.
говорить съ, parler à, mit sprechen, mit reden.
горничная дѣвка, la femme de chambre, die Kammerfrau.
сказать, dire, sagen.
благосостояніе, la prospérité, das Wohlergehen.
благодарить, remercier, sich bedanken.
новости, les nouvelles, die Neuigkeiten.
смерть, la mort, der Sterbefall.
печальный, triste, betrübt, traurig.
отнюдь, неотмѣнно, absolument, durchaus.
туда, là, dahin.
боленъ, malade, krank.
настичь, saisir, befallen.
внезапный, soudain, plötzlich.
нещастіе, le malheur, das Unglück.
забота, le souci, la peine, die Sorge.
здоровье, la santé, die Gesundheit.
болѣзнь, la maladie, die Krankheit.
горячка, la fièvre maligne, das hitzige Fieber.
похоронить, enterrer, begraben.
похороны, l'enterrement, das Begräbniß.
семь, sept, sieben.
общій, général, allgemein.

Oui, Monsieur.	Былъ, сударь.
Avoit-il des enfans?	Естьли у него дѣти?
Il en avoit, mais ils sont morts.	Были, но померли.
Sa femme vit-elle encore?	А жена его жива ли?
Elle est aussi bien malade.	И она также очень больна.
Est-elle en danger?	Не опасно ли она больна?
Je le crois.	Думаю, что такъ.
La connoissez-vous?	Знаешь ли ты ее?
Oui, je la connois.	Знаю, сударь!
Connoissez-vous son mari?	Зналъ ли ты ея мужа?
Je le connoissois de vue.	Я видалъ его.
Avoit-il du bien?	Богатъ ли онъ былъ?
Il étoit à son aise.	Онъ былъ достаточенъ.
Un homme, qui n'a pas de moyens.	Недостаточный человѣкъ.
Il se trouvoit dans des circonstances critiques.	Онъ въ худыхъ былъ обстоятельствахъ.
Sa femme est-elle bien affligée?	Печалится ли жена его?
Elle est inconsolable.	Ничто не можетъ ее утѣшить.
Elle meurt de douleur.	Она съ печали умираетъ.
Elle n'en échappera point.	Ей смерти не миновать.
C'en est fait d'elle.	Она пропащій человѣкъ.
	Ахъ! какъ это жалко.
Où demeure-t-elle?	Гдѣ она живетъ?
Ici près.	Отселѣ не далеко.
Je suis bien aise de le savoir.	Мнѣ пріятно, я радъ, что объ этомъ узналъ.
J'irai demain chez elle.	Я завтра пойду къ ней.
C'est un devoir de secourir les infortunés.	Нашъ долгъ есть помогать нещастнымъ.
La charité nous le prescrit.	Сіе предписываетъ намъ Христіянская любовь.
La religion nous l'ordonne.	Сіе повелѣваетъ намъ религія (вѣра).

Ja, mein Herr.
Hatte er Kinder?
Er hat welche gehabt, aber sie sind gestorben.
Lebt seine Frau noch?
Sie ist auch sehr krank.

Ist sie in Gefahr? stehts gefährlich mit ihr?
Ich glaube, ich halte es dafür.
Kennet ihr sie?
Ja, ich kenne sie.
Habt ihr ihren Mann gekannt?
Ich kannte ihn, von Ansehen.
Hatte er Vermögen?
Er war ein vermögender, wohlhabender Mann.
Ein unbemittelter Mann.

Er befand sich in mißlichen Umständen.
Ist seine Frau betrübt?

Sie ist nicht zu trösten.

Sie stirbt für Gram.
Sie wird wohl nicht davon kommen.
Es ist mit ihr geschehn, es ist aus mit ihr.
O das ist traurig.
Wo wohnt sie?
Hier nahe bey.
Es freuet mich (es ist mir lieb), daß ich es erfahre.
Ich will morgen zu ihr gehen.
Es ist eine Schuldigkeit, den Unglücklichen zu Hülfe zu kommen.
Das schreibt uns die christliche Liebe vor.
Das befiehlt uns die Religion.

молва, le bruit, die Sage.
шумъ, le bruit, das Gerücht.
женатый, marié, verheirathet.
дѣти, des enfans, Kinder.
жена, la femme, die Frau, das Weib.
опасность, le danger, die Gefahr.
опасный, dangereux, gefährlich.
мню, думаю, je crois, je pense, ich halte, glaube.
знать, connoitre, kennen.
знакомый, connu, bekannt.
съ виду, de vue, von Ansehen.
съ легка, par dessus, obenhin.
достатокъ, l'aisance, das Vermögen.
достаточный, à son aise, wohlhabend.
бѣдный, pauvre, arm.
печаль, l'affliction, die Betrübniß.
печальный, triste, affligé, betrübt.
неутѣшный, inconsolable, untröstlich.
печалиться, s'affliger, sich grämen.
жить, demeurer, wohnen.
узнать, savoir, erfahren.
должность, le devoir, die Schuldigkeit, die Pflicht.
нещастный, malheureux, unglücklich.
помогать, secourir, helfen.
христіянскій, chrétien, christlich.
любовь, l'amour, die Liebe.
законъ, вѣра, la réligion, die Religion.

XXXI. DIALOGUE.
Continuation.

Etrillez mon cheval.
Sellez mon cheval.
Bridez mon cheval.
Avez-vous fait boire mon cheval?
Menez-le à la rivière.
A-t-il bu?
Lui avez-vous donné son avoine?
A-t-il mangé son avoine?
Donnez-lui de la paille hachée.
Donnez-lui du foin.
Mon cheval est déferré.

Il lui manque deux fers.

Menez-le chez le maréchal.
Faites-le ferrer.
Amenez-le moi.
Prenez-le par la bride.
Tenez les rènes plus courtes.
Est-il bien las?
Debridez-le.
Desellez-le.
Desanglez-le.
Promenez-le.
Ne le faites pas courir.
Ne l'échauffez pas.
Promenez-le.
Remenez-le à l'écurie.
Avez-vous de bon foin?
Donnez-lui de la paille.

Qui a soin des chevaux?

Tout est soigné.

XXXI. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Вычисти лошадь мою.
Осѣдлай мнѣ лошадь.
Взнуздай мою лошадь.
Напоилъ ли ты мою лошадь?
Поведи ее на пойло.
Пила ли она?
Далъ ли ты ей овса?

Съѣла ли она свой овесъ?
Дай ей рубленой соломы.

Дай ей сѣна.
Лошадь моя разковалась.

У ней нѣтъ двухъ подковъ.

Отведи ее въ кузницу.
Вели ее подковать.
Поведи ее ко мнѣ.
Возьми ее за поводъ.
Держи возжи покорочѣ.
Она очень устала?
Разнуздай ее.
Разсѣдлай ее.
Распусти подпруги.
Поводи ее.
Не давай ей бѣгать.
Не горячи ее.
Поводи ее.
Отведи ее въ конюшню.
Хорошо ли у тебя сѣно?
Дай ей соломы на подстилку.

Кто смотритъ за лошадьми.

Все исправлено.

XXXI. Gespräch.
Fortsetzung.

Striegelt mein Pferd.
Sattelt mein Pferd.
Zäumet mein Pferd.
Habt ihr mein Pferd trinken (saufen) lassen.
Führet es zur Tränke.
Hat es gesoffen?
Habt ihr ihm seinen Haber gegeben?
Hat es seinen Haber gefressen?
Gebt ihm Häckerling.

Gebt ihm Heu.
Mein Pferd hat Hufeisen verlohren.
Es fehlen ihm zwei Eisen.

Führet es zum Schmidt.
Laßt es beschlagen.
Führet es mir vor.
Nehmet es beim Zaum.
Haltet die Zügel kürzer.
Ist es sehr müde?
Zäumet es ab.
Sattelt es ab.
Gurtet es auf.
Führt es spatzieren.
Laßt es nicht laufen.
Erhitzt es nicht.
Führts herein.
Führt es wieder in den Stall.
Habt ihr gutes Heu?
Gebt ihm Stroh (Streu).

Wer besorgt die Pferde?

Es ist alles besorgt.

чистить, скребницею, étriller, striegeln.
осѣдлать, seller, satteln.
взнуздать, brider, zäumen.
разнуздать, débrider, abzäumen.
поить, faire boire, trinken, saufen lassen.
водопой, l'abreuvoir, die Tränke.
овесъ, l'avoine, der Haber.
сѣно, le foin, das Heu.
подкова, le fer à cheval, das Hufeisen.
подковать, ferrer, beschlagen.
кузнецъ, le maréchal ferrant, der Grobschmidt, der Hufschmidt.
подковка лошадей, la ferrure, der Hufschlag.
узда, la bride, der Zaum, der Zügel.
усталой, las, müde.
разсѣдлать, deseller, absatteln.
подпруга, la sangle, der Gurt.
подпоясать, dessangler, aufgürten.
бѣгать, courir, laufen.
горячить, échauffer, erhitzen.
подстилка, la litière, die Streu.
стараться, soigner, besorgen.
стараніе, le soin, die Besorgung, die Aufsicht.

XXII. DIALOGUE.

Questions et reponses.

Vous êtes au moment de sortir?
Où voulez-vous aller?
Où allez-vous à présent?
Je voulois aller chez vous.

Je vais voir un ami.
Il vient souvent nous voir.

Il vient quelques fois ici.

Allons-y ensemble.

Je viendrai dans l'instant.
Je le veux bien.
Vous êtes fort obligeant.
Vous plait-il d'entrer?

Entrez, je vous en prie.
Ne m'induisez pas en tentation.
Passez devant.
Je vous suivrai.
Après vous, Monsieur.
Sans complimens.
Vous faites bien de complimens.
Cela seroit bien incivil de ma part.

Puisque vous l'ordonnez.

Puisque vous le voulez.
Ce sera pour vous obéir.

Je viendrai.
Faites-moi cette amitié.

Faites-moi cette grace.

XXXII. РАЗГОВОРЪ.

Вопросы съ отвѣтами.

Вы намѣрены теперь итти со двора.
Куда вы хотите итти?
Куда вы теперь идете?
Я было ѣхалъ къ вамъ.

Я иду къ пріятелю.
Онъ у насъ часто бываетъ.
Онъ временемъ сюда приходитъ.
Пойдемте вмѣстѣ.

Я тотчасъ приду.
Очень хорошо.
Вы весьма учтивы.
Не угодно ли вамъ войти?
Войдите, пожалуйте.
Не побуждайте меня къ тому.
Подите впередъ.
Я пойду за вами.
За вами, сударь.
Безъ церемоніи.
Вы много строите церемоній.
Это было бы съ моей стороны весьма неучтиво.
Потому что вы приказываете.
Когда вамъ такъ угодно.
Я вамъ сдѣлаю послушаніе.
Я приду.
Сдѣлайте мнѣ сію дружбу.
Сдѣлайте мнѣ сію милость.

XXXII. Gespräch.

Fragen und Antworten.

Sie sind im Begriff, auszugehen.	идея, une idée, ein Begriff, ein Gedanke.
Wo wollen Sie hingehen?	пойти, проходить, s'en aller, passer, hingehen.
Wo gehen Sie jetzt hin?	навѣстить, visiter, besuchen.
Ich wollte eben zu Ihnen gehen.	посѣщеніе, визитъ, la visite, der Besuch.
Ich will einen Freund besuchen.	временемъ, quelque fois, bisweilen.
Er besucht uns oft.	сюда, ici, hierher.
Er kommt bisweilen hierher.	вмѣстѣ, ensemble, zusammen.
Laßen Sie uns zusammen gehen.	довольный, content, zufrieden.
Ich werde gleich kommen.	услужливый, serviable, dienstfertig, gefällig.
Ich bin es zufrieden.	внутрь, dedans, hinein.
Sie sind sehr gefällig.	войти, entrer, herein treten, hinein gehen.
Belieben Sie hinein zu gehen.	итти впередъ, passer devant, voran gehen.
Treten Sie, ich bitte, herein.	искушать, tenter, versuchen.
Führen Sie mich nicht in Versuchung.	искушеніе, la tentation, die Versuchung.
Gehen Sie voran.	слѣдовать, suivre, folgen.
Ich werde Ihnen folgen.	притти за кѣмъ, suivre, nachkommen.
Nach Ihnen, mein Herr.	много, beaucoup, viel.
Ohne Complimente.	неучтивый, грубый, impoli, incivil, unhöflich, grob.
Sie machen sehr viele Complimente.	послушнымъ быть, obéir, gehorchen.
Es würde sehr unhöflich von mir seyn.	приказать, ordonner, befehlen.
Wenn Sie es so befehlen.	оказать, témoigner, erzeigen, beweisen.
Weil Sie es so haben wollen.	милость, la grace, die Gewogenheit, die Gnade.
So werde ich Ihnen gehorchen.	
Ich werde kommen.	
Erzeigen Sie mir die Freundschaft.	
Haben Sie die Gewogenheit.	

Eh! bon jour, cher ami.	Здравствуйте, любезной другъ.
Que faites-vous de bon?	Что хорошенькаго дѣлаете вы?
Vous avez affaire?	У васъ конечно дѣло есть.
Pardonnez-moi, je n'ai rien à faire.	Никакъ сударь, у меня дѣла никакаго нѣтъ.
Soyez le bien venu.	Добро пожаловать.
Il y a long tems, que je ne vous ai vu chez moi.	Вишь я давно васъ не видѣлъ.
C'est quelque chose bien rare de vous voir une fois.	Это рѣдкость, васъ видѣть, хотя одинъ разъ.
Vous voulez peut-être sortir?	Вы намѣрены ѣхать со двора.
Non, je ne sortirai pas.	Нѣтъ, не пойду со двора.
Je sors rarement.	Я рѣдко выхожу со двора.
Je n'aime pas à sortir.	Я не люблю выѣзжать.
Je suis sorti ce matin.	Я выѣзжалъ сего утра.
J'ai rencontré votre frère en chemin.	Я встрѣтился на дорогѣ съ вашимъ братомъ.
Asseyez-vous, s'il vous plait.	Прошу садиться.
Donnez des chaises.	Подай стулья.
Nous ne saurions rester plus long tems.	Намъ не льзя долѣе остаться.
Je vous verrai demain.	Завтра тебя увижу.
Encore un quart d'heure.	Еще четверть часа.
Vous m'obligerez.	Вы меня одолжите.
Vous me ferez un sensible plaisir.	Вы меня чувствительно одолжите.
Avez-vous déjà déjeûné?	Завтракали ли вы?
Prendrez-vous une tasse de café?	Не угодно ли вамъ чашку кофію?
Aimez-vous mieux le thé?	Не любите ли вы лучше чай?
Que vous plaira-t-il?	Все, что вамъ угодно.
J'aime l'un et l'autre.	Я люблю и то и другое.
Mais j'ai déjà pris le café.	Но я уже пилъ кофій.
Et vous, Monsieur?	А вы, государь мой?

Guten Morgen, liebster Freund.

Was machen Sie gutes.

Sie haben zu thun.
Verzeihen Sie, ich habe nichts zu thun.
Seyn Sie willkommen.
Ich habe Sie ja lange nicht bey mir gesehn.
Das ist ja etwas recht seltenes, daß man Ihnen einmal zu sehen bekommt.
Sie wollen vielleicht ausgehen.

Nein, ich werde nicht ausgehen.
Ich gehe selten aus.
Ich bin kein Freund (Liebhaber) vom Ausgehen.
Ich bin diesen Morgen aus gewesen.
Ich bin Ihrem Bruder unterweges begegnet
Belieben Sie sich zu setzen.
Gieb Stühle her.
Wir können uns nicht länger aufhalten.
Morgen werde ich dich sehen.
Noch eine Viertelstunde.
Sie verbinden mich.
Sie werden mir ein wahres Vergnügen machen.
Haben Sie schon gefrühstückt?
Werden Sie wohl eine Tasse Kaffe mit mir trinken?
Belieben Sie lieber Thee?

Was ist Ihnen gefällig?
Ich liebe das eine und das andere.
Aber ich habe schon Kaffe getrunken.
Und Sie, mein Herr?

дѣлать, faire, agir, thun, machen.
дѣло, l'affaire, das Thun, das Geschäft.
заниматься, s'occuper, sich beschäftigen.
простить, pardonner, excuser, verzeihen, vergeben.
поздравлять, recevoir, bewillkommnen, empfangen.
давно, long tems, lange, lange Zeit.
рѣдкій, rare, rarement, selten.
завидѣть, voir, ansichtig werden, erblicken.
выходить со двора, sortir, ausgehen, heraus gehen.
пріятель, другъ, un ami, ein Freund.
утро, le matin, der Morgen.
братъ, le frère, der Bruder.
на дорогѣ, en chemin, unterweges.
встрѣтиться съ кѣмъ, rencontrer, jemand begegnen, antreffen.
садиться, s'asseoir, sich setzen.
засѣданіе, la séance, der Sitz.
стулъ, la chaise, der Stuhl.
кресла, le fauteuil, la chaise à dos, der Lehnstuhl.
остаться, rester, sich aufhalten, verweilen, bleiben.
умѣдлить, retarder, verzögern.
одолжить, obliger, verbinden, verpflichten.
удовольствіе, le plaisir, das Vergnügen.
завтракать, dejeuner, frühstücken.

Je prendrai volontiers une tasse de thé.	Я охотно выпью чашку чаю.
Avec de la crême?	Со сливками.
Sans crême, s'il vous plaît.	Пожалуйте безъ сливокъ.
Vous y mettez trop de sucre.	Вы много сахару кладете.
Souhaitez-vous du sucre candi?	Не изволите ли леденцу?
Mangerez-vous un craquelin?	Не изволите ли кушать кренгель?
J'en ai reçu de tout fraix de Wibourg.	Я получилъ свѣжіе изъ Выборга.
Un morceau de gâteau.	Пирогъ.
Un biscuit.	Сухарь.
Une beurrée, une tartine.	Хлѣбъ съ масломъ.
Puis-je vous offrir une tasse de chocolat?	Смѣю ли васъ просить чашкою шоколада?
Il est excellent.	Онъ чрезвычайно хорошъ.
Je ne l'aime pas.	Я его не люблю.
Comme il vous plaira.	Какъ вамъ угодно.
Ce thé est très bon.	Этотъ чай прекрасной.
C'est un thé verd.	Это зеленой чай.
L'odeur en est très-agréable.	Духъ очень пріятенъ.
Vous n'en prenez qu'une seule tasse?	Вы только одну чашку пьете?
Vous n'en êtes pas amateur?	Вы не охотники до него.
Aimez-vous mieux le thé bou?	Развѣ вы любите лучше черной чай?
Ne mettez vous pas en peine.	Не безпокойтесь.
Je vous suis bien obligé.	Покорно благодарствую.
Je viens d'en prendre chez Mr. le Conseiller N.	Я только теперь пилъ его у господина Совѣтника N.

XXXIII. DIALOGUE.

Continuation.

XXXIII. РАЗГОВОРЪ.

Продолженіе.

Connoissez-vous Monsieur Dorimont?	Знаете ли вы господина Доримонта?

Ich würde wohl eine Tasse Thee trinken.
Mit Schmant?
Ohne Schmant, wenn ich bitten darf.
Sie legen zu viel Zucker ein.

Wollen Sie Zuckerkant?

Werden Sie nicht einen Kringel essen?
Ich habe ganz frische von Wiburg erhalten.
Ein Stück Kuchen.
Einen Zwieback.
Ein Butterbrodt.
Kann ich Ihnen mit einer Tasse Chokolade aufwarten?
Sie ist vortreflich.
Ich bin kein Freund davon.
Wie Ihnen gefällig ist.
Der Thee ist sehr gut.
Es ist grüner Thee.
Er hat einen sehr angenehmen Geruch.
Wie, Sie trinken nur eine Tasse?

Sie sind gewiß kein Liebhaber davon?
Trinken Sie lieber Theeboy?

Bemühen Sie sich nicht.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Ich habe so eben bey dem Herrn Rath N. getrunken.

XXIII. Gespräch.

Fortsetzung.

Kennen Sie den Herrn Dorimon?

взять, prendre, nehmen.
пить, boire, trinken.
угодной, agréable, gefällig, beliebig, behaglich.
одинакій, le même, einerley.
лучше, mieux, lieber, besser.
чашка, la tasse, die Tasse.
хотѣть, vouloir, wollen, mögen, begehren.
сливки, la crême, der Schmand, der Rahm.
безъ, sans, ohne.
просить, demander, bitten, fragen, fordern.
прозьба, la prière, die Bitte.
класть, mettre, legen.
сахаръ, le sucre, der Zucker.
леденецъ, de sucre candi, Zuckerbrod.
кушать, manger, essen.
кренгель, le craquelin, der Kringel.
получить, recevoir, bekommen, erhalten.
пирогъ, le gâteau, der Kuchen.
кусокъ, un morceau, ein Stück.
хлѣбъ, du pain, das Brodt.
масло, de la beurre, die Butter.
услуженіе, le service, die Aufwartung, der Dienst.
изрядный, excellent, vortrefflich.
зеленый, verd, grün.
пріятный, agréable, délicieux, angenehm, lieblich.
духъ, l'odeur, der Geruch.
вѣрный, certain, gewiß, zuverläßig.
охотникъ, l'amateur, der Liebhaber.
утруждать, incommoder, bemühen, beschweren,

Non, Monsieur, je ne le connois pas.	Нѣтъ, сударь, я его не знаю.
Je n'ai pas l'honneur de le connoitre.	Я не имѣю чести его знать.
Je n'ai pas eu occasion de faire sa connoissance.	Я не имѣлъ случая, съ нимъ познакомиться.
Je le connois de reputation.	Я слыхалъ объ немъ.
Mais j'ai entendu dire beaucoup de bien de lui.	Но я слышалъ объ немъ много хорошаго.
Je désirerois de faire sa connoissance.	Я бы желалъ съ нимъ познакомиться.
Mon frère le connoit beaucoup.	Мой братъ его коротко знаетъ.
Votre frère le connoit-il?	Вашъ братецъ его знаетъ.
Tachez de l'amener ici.	Постарайтесь привести его сюда.
J'essayerai.	Я попытаюсь.
Et sa soeur la connoissez-vous?	Знаете ли вы его сестру?
J'ai l'honneur de la connoitre.	Я имѣю честь ее знать.
C'est une fort aimable demoiselle.	Она прелюбезная дѣвица.
Elle ne manque pas d'esprit.	Она разумна.
Elle a beaucoup d'esprit.	Она весьма разумна.
Elle est fort honnête et fort obligeante.	Она весьма учтива и ласкова.
Elle est fort sage.	Она весьма благонравна.
Elle aime le travail.	Она очень трудолюбива.
On ne la trouve jamais oisive.	Ее никогда не застанешь праздною.
Elle aime l'ordre et la propreté.	Она любитъ порядокъ и чистоту.
Elle est fort modeste et fort posée.	Она весьма скромна и постоянна.
Elle est très charitable envers les pauvres.	Она весьма благодѣтельна къ бѣднымъ.
Elle aime la lecture.	Она охотница читать.
Elle aime la lecture de bons livres.	Она любитъ чтеніе хорошихъ книгъ.

Nein mein Herr, ich kenne ihn nicht.
Ich habe nicht die Ehre, ihn zu kennen.
Es hat mir an Gelegenheit gefehlt, ihn kennen zu lernen.
Ich kenne ihn nur von Hörensagen.
Ich habe aber viel Gutes von ihm gehört.
Ich wünschte, ihn kennen zu lernen.
Ist Ihr Bruder bekannt mit ihm?
Mein Bruder ist sehr bekannt mit ihm.
Sehen Sie, daß Sie ihn hierher bringen.
Ich will es versuchen.
Kennen Sie seine Schwester?

Ich habe die Ehre, sie zu kennen.
Sie ist ein liebenswürdiges Fräulein.
Es mangelt ihr nicht am Verstande.
Sie hat viel Verstand.
Sie ist sehr höflich und liebreich.

Sie ist sehr sittsam.
Sie ist sehr arbeitsam.
Man wird Sie niemals müßig finden.
Sie liebt die Ordnung und Reinlichkeit.
Sie ist sehr wohlthätig gegen die Armen.
Sie ist sehr bescheiden und stille.

Sie liest fleißig.
Sie liebt das Lesen guter Bücher.

черный, noir, schwarz.
одолженный, obligé, verpflichtet, verbunden.
обязанность, l'obligation, die Verpflichtung.
совѣтникъ, le conseiller, der Rath.
узнать, connoitre, kennen, erkennen.
знакомый, connu, bekannt.
неизвѣстный, inconnu, unbekannt.
знакомство, la connoissance, die Bekanntschaft.
честь, l'honneur, die Ehre.
случай, l'occasion, die Gelegenheit, der Vorfall.
недоставать, manquer, fehlen, mangeln.
наслышка, l'ouie dire, das Hörensagen,
я имѣю, j'ai, ich habe.
желать, souhaiter, wünschen, verlangen.
весьма, очень, bien, sehr.
коротко, particulier, genau.
сюда, ici, hierher.
проводить, mener, bringen, führen.
опытъ, un essai, une épreuve, ein Versuch.
извѣдать, essayer éprouver, versuchen.
любезный, aimable, liebenswürdig, angenehm.
дѣвица, la demoiselle, das Fräulein.
разумъ, l'esprit, der Verstand,
благоразуміе, la prudence. die Klugheit.
умный, разумный, raisonnable, sensé, verständig.
весьма ласковый, gracieux, liebreich.

Elle est toujours bien mise, mais sans faste.	Она всегда хорошо одѣтая, но безъ гордости.
Il n'est rien de si méprisable qu'une fille orgueilleuse.	Нѣтъ на свѣтѣ презрительнѣе спѣсивой дѣвицы.
Son frère est un très-honnête homme.	Братъ ея пречестной человѣкъ.
C'est un homme exact.	Онъ исправный человѣкъ.
Un homme ingénieux, un homme d'esprit.	Человѣкъ замысловатый.
Un homme de mérite.	Человѣкъ достойной.
Très charitable envers les pauvres.	Очень милостивъ до бѣдныхъ.
Un homme très occupé.	Человѣкъ занятый.
On ne le trouve jamais oisif.	Его никогда празднаго не найдете.
Il ne peut pas être un moment oisif.	Ни одной минуты праздный не бываетъ.
L'oisiveté enseigne le mal.	Праздность учитъ порокамъ.
L'oisiveté est la mère de beaucoup de vices.	Праздность раждаетъ много пороковъ.
Il aime surtout la vérité.	Онъ болѣе всего любитъ правду.
Il ne sauroit souffrir le mensonge.	Онъ не можетъ терпѣть лжи.
Un menteur est le plus vilain de tous les hommes.	Лжецъ негоднѣйшій человѣкъ въ свѣтѣ.
S'accoutumer à mentir.	Ко лганію привыкнуть.
Un genre de vie vicieux.	Срамная жизнь.
Il faut dire toujours la vérité.	Должно всегда говорить правду.
Pour moi, j'ai toujours craint de mentir.	Я всегда боялся лгать.
Celui qui craint Dieu, ne mentira jamais.	Богобоязливой человѣкъ никогда не солжетъ.
Il aime la vertu.	Онъ любитъ добродѣтель.
Suivre le sentier de la vertu.	Итти по стопамъ добродѣтели.
Detester le vice.	Порока убѣгать.
Quoi de plus louable que la vertu?	Что любезнѣе добродѣтели.

Sie ist immer wohl gekleidet, aber ohne Hoffart.	трудолюбивый, laborieux, arbeitsam.
Nichts ist verachtungswerther, als ein stolzes Frauenzimmer.	чистота, la proprete, die Reinlichkeit.
	благодѣтельный, bienfaisant, wohlthätig.
Ihr Bruder ist ein überaus braver Mann.	умѣренный, modeste, bescheiden.
Er ist ein accurater Mann.	одѣтый, habillé, gekleidet.
Ein witziger, kluger Mann.	гордость, l'orgueil, die Hoffart, der Stolz.
Ein Mann von Verdiensten.	презрительный, meprisable, verachtungswerth.
Sehr mitleidig gegen die Armen.	честный, honnête, ehrlich, brav.
Ein beschäftigter Mann.	достоинство, le mérite, das Verdienst.
Man findet ihn nie müßig.	милостивый, charitable, mitleidig.
Er kann nicht einen Augenblick müßig seyn.	бѣдный, pauvre, arm, elend.
Müßiggang lehrt viel Böses.	упражненіе, l'occupation, die Beschäftigung.
Der Müßiggang ist die Quelle vieler Laster.	праздность, l'oisiveté, der Müßiggang.
Besonders liebt er die Wahrheit.	порокъ, le vice, das Laster.
Er kann die Lügen nicht ausstehen.	порочный, vicieux, lasterhaft.
Ein Lügner ist der schlechteste unter allen Menschen.	особливо, à part, besonders.
Sich das Lügen angewöhnen ist eine schändliche Lebensart.	ложь, le mensonge, die Lüge.
Man muß allezeit die Wahrheit reden.	терпѣть, souffrir, ausstehen, leiden.
Ich meines Theils habe mich immer gefürchtet zu lügen.	лжецъ, le menteur, der Lügner.
Wer Gott fürchtet, wird niemals lügen.	привыкать, accoutumer, ausgewöhnen.
Er wird die Tugend lieben.	срамный, honteux, schändlich.
Die Bahn der Tugend folgen.	родъ жизни, le genre de vie, die Lebensart.
Das Laster verabscheuen.	поведеніе, la conduite, die Aufführung.
Was ist liebenswürdiger, als die Tugend.	бояться, craindre, sich fürchten.
	добродѣтель, la vertu, die Tugend.

La vertu est ce qui distingue l'homme.	Добродѣтель отличаетъ человѣка.
La vertu triomphe du vice.	Добродѣтель торжествуетъ надъ порками.
Il n'y a de véritable bien que la vertu.	Добродѣтель составляетъ истинное только щастіе.
On est toujours content, quand on est vertueux.	Добродѣтель всегда сопровождаема бываетъ спокойствіемъ.
On est toujours assez riche, quand on a la vertu pour partage.	Всегда довольно богатъ, кто добродѣтеленъ.
L'homme vertueux est aimé.	Добродѣтельный человѣкъ всѣми любимъ.
Il cherche à rendre service à son prochain.	Онъ старается услужить своему ближнему.
Il tiendra sa parole.	Онъ держитъ свое слово.
Jamais on ne l'entendra jurer.	Онъ никогда не божится.
Il ne fera tort à personne.	Никого не обидитъ.
Oh! quel aimable homme!	Какой любезной человѣкъ!
Un excellent homme.	Превосходный человѣкъ.
Qu'il est estimable!	Сколько достоинъ онъ почтенія.
Tout le monde lui veut du bien.	Ему всѣ доброжелательствуютъ.
Voulez-vous faire sa connoissance?	Хотите ли вы съ нимъ познакомиться.
Avec beaucoup de plaisir.	Съ великимъ удовольствіемъ.
Je vous serai bien obligé.	Вы обяжете меня.
Je regarderai cela comme une grace de votre part.	Я почту сіе за милость отъ васъ.

Tugend zeichnet den Menschen aus.	отвращаться, abhorrer, verabscheuen.
Die Tugend besieget die Laster.	отличиться, se distinguer, sich auszeichnen.
	побѣдить, vaincre, besiegen.
Nur die Tugend ist ein wahres Glück.	человѣкъ, l'homme, der Mensch.
	дѣйствительный, vrai, véritable, wahr, wirklich.
Man ist immer zufrieden, wenn man tugendhaft ist.	довольный, content, zufrieden, genügsam.
	добродѣтельный, vertueux, tugendhaft, tugendsam.
Man ist immer reich genug, wenn man die Tugend besitzt.	богатый, riche, reich.
	владѣть, posséder, besitzen.
Der tugendhafte Mensch wird geliebt.	утруждать, incommoder, bemühen.
Er wird sich bemühen, seinen Nächsten zu dienen.	стараться, s'efforcer, sich um etwas bestreben.
	услужить, rendre service, dienen.
Er wird sein Wort halten.	слово, la parole, das Wort.
Man wird ihn nie schwören hören.	держать, tenir, halten.
Er wird niemand Unrecht thun.	божиться, jurer, schwören.
Ach, was für ein liebenswürdiger Mensch!	любвидостойный, aimable liebenswürdig.
Ein herrlicher Mann.	почтенный, estimable, achtungswürdig.
Wie achtungswürdig ist er?	
Jedermann wünscht ihm Glück.	поздравить кого, féliciter quelqu'un, Glück wünschen.
Wollen Sie mit ihm Bekanntschaft machen?	знакомство, la connoissance, die Bekanntschaft.
Mit vielem Vergnügen.	одолжительный, obligeant, verbindlich.
Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.	благосклонность, la bienveillance, die Gewogenheit.
Ich werde das als eine besondere Gewogenheit ansehen.	разсуждать, considérer, betrachten.
	вопрошать, demander, anfragen.

XXXIV. DIALOGUE.
Continuation.

Où dinerez-vous aujourd'hui?

Vous dinerez avec moi, n'est-ce pas?
Me ferez-vous l'honneur de diner avec moi?

Très volontiers.
J'aurai cet honneur là.
Je prendrai la liberté.
A quelle heure dinez-vous?

A une heure.
Que voulez-vous avoir à diner aujourd'hui?
Manger gras.
Manger maigre.
Nous avons six plats tous les jours.
En attendant le diné, nous pouvons faire un tour de promenade.
Promenons-nous un peu.

Il fait beau tems.
Il fait un superbe tems.
Il fait du soleil.
Un air salutaire.
Il fait un tems sec.
Il fait un tems humide.
Il fait un zéphir doux et rafraichissant.
Cela vous fera du bien.

Où irons-nous?
Allons au jardin du Comte de S.
C'est bien loin.
Allons en voiture.

XXXIV. РАЗГОВОРЪ.
Продолженіе.

Гдѣ вы будете сего дня обѣдать?
Вы со мною откушаете, не такъ ли?
Сдѣлаете ли вы мнѣ честь со мною откушать?
Съ охотою.
Я буду имѣть сію честь.
Я буду такъ смѣлъ.
Въ которомъ часу вы обѣдаете?
Въ часъ.
Что вамъ угодно сего дня кушать?
Мясное.
Постное.
У насъ каждой день шесть блюдъ.
Но до обѣда мы можемъ итти прогуляться.

Пройдемтеся немного.

Погода хороша.
Прекрасное время.
Солнце сіяетъ.
Здоровой воздухъ.
Погода сухая.
Погода сырая.
Прохладной, пріятной вѣтерокъ вѣетъ.
Это вамъ весьма полезно будетъ.
Куда мы идемъ?
Пойдемте въ садъ Графа С.
Это далеко.
Поѣдемъ въ каретѣ.

XXXIV. Gespräch.

Fortsetzung.

Wo werden Sie heute speisen?

Sie werden doch mit mir speisen?
Werden Sie mir die Ehre erzeigen, und mit mir speisen?

Sehr gerne.
Ich werde die Ehre haben.
Ich werde so frei seyn.
Um wie viel Uhr essen Sie zu Mittag?
Um ein Uhr.
Was wollen Sie heute speisen?

Fleischspeisen.
Fastenspeisen.
Wir haben alle Tage sechs Schüsseln.
Aber bis zur Mahlzeit können wir einen kleinen Spatzier-gang machen.
Wir wollen ein wenig spatzieren.
Es ist schön Wetter.
Es ist unvergleichlich Wetter.
Die Sonne scheint.
Eine gesunde Luft.
Es ist eine trockene Witterung.
Es ist eine feuchte Witterung.
Es wehet ein kühles, angenehmes Lüftchen.
Das wird Ihnen sehr zuträglich seyn.
Wo wollen wir hingehen?
Wir wollen nach dem Garten des Grafen von S. gehen.
Er ist ziemlich weit.
Wir wollen einen Wagen nehmen.

откушать, diner, speisen
сего дня, нынѣ, aujourd'hui, heute.
оказать, témoigner, erzeigen.
дѣлать, faire, thun.
согласиться, consentir, einwilligen, bewilligen.
обѣдъ, le diné, die Mahlzeit.
хотѣть, vouloir, wollen.
угодной, любой, agréable, beliebig.
постъ, le carême, die Fasten.
чаша, блюдо, le plat, die Schüssel.
всегда, во всякое время, toujours, allezeit.
гулять, se promener, spatzieren.
прогулка, la promenade, der Spatziergang.
прекрасный, superbe, unvergleichlich.
погода, le tems, das Wetter, die Witterung.
сухій, sec, aride, trocken.
сырый, humide, feucht.
воздухъ, l'air, die Luft.
полезный, utile, zuträglich, nützlich.
здорову быть, se porter bien, wohl bekommen.
садъ, le jardin, der Garten.
почти, passable, ziemlich.
далеко, loin, weit, entfernt, entlegen.
карета, la voiture, der Wagen.
нанять, louer, miethen.

Ou bien allons à cheval.	Или поѣдемъ верьхомъ.
Comment est le chemin?	Какова дорога?
Le chemin est tout-à-fait gâté.	Дорога очень избита.
Le chemin est déséché.	Дорога подсохла.
Où sont nos domestiques?	Гдѣ наши люди?
Appellez votre domestique.	Позовите вашего человѣка.
Je dirai à mon valet de prendre un carosse.	Я скажу своему слугѣ, чтобъ онъ взялъ карету.
Cela est très inutile.	Это не нужно.
Je paye par mois.	Я плачу помѣсячно.
Faites atteler.	Велите закладывать.
Tout est prêt, Monsieur.	Все готово, господа!
Voilà de beaux chevaux.	Вотъ прекрасныя лошади.
Des chevaux excellens.	Славныя лошади.
Il est amateur de beaux chevaux.	Онъ щеголь на лошадей.
J'ai acheté une paire de chevaux.	Я купилъ себѣ пару лошадей.
J'ai acheté ce cheval gris de votre oncle.	Я купилъ сію сѣрую лошадь у вашего дядюшки.
Je l'ai payé quatre-vingts roubles.	Я за нее далъ восемьдесять рублей.
Un excellent cheval.	Прекрасная лошадь.
C'est un excellent cheval de selle.	Она хороша подъ сѣдломъ.
Cette voiture est bien commode.	Сія карета весьма покойна.
Elle est faite à St. Petersbourg.	Она въ Санктпетербургѣ сдѣлана.
Elle est doublée de drap.	Она обита сукномъ.
Mais c'est du drap fin.	Но тонкимъ сукномъ.
C'est du drap à cinq roubles l'archine.	Это сукно по пяти рублей аршинъ.
Il me semble assez gros.	Оно мнѣ кажется довольно толсто.
Le drap vert est à la mode.	Зеленое сукно нынѣ въ модѣ.

Oder wollen wir reiten?	дорога, le chemin, der Weg.
Wie ist der Weg beschaffen?	качество, la qualité, die Beschaffenheit.
Der Weg ist ganz ausgefahren.	дорога избитая, le chemin gaté, der ausgefahrene Weg.
Der Weg ist etwas trocken geworden.	слуга, le domestique, der Bediente.
Wo sind unsre Bediente?	кричать, crier, appeler, rufen.
Rufen Sie Ihren Bedienten.	
Ich werde meinem Bedienten sagen, er soll einen Wagen nehmen.	ненужный, inutile, unnöthig, unnütz.
Das ist sehr unnöthig.	плата, уплата, le payement, die Bezahlung.
Ich bezahle monathlich.	закладывать, atteler, anspannen.
Lassen Sie anspannen.	красивый, beau, bel, belle, schön.
Alles ist fertig, meine Herren.	лошадь, le cheval, das Pferd.
Das sind schöne Pferde.	видной, de belle taille, ansehnlich.
Ansehnliche Pferde.	купить, acheter, kaufen, erhandeln.
Er ist ein Liebhaber von schönen Pferden.	заплатить, payer, bezahlen.
Ich habe mir ein Paar Pferde gekauft.	плата, le payement, die Zahlung.
Den Schimmel habe ich von ihrem Herrn Oheim gekauft.	за сего, pour cela, dafür.
Ich habe achtzig Rubel dafür bezahlt.	преизящный, excellent, vortrefflich.
Ein vortrefliches Pferd.	охотникъ, l'amateur, der Liebhaber.
Es ist ein vortreflich Reitpferd.	тихій, doux, sanft.
Dieser Wagen geht sehr sanft.	покойный, commode, bequem.
Er ist in Petersburg gemacht	сукно, le drap, das Tuch.
Er ist mit Tuch ausgeschlagen.	обить, doubler, ausschlagen.
Aber es ist feines Tuch.	тонкой, fin, fein.
Es ist Tuch zu fünf Rubel.	за, pour, für.
Mir däucht, es ist sehr grob.	догадываться, présumer, muthmaßen.
Das grüne Tuch ist in der Mode.	грубой, gros, grob.

Par où irons-nous?	Гдѣжъ мы пойдемъ?
Quel chemin prendrons-nous?	Которою же дорогою мы пойдемъ?
Comme il vous plaira.	Какъ вамъ угодно.
Voilà une belle plaine.	Вотъ прекрасная равнина.
Que cette verdure est belle!	Какая это прекрасная зелень!
Nous voilà bientôt arrivés.	Мы ужъ почти пріѣхали.
Votre cocher a été grand train.	Вашъ кучеръ скоро ѣхалъ.
Que dites-vous de ce jardin?	Какъ вамъ нравится сей садъ?
Voilà un superbe jardin.	Вотъ прекрасной садъ.
C'est le plus beau jardin que j'aye jamais vu.	Я не видывалъ сада прекраснѣе этаго.
On en trouve peu de semblable.	Таковыхъ мало.
Cette maison de campagne me plaît infiniment.	Сей лѣтній домъ мнѣ весьма нравится.
Il y a toujours compagnie.	Всегда найдешь собраніе.
Il y a toujours grande compagnie.	У него всегда большой съѣздъ.
Presque à tout moment.	Во всякое почти время.
De tout état.	Изъ всѣхъ званій.
On y a beaucoup de plaisir.	Великое имѣешъ удовольствіе?
Oui, on peut dire, que c'est unique dans son genre.	Можно сказать, онъ единственъ въ своемъ родѣ.
Voyez un peu, que de jolies fleurs!	Посмотрите, какіе прекрасные цвѣты?
Sais tu les nommer?	Умѣешь ли ты ихъ назвать?
Quelques-unes, mais pas toutes.	Нѣкоторые, но не всѣ.
Eh bien, quelle fleur est celle-ci?	Какой же это цвѣтокъ?
C'est une rose.	Роза
Et celle-là?	А это?
C'est un lis.	Лилея.
Et celle-ci?	А это?
Pour celle-là, je ne sais pas son nom.	Не знаю, какъ его называютъ.
Quel jasmin est-ce?	Какой это жасминъ?
C'est du jasmin espagnol.	Это Испанской жасминъ.

Welchen Weg wollen wir nehmen?

Wie es Ihnen beliebt.
Dies ist eine schöne Ebene.
Wie schön dies Grüne ist!

Bald sind wir da.
Ihr Kutscher hat gut zugefahren.
Was sagen Sie von diesem Garten?
Das ist ein herrlicher Garten.
Das ist der schönste Garten, den ich noch gesehen habe.
Man hat wenige dergleichen.

Das Sommerhaus gefällt mir ungemein.
Man findet beständig Gesellschaft
Es ist immer große Gesellschaft bei ihm.
Fast zu allen Zeiten.
Aus allen Ständen.
Man hat viel Vergnügen.

Ja, man kann sagen, er ist einzig in seiner Art.
Sehen Sie einmal, was das für hübsche Blumen sind!
Weißt du ihre Namen?

Von einigen, aber nicht von allen.
Wohlan! was ist das für eine Blume?
Das ist eine Rose.
Und das?
Das ist eine Lilie.
Und das?
Den Namen von dieser weiß ich nicht.
Was ist das für Jasmin?
Es ist spanischer Jasmin.

равнина, une plaine, eine Ebene.
поле, le champ, das Feld.
скоро, bientôt, bald.
пріѣхать, arriver, ankommen.
проворный, vîte, geschwind, rasch.
кучеръ, le cocher, der Kutscher.
прекрасный, superbe, herrlich.
рѣдкость, la rareté, die Seltenheit.
таковый, ая, tel, telle, solcher, solche.
лѣтній, загородной домъ, la maison d'été, das Sommerhaus.
нравиться, угодно быть, plaire, gefallen.
всегдашній, continuel, beständig.
почти, presque, fast.
удовольствіе, le plaisir, das Vergnügen.
разговаривать, entretenir, unterhalten.
иногда, quelque fois, zuweilen, bisweilen.
единый, одинакій, seul, unique, einzig.
смотрѣть, voir, regarder, betrachten, sehen.
имя, le nom, der Name, die Benennung.
ну! eh bien! wohlan!
прекрасный, joli, hübsch, schön.
однако, mais, pourtant, aber.
цвѣтъ, la fleur, die Blume.
сей, сія, cie, ce, cette, cela, dieser, diese, dieses.

C'est un oeillet.	Это гвоздика.
Voilà un grand aloë.	Вотъ большое алое.
Je n'ai jamais vu un endroit plus délicieux.	Я никогда не видалъ такого прелестнаго мѣста.
Quelle vue!	Какой видъ!
Voyons le jardin anglais.	Пойдемте въ Аглинской садъ.
Ces bosquets sont charmants.	Сія рощица прелестна.
L'agréable promenade!	Какъ пріятно здѣсь гулять!
Que ces arbres sont bien plantés.	Какъ хорошо сіи деревья посажены!
Ils sont bien touffus.	Они густы листами.
Mettons-nous à l'ombre de cet arbre, ou derrière de ce buisson.	Сядемъ подъ тѣнь сего дерева. Или позади сего куста.
Reposons-nous un peu.	Отдохнемъ не много.
Etes-vous las?	Не устали ли вы?
Je suis fort fatigué.	Я очень усталъ.
Couchons-nous sur l'herbe.	Ляжемъ на траву.
On n'y est pas assez à son aise.	Тамъ не ловко сидѣть.
Ah qu'il y fait frais!	Ахъ какой холодокъ здѣсь!
Quelle agréable fraîcheur.	Какой пріятной холодокъ!
Un air serein.	Чистый воздухъ.
L'air vient de l'ouest.	Утренній воздухъ.
Passons plutôt dans ce bois!	Пойдемъ лучше въ этотъ лѣсъ.
Entendez-vous ce cataracte?	Слышите ли вы водопадъ?
Voici un beau parterre!	Вотъ изрядной цвѣтникъ.
Les fleurs paroissent rouges dans le lointain.	Цвѣты вдали краснѣютъ.
L'orangerie est bien fournie des plantes rares et précieuses.	Оранжерея наполнена рѣдкими и драгоцѣнными растѣніями.
De beaux orangers.	Красивыми померанцовыми.
De citronniers.	Лимонными.

Das ist eine Nelke.
Das ist eine große Aloe.
Ich habe nie einen reizendern Ort gesehen.

Was für eine Aussicht!
Lassen Sie uns den englischen Garten besehen.
Dieses kleine Gehölz ist anmuthig.
Was für ein angenehmer Spaziergang!
Wie schön diese Bäume gepflanzt sind!
Sie sind sehr dick belaubt.
Wir wollen uns hier unter diesen Baum, oder hinter dieses Gesträuch im Schatten setzen.
Lassen Sie uns ein wenig ausruhen.
Sind Sie müde?
Ich bin sehr müde.
Laßen Sie uns hier aufs Gras hinlegen.
Es ist nicht gut da zu sitzen.

Ach wie kühl ist es hier.
Die angenehme Kühle!

Eine helle reine Luft.
Die Luft kommt aus Morgen.
Wir wollen lieber in dies Gehölze gehen.
Hören Sie den Wasserfall?

Das ist ein schönes Blumenbeet.
Die Blumen scheinen in der Ferne roth zu seyn.
Das Gewächshaus ist angefüllt mit raren und theuren Gewächsen.
Mit schönen Pomeranzen.

Mit Citronenbäumen.

великій, большой, grand, gros, groß.
никогда, jamais, nie, niemals.
пріятный, agréable, angenehm.
прелестной, charmant, reizend, anziehend.
сторона, la contrée, die Gegend.
видъ, la vue, die Aussicht.
рощица, le bosquet, das Gehölze.
лѣсъ, la forêt, die Waldung.
сажать, planter, pflanzen.
сажаніе, la plantation, die Pflanzung.
листья, les feuilles, das Laub, die Blätter.
подъ, sous, unter.
тѣнь, сѣнь, l'ombre, l'ombrage, der Schatten.
усталый, las, müde.
отдохнуть, se reposer, sich ausruhen.
трава, l'herbe, das Gras.
лечь, se coucher, sich lagern, legen.
холодокъ, le frais, die Kühle.
пріятный, aimable, angenehm.
слышать, entendre, hören, vernehmen.
водопадъ, каскадъ, le cataracte, la cascade, der Wasserfall.
цвѣтникъ, le carré, das Blumenbeet.
даль, l'éloignement, die Ferne.
краснина, le rouge, die Röthe.
оранжерея, l'orangerie, das Gewächshaus, das Treibhaus.
растѣніе, la plante, das Gewächs.

Qui est cet homme-là?	Что это за человѣкъ?
C'est sans doute le jardinier.	Это конечно садовникъ.
Est-ce ici votre verger?	Этотъ ли вашъ фруктовой садъ?
Oui Messieurs.	Онъ, сударь.
Il est assez grand.	Онъ довольно великъ.
L'orage a renversé beaucoup d'arbres.	Вихрь повалилъ многія деревья.
Il y a eu beaucoup d'arbres depéris par le froid.	Нынѣшнею зимою деревья вызябли.
Quel arbre est-ce là?	Какое это дерево?
C'est un amandier.	Это миндальное дерево.
Et celui-ci c'est un cerisier.	А это вишня.
C'est un abricotier.	Вотъ абрикосовое дерево.
Un murier.	Шелковичное дерево.
Un noyer.	Орѣшникъ.
Un pêcher.	Персиковое дерево.
Un pommier.	Яблоня.
Un poirier.	Груша.
Les branches en sont coupées.	Сучки у нихъ отрѣзаны.
Il y a beaucoup de fruits ces arbres.	На сихъ деревьяхъ много плода.
Les arbres fleurissent.	Деревья цвѣтутъ.
Allons au potager.	Пойдемте въ огородъ.
Qu'avez-vous semé dans ces couches?	Что у васъ посѣяно на этой грядѣ.
De mélons et de concombres.	Дыни и огурцы.
Quelle est cette jeune fille?	Кто эта молодая женщина?
Voilà la fille du jardinier.	Вотъ дочь садовника.
Elle va nous présenter un bouquet.	Видно, она несетъ намъ цвѣтки.
Et son fils nous apporte des pêches.	А сынъ его несетъ намъ персики.
Il faut leur donner quelque chose.	Надобно имъ дать что нибудь.
C'est la coutume.	Вездѣ такъ водится.
C'est une ancienne coutume.	Это старинное обыкновеніе.
Donnez-leur un rouble.	Дайте имъ рубль.
C'est trop peu.	Это очень мало.

Wer ist dieser Mann da?
Das ist ohne Zweifel der Gärtner.
Ist dies hier Ihr Baumgarten?

Ja meine Herren.
Er ist ziemlich groß.
Der Wind hat viele Bäume umgeworfen.
Es sind diesen Winter viele Bäume erfroren.
Was für ein Baum ist das?
Es ist ein Mandelbaum.
Und dies ist ein Kirschbaum.
Das ist ein Apricosenbaum.
Ein Maulbeerbaum.
Ein Nußbaum.
Ein Pfirsichbaum.
Ein Apfelbaum.
Ein Birnbaum.
Die Aeste davon sind abgeschnitten.
Es sind viele Früchte an diesen Bäumen.
Die Bäume blühen.
Lassen sie uns in den Küchengarten gehen.
Was haben Sie in diesen Mistbeeten gesäet?
Melonen und Gurken.
Wer ist dies junge Frauenzimmer?
Das ist des Gärtners Tochter.
Sie wird uns einen Blumenstraus überreichen.
Sein Sohn bringt uns Pfirsichen.
Man muß ihnen etwas geben.

Das ist so der Gebrauch.
Das ist ein altes Herkommen.

Geben Sie ihnen einen Rubel.
Das ist zu wenig.

сомнѣніе, le doute, der Zweifel.
садовникъ, le jardinier, der Gärtner.
великій, grand, groß.
посредственный, passable, ziemlich.
садъ гдѣ фруктовыя деревья, un verger, ein Baumgarten.
вѣтръ, le vent, der Wind.
повалить, renverser, umwerfen.
зима, l'hiver, der Winter.
много, beaucoup, viel.
дерево, l'arbre, der Baum.
шелковица, la mure, die Maulbeere.
пилить, scier, sägen.
сукъ, la branche, der Ast.
отрѣзать, couper, abschneiden.
цвѣсти, fleurir, blühen.
цвѣтъ деревъ, la fleur, die Blüthe.
плодъ, le fruit, die Frucht.
огородъ, le potager, der Küchengarten.
парникъ, la couche de fumier, das Mistbeet.
сѣять, semer, säen.
дочь, la fille, die Tochter.
пучокъ цвѣтовъ, un bouquet, ein Blumenstrauß.
поднести, présenter, überreichen.
принести, apporter, bringen.
обычай, la coutume, die Sitte, der Gebrauch, das Herkommen.
что нибудь, quelque chose, etwas.
мало, peu, wenig.

Il leur faut peu de chose.	Имъ не много надобно.
Dans ces sortes d'occasions il ne convient pas d'être chiche.	При такихъ случаяхъ не пристойно скупиться.
En vérité, c'est une bonne idée (pensée).	Въ самомъ дѣлѣ, это хорошая мысль.
Une idée spirituelle.	Острая мысль.
Cela s'entend.	Разумѣется.
Cela se peut.	Можетъ быть.

XXXV. DIALOGUE.

Continuation.

XXXV. РАЗГОВОРЪ.

Продолженіе.

Allons, il est tems de retourner à la ville.	Ну, пора въ городъ возвратиться.
Je crois, que nous aurons de la pluie.	Я думаю, что дождь будетъ.
Le vent est changé.	Вѣтръ перемѣнился.
Le ciel est couvert.	Сдѣлалось пасмурно.
Le ciel s'obscurcit.	Небо покрывается облаками.
Un nuage d'orage.	Громовая туча.
Un nuage de pluie.	Дождевая туча.
Il pleut déjà.	Ужъ дождь идетъ.
Une forte pluie.	Сильной дождь.
Une pluie bienfaisante.	Полезный дождь.
Il pleut à verse.	Проливной идетъ дождь.
Croyez-vous, que la pluie durera?	Думаете ли вы, что дождь продолжится?
Je ne crois pas, qu'elle cesse aujourd'hui.	Я не думаю, чтобъ онъ сего дня пересталъ.
Nous aurons un orage.	Будетъ гроза.
Il fait des éclairs.	Молнія блистаетъ.
Il tonne.	Громъ слышенъ.
Un orage terrible.	Грозная туча.
La foudre est tombée.	Громъ ударилъ.
Voilà un arbre, que la foudre a fendu.	Вотъ дерево, въ которое громъ ударилъ.
Il fait un grand orage.	Сильная буря.

Sie sind mit wenigem zufrieden.	случай, l'occasion, die Gelegenheit.
Bei dergleichen Gelegenheiten schickt es sich nicht, knauserig zu seyn.	неприличный, indécent, unschicklich.
In der That, das war ein guter Einfall.	скупиться, être chiche, knausern.
Ein feiner Gedanke.	мысль, l'idée. la pensée, der Einfall, der Gedanke.
Das versteht sich.	разсужденіе, la délibération, die Ueberlegung.
Das kann seyn.	

XXXV. Gespräch.

Fortsetzung.

Nun ist es Zeit, daß wir nach der Stadt fahren.	теперь, à présent, nun.
Ich glaube, wir werden Regen bekommen.	время, le tems, die Zeit.
Der Wind hat sich gedreht.	городъ, la ville, die Stadt.
Der Himmel ist überzogen.	городокъ, une petite ville, ein Städtchen.
Der Himmel bewölkt sich.	дождь, la pluie, der Regen.
Eine Gewitterwolke.	возвратиться, retourner, être de retour, zurückfahren.
Eine Regenwolke.	гроза, буря, l'orage, das Gewitter.
Es regnet schon.	молнія, l'éclair, der Blitz.
Ein starker Regen.	громъ, le tonnère, der Donner.
Ein nützlicher Regen.	полезный, utile, nützlich.
Es regnet, als ob man mit Eimern gösse.	дождить, pleuvoir, regnen.
Glauben Sie, daß der Regen anhalten werde?	ведро, le godet, der Eimer.
Ich glaube nicht, daß er heute aufhören werde.	продолжаться, continuer, anhalten.
Wir werden ein Gewitter bekommen.	вѣрить, croire, glauben.
Es blitzet.	перестать, cesser, finir, aufhören.
Es donnert.	получить, recevoir, bekommen.
Ein fürchterliches Wetter.	ужасный, terrible, fürchterlich, schrecklich.
Das Wetter hat eingeschlagen.	ударить, tomber, einschlagen.
Diesen Baum hier hat der Strahl getroffen.	лучь, le rayon, der Strahl.
Es ist ein starkes Gewitter.	

L'orage a cessé.	Буря прошла.
Le ciel s'est éclairci.	Выяснѣло на дворѣ.
Les nuages se dissipent.	Облака разходятся.
Le soleil commence à paroître.	Солнце начинаетъ показываться.
Je vois un arc-en-ciel.	Я вижу радугу.
C'est signe de beau tems.	Это знакъ хорошей погоды.
Nous aurons un changement de tems.	Настала другая погода.
Avez-vous pris votre manteau?	Взяли ли вы свою епанчу?
Non, je l'ai oublié.	Нѣтъ, я ее забылъ.
Mettez votre surtout.	Надѣньте сюртукъ.
Il fait déja bien de la crotte.	Уже очень грязно.
Il n'est pas possible d'aller à pied.	Не возможно пѣшкомъ итти.
Entrons dans ce café.	Войдемъ въ сей кофейной домъ.
Passez devant.	Подите впередъ.
Je vous suivrai.	Я за вами.
Vous voulez donc, que je commette une incivilité.	Вы по этому хотите, чтобъ я оказалъ неучтивость.
Je vous en prie.	Я васъ прошу.
Puisque vous le voulez absolument, je le ferai.	Потому что вы непремѣнно того хотите, я это сдѣлаю.
Mais ce sera pour vous obéir.	Къ вашимъ услугамъ.
Quelle heure est-il?	Которой часъ?
Regardez à votre montre.	Посмотрите на своихъ часахъ.
Ma montre est perdue.	Мои часы потеряны.
J'ai retrouvé ma montre.	Я опять нашелъ свои часы.
Il ne sera pas loin de midi.	Скоро ударитъ двенадцать часовъ.
Il est une heure passé.	Уже второй часъ.
Votre montre avance.	Ваши часы уходятъ.
Au contraire, je crois qu'elle retarde.	Напротивъ того, я думаю, что они отстаютъ.

Das Gewitter ist vorbei (vorüber).
Der Himmel hat sich aufgeklärt.
Die Wolken zertheilen sich.
Die Sonne fängt an hervor zu kommen.
Ich sehe einen Regenbogen.
Das ist ein Zeichen von schönem Wetter.
Wir bekommen ander Wetter.

Haben Sie Ihren Mantel mitgenommen?
Nein, ich habe ihn vergessen.
Ziehen Sie Ihren Ueberrock an.
Es ist sehr kothig.
Es ist unmöglich, zu Fuße zu gehen.
Lassen Sie uns in dies Caffeehaus treten.
Gehen Sie voran.
Ich werde Ihnen folgen.
Sie wollen, daß ich eine Unhöflichkeit begehe.

Ich bitte Sie darum.
Weil Sie es durchaus haben wollen, so will ich es thun.

Aber nur, um Ihnen zu gehorchen.
Was ist die Glocke?
Sehen Sie nach Ihrer Uhr.

Meine Uhr ist fort.
Ich habe meine Uhr wiedergefunden.
Es wird nicht weit von zwölf seyn.
Es ist schon über eins.
Ihre Uhr geht zu früh.
Im Gegentheil, ich glaube, daß sie zu spät geht.

пройти, passer, vorbei seyn, vorüber seyn.
небо, le ciel, der Himmel.
выяснѣть, s'éclairer, sich aufklären.
начать, commencer, anfangen, beginnen.
показаться, paroître, hervor blicken.
радуга, l'arc-en-ciel, der Regenbogen.
знакъ, un signe, ein Zeichen.
получить, recevoir, obtenir, bekommen, erhalten.
епанча, le manteau, der Mantel.
съ собою взять, prendre avec, mitnehmen.
грязь, la boue, der Koth.
не возможно, impossible, unmöglich.
пѣшкомъ, à pied, zu Fuße.
войти, entrer, eintreten, eingehen.
слѣдовать, suivre, folgen.
передъ, avant, voran.
неучтивый, incivil, unhöflich.
неотмѣнно, absolument, durchaus.
слушаться, obéir, gehorchen.
карманные часы, la montre, die Taschenuhr.
часы на башнѣ, l'horloge du clocher, die Thurmuhr.
посмотрѣть, regarder, sehen.
напротивъ, au contraire, im Gegentheil.
поздно, tard, spät.

La montre ne va pas juste.	Часы идутъ невѣрно.
Monsieur Louis nous dira sans doute quelle heure il est.	Господинъ Людвигъ намъ навѣрно скажетъ, которой часъ.
Ma montre retarde.	Часы мои отстали.
J'ai oublié de la monter.	Я забылъ ихъ завести.
Il faudra que je la monte.	Надобно мнѣ ихъ завести.
Je n'ai pas ma clef.	Часоваго ключика нѣтъ со мною.
La votre n'ira-t-elle pas à ma montre?	Не придется ли вашъ ключь къ моимъ часамъ?
Elle pourra bien y aller.	Я думаю, придется.
Elle va presque à toutes les montres.	Онъ приходится ко всякимъ часамъ.
Elle est trop grosse, trop petite.	Онъ слишкомъ великъ, малъ.
La montre a plusieurs défauts.	Часы имѣютъ многіе недостатки.
La montre va juste.	Часы идутъ хорошо.
Je vous assure qu'elle va bien.	Я васъ увѣряю, что они хорошо идутъ.
Cependant je l'ai réglée aujourd'hui.	Однако я поставилъ ихъ сего дня.
L'horloger me l'a réglée à sa pendule.	Часовщикъ поставилъ ихъ по своихъ стѣннымъ часамъ.
Cette montre est de Paris.	Это Парижскіе часы.
D'Angleterre.	Аглинскіе.
De Genève.	Женевскіе.
Elle me coute plus de quatre-vingt-dix roubles.	Они мнѣ стали болѣе девяноста рублей.
Elle me coute près de cents roubles.	Они мнѣ стали близь ста рублей.
Cela n'est pas trop cher pour une montre d'or.	Это не очень дорого за золотые часы.
Entrons dans cette auberge,	Войдемъ въ сей трактиръ.
Mais on nous attendra à la maison.	Но насъ будутъ дома дожидаться.
J'y enverrai mon domestique, pour faire mes excuses.	Я пошлю своего слугу, чтобъ меня извинили.

Die Uhr geht unrichtig.
Herr Ludwig wird uns gewiß sagen, wie viel die Uhr ist.

Meine Uhr geht zu spät.
Ich habe sie vergessen aufzuziehen.
Ich werde sie aufziehen müssen.
Ich habe meinen Uhrschlüssel nicht.
Paßt der Ihrige zu meiner Uhr?

Er wird wohl dazu passen.
Er paßt fast zu jeder Uhr.

Er ist zu groß, zu klein.

Die Uhr hat viele Fehler.

Die Uhr geht richtig.
Ich versichere Sie, daß sie gut geht.
Ich habe sie heute gestellt.

Der Uhrmacher hat sie nach seiner Uhr gestellt.

Es ist eine Pariser Uhr.
Eine Englische Uhr.
Eine Genfer Uhr.
Sie kostet mich über neunzig Rubel.
Sie kostet mich beinahe hundert Rubel.
Das ist nicht zu viel, zu theuer für eine goldene Uhr.
Lassen Sie uns in diesen Gasthof gehen.
Aber man wird zu Hause auf uns warten.
Ich will meinen Bedienten dahin schicken, meine Entschuldigung zu machen.

невѣрный, inexact, faux, unrichtig.
ненадежный, incertain, unzuverläßig, ungewiß.
вѣрный, certain, gewiß, zuverläßig.
забыть, oublier, vergessen.
заводить, monter, aufziehen.
ключь, la clef, der Schlüssel.
твой, ton, dein; твой, le tien, der deinige.
каждый, всякій, chaque, chacun, jeder.
недостатокъ, le défaut, der Fehler.
недостатки имѣющій, ayant des fautes, fehlerhaft.
худый, mauvais, schlecht.
увѣрять, assurer, versichern, betheuern.
ставить, régler, stellen, richten.
часовщикъ, l'horloger, der Uhrmacher.
стоить, couter, kosten, zu stehen kommen.
близь, près, beinahe.
золотый, d'or, golden.
многій, beaucoup, viel.
трактиръ, l'auberge, der Gasthof.
ждать кого, attendre quelqu'un, auf jemand warten.
туда, là, dahin.
послать, envoyer, schicken.
извинять, excuser, entschuldigen.
извиненіе, l'excuse, die Entschuldigung.
люди, les domestiques, die Bedienten.

Ce sera pour une autre fois.	Я въ другой разъ съ вами буду обѣдать.
Pour dire la vérité, j'ai faim.	Правду сказать, я голоденъ.
J'ai bon appetit.	Ѣсть хочется.
J'ai une grande soif.	Мнѣ очень пить хочется.
D'autant mieux.	Тѣмъ лучше.
On dine bien ici.	Въ семъ домѣ можно имѣть хорошій обѣдъ.
A bon marché.	За сходную цѣну.
Il est très juste.	Онъ весьма умѣренъ.
Un homme juste.	Правоту любящій.
Je sais, que nous ferons un excellent diné.	Я знаю, что у насъ будетъ прекрасной столъ.
Nous dinerons en bonne compagnie.	Мы въ хорошей компаніи будемъ обѣдать.
Il y a beaucoup de convives.	Много гостей.
Ces Messieurs sont de ma connoissance.	Сіи господа мнѣ знакомы.
Cette dame est la belle-soeur de Monsieur Léander.	Сія госпожа невѣстка г. Леандра.
Elle est grande et bienfaite.	Она велика собою и стройна.
C'est une blonde.	Она бѣлокурая женщина.
Une brune.	Темноволосая.
Voyez, quelle taille!	Смотрите, какой станъ!
Il faut les saluer.	Надобно имъ поклониться.
Nous les verrons bientôt.	Мы ихъ скоро увидимъ.
Faites diner votre neveu avec nous.	Велите вашему племяннику обѣдать съ нами.
Si vous le permettez.	Хорошо, ежели вамъ не противно.
Ce sera avec votre permission.	Развѣ съ вашимъ позволеніемъ.
Je m'en vais lui écrire un billet.	Я пошлю ему записочку.
Un couple de lignes,	Нѣсколько строчекъ,
Pour le lui faire savoir.	чтобъ ему дать знать.
C'est un jeune homme de bonne conduite.	Онъ молодой человѣкъ хорошаго поведенія.

Das wird ein andermal geschehen.
Die Wahrheit zu gestehen, mich hungert.
Ich habe guten Appetit.
Ich habe großen Durst.

Desto besser.
Man speiset hier sehr gut.

Für einen billigen Preis.
Er ist sehr billig.
Ein billiger Mann.

Ich weiß, wir werden eine gute Mahlzeit halten.
Wir werden in guter Gesellschaft speisen.
Es sind viele Tischgäste da.
Diese Herren sind meine Bekannten.
Dieses Frauenzimmer ist die Schwiegerin des Herrn Leanders.
Sie ist groß und wohlgewachsen.

Sie ist eine Blondine.
Sie hat ein bräunlich Gesicht.
Sehen Sie, was für ein Wuchs!
Wir müssen Sie grüßen.

Wir werden sie bald sehen.
Lassen Sie Ihren Neffen mit uns speisen.
Wenn Sie es erlauben.

Es sey also, mit Ihrer gütigen Erlaubniß.
Ich werde ihm einen Zettel schreiben.
Ein paar Zeilen.
Und es ihm wissen lassen.
Er ist ein junger Mensch von guter Aufführung.

быть голодну, avoir faim, Hunger haben
голодъ, la faim, der Hunger.
кушать, manger, speisen.
сходный, juste, billig.
сходность, l'équité, die Billigkeit.
цѣна, le prix, der Preis.
знаніе, le savoir, das Wissen.
обѣдъ, le repas, die Mahlzeit.
обѣденный столъ, le diner, das Mittagsessen, die Mittagsmahlzeit.
компанія, la compagnie, die Gesellschaft.
гость, le convive, der Gast.
знакомство, la connoissance, die Bekanntschaft.
невѣстка, la belle soeur, die Schwiegerin.
статный, bienfait, wohlgewachsen.
ростъ, la taille, der Wuchs.
поклониться, saluer, grüßen.
смугловатый, brun, braun, bräunlich.
позволить, permettre, erlauben.
позволеніе, la permission, die Erlaubniß.
кому написать, écrire à quelqu'un, an jemand schreiben.
записочка, un billet, ein Zettel.
извѣстить, aviser, benachrichtigen.
поведеніе, la conduite, die Aufführung, das Betragen.

Qui s'est toujours bien conduit.	Онъ былъ всегда уменъ.
Qui a fait des progrès considérables.	Въ наукахъ онъ сдѣлалъ великіе успѣхи.
Tout le monde l'estime pour ses moeurs.	Всякой его почитаетъ за его благонравіе.
C'est très flatteur pour moi.	Это для меня весьма лестно.
Vous lui faites bien de l'honneur.	Вы ему дѣлаете много чести.
Je ne dis que la vérité.	Я говорю правду.
J'ai parlé hier à son gouverneur.	Я вчера говорилъ съ его учителемъ.
Il est content de lui.	Онъ имъ весьма доволенъ.
Il se loue beaucoup.	Особливо онъ доволенъ
De sa diligence,	его прилѣжаніемъ,
de sa modestie,	его скромностію,
de son obéissance.	его послушаніемъ.
Il est capable à toutes choses.	Онъ ко всему способный.
Un enfant obéissant.	Послушное дитя.
Je l'ai connu depuis son enfance.	Я зналъ его робенкомъ.
Il a devancé de beaucoup ses condisciples.	Онъ далеко ушелъ отъ соучениковъ.
Je fis sa connoissance à Moscou.	Я познакомился съ нимъ въ Москвѣ.
Vous le connoitrez encore mieux dans la suite.	Вы его узнаете впредь.
Il est bien élevé.	Онъ хорошо воспитанъ.
Il a été élevé	Онъ былъ воспитанъ
dès sa tendre enfance	съ самыхъ молодыхъ лѣтъ
sous les yeux de son père.	въ глазахъ своего отца.
Il faut avouer, qu'il a reçu une bonne éducation.	Должно признаться, что онъ получилъ хорошее воспитаніе.

XXXVI. DIALOGUE.

Pour manger et boire.

XXXVI. РАЗГОВОРЪ.

О яствѣ и питіи.

Eh bien! le diné sera-t-il bientôt prêt?	Ну! скоро ли обѣдъ готовъ будетъ?

Er hat sich jederzeit wohl aufgeführt.	прибавляться, accroire, zunehmen.
Er hat im Studiren sehr zugenommen.	почитать, estimer, schätzen.
Jedermann schätzt ihn wegen seiner guten Sitten.	нравы, les moeurs, die Sitten.
Das ist sehr schmeichelhaft.	успѣхъ, le progrès, der Fortgang.
	ласкательный, flatteur, schmeichelhaft.
Sie erzeigen ihm viel Ehre.	надзиратель, le gouverneur, der Hofmeister.
Ich sage bloß die Wahrheit.	особливо, à part, besonders.
Ich sprach gestern mit seinem Hofmeister	прилѣжаніе, la diligence, der Fleiß.
Er ist sehr zufrieden mit ihm.	скромность, la modestie, die Bescheidenheit.
Besonders ist er sehr zufrieden mit seinem Fleiße,	способный, capable, fähig, tüchtig.
mit seiner Bescheidenheit,	соученикъ, le condisciple, der Mitschüler.
mit seinem Gehorsam.	упредить, dévancer, prévenir, zuvorkommen.
Er ist zu allem fähig.	воспитаніе, l'éducation, die Erziehung.
Ein folgsames Kind.	признаться, avouer, gestehen.
Ich habe ihn als Kind gekannt.	нѣжный, tendre, zart.
Er ist seinen Mitschülern weit zuvorgekommen.	воспитать, élever, erziehen.
Ich lernte ihn in Moskwa kennen.	надзираніе, l'inspection, die Aufsicht.
Sie werden ihn erst in der Folge kennen lernen.	молодой, jeune, jung.
Er ist sehr gut erzogen.	молодость, la jeunesse, die Jugend.
Er ist auferzogen worden von seiner zarten Jugend an	впредь, dans la suite, in der Folge, zukünftig.
unter den Augen seines Vaters.	
Man muß gestehen, daß er eine gute Erziehung erhalten hat.	

XXXVI. Gespräch.
Vom Essen und Trinken.

Nun! wird das Essen bald fertig seyn?	теперь, à présent, nun.

Cela m'impatiente.	Я выхожу изъ терпѣнія.
Ah ça, garçon! viens ici,	Слушай малой! поди сюда.
Allons, vite!	Ступай поскорѣе.
Vous êtes bien lent.	Ты весьма непроворенъ.
J'aime, que l'on fasse vîte.	Я люблю, чтобъ скорѣе дѣлали.
Quelle lenteur!	Какая непроворность!
Vous me faites tort.	Вы меня обижаете.
Vous n'avez guères de patience.	Вы нетерпѣливы.
Il faut prendre patience.	Надобно терпѣніе имѣть.
Je ne peux pas longtems attendre,	
Mon estomac ne veut plus attendre.	Брюхо мое не дожидаетъ.
Faites donc couvrir la table.	Велите же столъ накрывать.
Ayez soin, que l'on nous donne une nappe et des serviettes propres.	Посмотрите, чтобъ дали намъ скатерть и салфетки чистыя.
Et dites à la cuisinière, qu'elle serve le manger.	И скажи кухаркѣ, чтобъ подавала кушанье.
Messieurs! vous êtes servi.	Господа! кушанье уже подано.
Allons, mettons nous à table.	Пойдемъ, сядемъ за столъ.
On s'est déjà mis à table.	Ужъ за столъ сѣли.
On va se mettre à table.	За столъ садятся.
Placez vous là, Monsieur!	Изволите тутъ сѣсть, сударь!
Je suis très bien ici.	Мнѣ и здѣсь хорошо.
A votre commodité.	Какъ вамъ угодно.
Restez assis.	Сидите.
Encore un couvert ici.	Еще приборъ сюда!
Une cuillere, un couteau, des fourchettes.	Ложку, вилку и ножикъ.
Prendrez-vous un verre de liqueur.	Прикажите ли вы рюмку водки?
Je vous remercie.	Благодарствую.
J'ai deja bû.	Я ужъ пилъ.

Ich werde ungeduldig.
Höret Aufwärter! kommt hierher.
Hurtig! geschwind!
Ihr seyd sehr langsam.
Ich mag gerne, daß man geschwind mache.
Ich liebe die Geschwindigkeit.
Was für eine Langsamkeit!

Sie beleidigen mich, thun mir unrecht.
Sie haben keine Geduld.

Man muß Geduld haben.
Ich kann nicht länger warten.

Mein Magen will nicht warten.

So laßet doch den Tisch decken

Sorget dafür, daß man uns ein reines Tischtuch, und reine Servietten gebe.
Und sagt der Köchin, daß sie die Speisen anrichte.
Meine Herren, das Essen ist aufgetragen.
Also wollen wir uns zu Tische setzen.
Man sitzt schon bei Tische.
Man wird sich gleich bei Tische setzen.
Nehmen Sie dort Platz, mein Herr.
Ich sitze hier sehr gut.
Nach Ihrer Bequemlichkeit.
Bleiben Sie sitzen.
Gebt noch ein Gedeck hieher.
Löffel, Messer und Gabel

Wollen Sie ein Schälchen trinken.
Ich danke Ihnen.
Ich habe schon getrunken.

нетерпѣніе, l'impatience, die Ungeduld.
имѣть терпѣніе, avoir patience, Geduld haben.
малой, garçon, Junge, Aufwärter.
проворный, vîte, prompt, hurtig, geschwind.
проворство, la vîtesse, die Hurtigkeit.
непроворенъ, lent, langsam.
коснѣть, мѣшкать, tarder, zögern, verzögern.
тихость, la lenteur, die Langsamkeit.
обидѣть, offenser, beleidigen.
неправый, injuste, unrecht.
велѣть, faire, lassen.
накрывать, couvrir, decken.
постараться, avoir soin, Sorge tragen, besorgen.
чистый, net, propre, rein, reinlich.
скатерть, la nappe, das Tischtuch.
изготовить, accomoder, anrichten.
принесеный, porté, servi, gebracht, aufgetragen.
садиться, s'asseoir, sich setzen.
мѣсто, la place, der Platz, die Stelle.
покойность, удобность, la commodité, die Bequemlichkeit.
приборъ, le couvert, das Gedeck.
сюда, ici, hierher.
тамъ, là, dort.
рюмка, стаканъ, un verre, ein Schälchen, ein Glas.

Souhaitez vous du jambon?	Изволите ли вы ветчины?
Je commencerai par la soupe.	Я начну съ супу.
C'est de la soupe aux choux.	Это щи.
Mettez-y du poivre.	Положите перцу.
Le mèt est trop salé.	Кушанье пересолено.
Coupez, s'il vous plaît, le bouilli.	Нарѣжьте, пожалуйте, говядины.
Le bouilli est bien tendre.	Говядина очень мягка.
Aimez-vous le gras?	Охотники ли вы до жиру?
Voilà du gras et du maigre.	Вотъ жиръ и любовина.
Ce mèt ne Vous conviendra pas.	Это кушанье для тебя нездорово.
Cela ne lui fera point de mal.	Это ему не сдѣлаетъ вреда.
	Нѣтъ, ничего.
Faites rincer ces verres, ces gobelets.	Велите выполоскать рюмки, стаканы.
Mettez de l'huile d'olive dans cette caraffe.	Налейте деревяннаго масла въ сей графинъ.
Le vinaigre est-il fort.	Крѣпокъ ли уксусъ?
Il n'y a point de sel dans la salière.	Соли нѣтъ въ солонкѣ.
La croûte de ce pain est brûlée.	Корка у этаго хлѣба подожжена.
Que voulez-vous boire?	Чего угодно вамъ выпить?
Du vin rouge.	Вина краснаго.
Du vin blanc.	Бѣлаго.
Du vin de Rhin.	Рейнвейну.
De hongrie.	Венгерскаго.
De bourgogne.	Бургонскаго.
Je boirai bien un verre de vin blanc.	Я выпью рюмку бѣлаго.
J'aime mieux un verre de petite bière, ou d'eau.	Я лучше люблю стаканъ полпива или воды.
Allez chercher de l'eau fraiche	Поди, принеси свѣжей воды.
Voilà des perdrix, qui ont bonne mine.	Вотъ рябчики, которые кажутся хороши.
Ils sont fort bien rôtis.	Они очень хорошо изжарены.
Aussi la sauce est excellente.	Также и соусъ прекрасный.

Belieben Sie Schinken.	окорокъ, le jambon, der Schinken.
Ich werde bei der Suppe anfangen.	супъ, la soupe, die Suppe.
Es ist eine Kohlsuppe.	перецъ, le poivre, der Pfeffer.
Legen Sie Pfeffer darein.	всыпать, mettre, aufstreuen.
Die Speise ist zu sehr gesaltzen.	пересолить, saler trop, übersaltzen.
Schneiden Sie, wenn es gefällig, vom Rindfleisch.	рѣзать, trancher, schneiden.
Das Rindfleisch ist sehr mürbe.	угодно, agréable, gefällig.
Lieben Sie fettes.	говядина, le bouilli, das Rindfleisch.
Hier ist Fettes und Mageres.	мягкій, tendre, mürbe.
Diese Speise ist dir nicht gut?	жиръ, le gras, das Fett.
	нежирный, maigre, mager.
Das kann ihm nicht schaden.	кушанье, le met, die Speise.
	невредный, innuisible, unschädlich.
Das schadet ihm nichts.	выполоскать, rincer, ausspülen.
Laßen Sie diese Gläser ausspülen.	лить, verser, gießen.
Gießet Baumöl in diese Karavine.	деревянное масло, l'huile d'olive, das Baumöhl.
Ist der Eßig stark?	крѣпкій, fort, stark.
Es ist kein Salz im Salzfaß.	солонка, la salière, das Salzfaß.
Die Rinde von diesem Brode ist verbrannt.	кора, корка, la croûte, die Rinde.
Was wollen Sie trinken?	пить, boire, trinken.
Rother Wein.	вино, le vin, der Wein.
Weißer Wein.	бѣлой, blanc, weis.
Rein Wein.	лучше, mieux, lieber.
Ungarischer Wein.	пиво, la bière, das Bier.
Burgunder Wein.	вода, l'eau, das Wasser.
Ich werde ein Glas weißen trinken.	свѣжій, frais, frisch.
Ich trinke lieber ein Glas Halbbier oder Wasser.	итти за чѣмъ, aller querir, holen.
Geht, holet frisches Wasser.	куропатка, un perdrix, ein Rebhuhn.
Diese Rebhüner sehen gut aus.	превосходный, excellent, vortrefflich.
Sie sind sehr gut gebraten.	
Auch die Sauce ist vortrefflich.	

Servez-en à ces dames.	Подайте ихъ симъ госпожамъ.
Voilà de la salade.	Вотъ салатъ.
Des bèteraves.	Свекла.
Des cornichons au vinaigre.	Огурчики въ уксусѣ.
Des concombres.	Огурцы.
Ouvrez ce pâté.	Разрѣжьте сей пирогъ.
Présentez cela à ces Messieurs.	Подайте это симъ господамъ.
Découpez ce chapon.	Разложите сего каплуна.
Mon couteau n'est pas bon à cela.	Мой ножикъ къ этому не годенъ.
Ne touchez rien que de la fourchette.	Не трогайте ничего иначе какъ вилкою.
Je découperai ces cailles.	Я разрѣжу сіи куропатки.
Aimez-vous les végétaux?	Любите ли вы зелень?
Les espinards.	Шпинатъ.
L'oseille.	Щавель.
Les choufleurs.	Цвѣтную капусту.
Les carottes.	Морковь.
Les navets.	Рѣпу.
Les haricots.	Турецкіе бобы.
Les pommes de terre.	Земляныя яблоки.
Donnez-nous des assiettes propres.	Дайте намъ чистыя тарелки.
Versez-nous à boire.	Налейте намъ пить.
Monsieur, j'ai l'honneur de boire à votre santé.	Государь мой, я имѣю честь пить за ваше здоровье.
Point de complimens.	Безъ церемоніи, сударь!
Il n'est plus d'usage, de boire à la santé à table.	Нынѣ уже не мода за столомъ пить здоровье.
Quel rôti aimez-vous mieux?	Какое жареное вы лучше любите?
Mon rôti favori c'est le lièvre.	Мое любимое жаркое заецъ.
Le mien, c'est la dinde.	А мое, индѣйка.
L'alloyau.	Филейное.
Le gigot.	Баранья нога.
Des canards sauvages.	Дикія утки.
Une oie grasse.	Жирная гусыня.

Legen Sie den Damen davon vor.
Hier ist Salat.
Rothe Rüben.
Kleine Gurken in Essig.
Gesalzene Gurken.
Decket diese Pastete auf.
Reichen Sie dieses den Herren.

Zerlegen Sie diesen Kapaun.
Mein Messer taugt nicht dazu.

Rühren Sie nichts ohne Gabel an.
Ich werde die Haselhühner zerlegen.
Lieben Sie grünes?
Spinat.
Sauerampfer.
Blumenkohl.
Gelbe Rüben.
Rüben.
Türkische Bohnen.
Kartoffeln.
Gebt uns reine Teller.

Schenket zu trinken ein.
Mein Herr, ich habe die Ehre, auf Ihr Wohlseyn zu trinken.

Keine Komplimente.
Es ist nicht mehr Mode, Gesundheit bei Tische zu trinken.
Was für einen Braten essen Sie lieber?
Mein liebster Braten ist ein Hase.
Der meinige ist ein Kalkun.
Ein Rinderbraten.
Eine Hammelkeule.
Wilde Enten.
Eine fette Gans.

накладывать, servir, vorlegen.
употреблять, se servir, sich bedienen.
соленый, salé, gesalzen.
открыть, decouvrir, aufdecken.
разрѣзать, trancher, decouper, zerlegen.
подавать, donner, zureichen, geben.
негодный, qui n'est bon à rien, untauglich.
тронуть, toucher, anrühren.
вилка, la fourchette, die Gabel.
куропатка, la caille, das Haselhuhn.
свѣжая зелень, la legume, grüne Kräuter.
бобъ, la fève, die Bohne.
горохъ, le pois, die Erbsen.
чистый, net, rein, sauber.
наливать, verser, einschenken.
питье, le coup, le trait, der Trunk.
благоволеніе, la bienveillance, das Wohlwollen.
здоровье, la santé, das Wohlseyn, die Gesundheit.
церемонія, le compliment, die Komplimente.
модѣ слѣдовать, suivre la mode, die Mode mitmachen.
поддѣлывать, imiter, nachmachen, nachahmen.
жаркое, le roti, der Braten.
жарить, rôtir, braten.
заецъ, le lièvre, der Hase.
гусь, l'oie, die Gans.

Aimez-vous la bière d'Angleterre?	Охотники ли вы до Англинскаго пива?
Non Monsieur, elle est trop forte pour moi.	Нѣтъ, сударь, оно для меня очень крѣпко.
Elle me cause des maux de tête.	У меня отъ него голова болитъ..
Aimez-vous des petits poissons?	Любите ли вы рыбу?
Oui, j'en suis grand amateur.	Какже! я великой до нее охотникъ.
Pourquoi n'en avez-vous donc point mangé?	Для чего же вы ее не ѣли?
On n'a pas touché à ce plat de poisson.	Сей рыбы со всемъ не трогали?
Ces sont des perches, des goujons.	Это окуни, пискари.
C'est un plat de brochets.	Щуки.
De carpes, d'esturgeon, de saumon.	Карпы, осетрина, семга.
De brême.	Лещь.
De harengs frais.	Свѣжія сельди.
D'écrevisses.	Раки.
Apportez donc le dessert.	Подайте закуски.
Voilà de belles confitures.	Вотъ хорошее варенье.
Des confitures sèches.	Сухія конфекты.
En souhaitez-vous?	Прикажите ли вы сихъ?
Je prendrai de ces amandes.	Я возьму миндалю.
Des fraises.	Земляники.
Des framboises.	Малины.
Des raisins.	Винограду.
Je n'aime pas les fruits.	Я не охотникъ до плодовъ.
Ce mets m'a fait du mal.	Это кушанье мнѣ было вредно.
Jaime mieux un morceau de fromage.	Я лучше люблю кусокъ сыру.
De bon fromage d'Hollande ou de Parme.	Хорошаго Голландскаго или Пармскаго.
Voulons-nous nous lever?	Позвольте намъ встать.
On va se lever de table.	Встаютъ изъ за стола.
Vous aimez à rester à table.	Вы любите конечно долго сидѣть за столомъ.

Lieben Sie englisch Bier?

Nein, mein Herr, es ist mir zu stark.
Es verursacht mir Kopfschmerzen.
Lieben Sie kleine Fische?

O ja, ich bin ein großer Liebhaber davon.
Warum haben Sie denn nicht davon gegessen?
Man hat diese Schüssel gar nicht angerührt.
Es sind Barsche, Gründlinge.

Es ist eine Schüssel Hechte.
Karpfen, Stör, Lachs.

Brachsen.
Frische Heringe.
Krebse.
Bringet den Nachtisch.
Das sind schöne eingemachte Früchte.
Trockene Früchte.
Beliebt Ihnen davon?
Ich werde von den Mandeln nehmen.
Von den Erdbeeren.
Himbeeren.
Weintrauben.
Ich liebe die Früchte nicht.

Die Speise ist mir übel bekommen.
Ich esse lieber ein Stück Käse.

Ein Stück guten holländischen oder Parmesankäse.
Wollen wir aufstehen?
Man will vom Tisch aufstehen.
Sie mögen gerne lange bei Tisch sitzen?

Аглинской, anglois, englisch.
причинить, causer, verursachen.
голова, la tête, der Kopf.
боль, la douleur, der Schmerz.
рыба, le poisson, der Fisch.
совсемъ нѣтъ, point du tout, gar nicht.
блюдо, le plat, die Schüssel.
дотрогиваться, toucher, anrühren, berühren.
окунь, la perche der Barsch.
пискарь, le goujon, der Gründling.
семга, le saumon, der Lachs.
лещъ, la brême, der Brachsen.
селдь, le hareng, der Hering.
ракъ, l'ecrevisse, der Krebs.
закуски, le dessert, der Nachtisch.
плодъ, le fruit, die Frucht.
миндаль, des amandes, Mandeln.
сухій, sec, trocken.
угодный, agréable, beliebig, gefällig.
отъ того, en, davon.
въ сахарѣ варить, confire, einmachen, einkochen.
виноградная кисть, la grappe de raisin, die Weintraube.
худый, mauvais, übel, schlecht.
сыръ, le fromage, der Käse.
вставать, se lever, aufstehen.
хотѣть, vouloir, wollen.
воля, la volonté, der Wille.
сидѣть, être assis, sitzen.
долго, longtems, lange.
охотно, volontiers, gern.

Savez-vous bien, qu'il est déjà trois heures?	Знаете ли, что уже три часа?
Eh bien! cela me plait.	Хорошо! это для меня пріятно.

XXXVII. DIALOGUE. Des achats.

XXXVII. РАЗГОВОРЪ. О покупкахъ.

Voulez-vous venir avec moi aux boutiques?	Не угодно ли вамъ итти со мною въ лавки?
Pour faire quelques emplettes.	Для закупки нѣкоторыхъ вещей.
Il y a toutes sortes de choses à vendre dans cette boutique.	Въ сей лавкѣ имѣются разныя продажныя вещи.
Allons y; aussi bien j'ai quelques petites emplettes à faire.	Пойдемъ; мнѣ надобно также купить нѣкоторыя мѣлочи.
Pour moi, je veux m'acheter du satin pour une veste.	А я хочу купить себѣ атласу на камзолъ.
Peut-être aussi du gros de tours.	Можетъ быть также и гродетуру.
Pour couvrir un pelisse.	На покрышку шубы.
Je veux m'acheter du drap anglois pour une chenille.	Я хочу себѣ купить Англинскаго сукна на шинель.
Une pièce de toile.	Кусокъ холста.
La toile est bien serrée.	Холстъ тканъ часто.
De la toile fort mediocre.	Очень посредственное полотно.
J'ai besoin de bas de soie.	Мнѣ надобны шелковыя чулки.
Si je peux trouver un chapeau à mon goût.	Естьли я могу найти шляпу по моему вкусу:
J'en acheterai un.	То куплю.
Voyons d'abord,	Посмотримъ сперва,
Ce que nous trouverons aux boutiques françoises.	Что мы найдемъ во Французскихъ лавкахъ.
Tout y est d'une cherté exorbitante.	Тамъ все очень дорого.
C'est que vous n'aimez pas à marchander.	Потому что вы не любите торговаться.

Wissen Sie wohl, daß es schon drei Uhr ist?
Nun, das gefällt mir.

знаніе, le savoir, das Wissen.
свѣденіе, la connoissance, das Bewußtseyn.

XXXVII. Gespräch.
Etwas zu kaufen.

Wollen Sie mit mir nach den Buden gehen?
Um einige Sachen zu kaufen.

In dieser Bude sind allerhand Sachen zu verkaufen.

Kommen Sie; ich muß doch einige Kleinigkeiten für mich einkaufen.
Ich meinerseits will Atlas zu einer Weste kaufen.
Vielleicht auch Groditur.

Um einen Pelz zu überziehen.
Ich will englisch Tuch zu einer Chenille kaufen.

Ein Stück Leinwand.
Die Leinwand ist recht dicht gemacht.
Sehr mittelmäßige Leinwand.

Ich habe seidene Strümpfe nöthig.
Wenn ich einen Hut nach meinem Gefallen finde.
So kaufe ich einen.
Erst wollen wir sehen.
Was wir in den französischen Buden finden werden.
Alles ist da entsetzlich theuer.

Das macht, weil Sie nicht gerne dingen.

лавка, la boutique, die Bude.
итти, ходить, aller, gehen.
вещь, une chose, eine Sache.
закупить, acheter, faire des emplettes, einkaufen.
покупка, закупка, l'achat, l'emplette, der Einkauf.
бездѣлица, la bagatelle, die Kleinigkeit.
атласъ, le satin, der Atlas.
камзолъ, камзольчикъ, une veste, une petite veste, ein Kamisol, eine Weste.
шуба, la pelisse, der Pelz.
покрывать, couvrir, überziehen.
плотный, compact, dicht.
посредственный, mediocre, mittelmäßig.
шелковый, de soie, seiden.
чулки, les bas, die Strümpfe.
нравиться, угодну быть, plaire, gefallen.
вопервыхъ, premièrement, erst.
чрезвычайно, extrêmement, entsetzlich.
неслыханный, inoui, unerhört.
безмѣрный, excessif, übermäßig, übertrieben.
дорогой, cher, theuer.
торговаться, marchander, dingen, handeln.

Et que vous donnez ce qu'on demande.	И даете что ни за просятъ.
C'est sa manière.	Его такое свойство.
La bonne marchandise est toujours plus chère que la mauvaise.	Хорошой товаръ всегда дорожѣ чѣмъ худой.
Cette marchandise se vend bien.	Этотъ товаръ разходится хорошо.
On a acheté toutes les marchandises.	Товары всѣ разкупили.
Il a beaucoup gagné dans le commerce.	Онъ много выигралъ отъ торгу.
Il agit sans façon.	Онъ поступаетъ просто.
C'est un honnête homme.	Онъ человѣкъ доброй.
Cette marchandise ne trouve plus d'amateurs.	На сей товаръ нѣтъ болѣе охотниковъ.
Il n'y a plus de chalands pour cette marchandise.	На этотъ товаръ нѣтъ купца.
La mode en a passé.	Это вышло изъ употребленія.
Bonne marchandise se loue elle-même.	Хорошой товаръ самъ по себѣ виденъ.
Chaque marchand loue sa marchandise.	Всякой продавецъ свой товаръ хвалитъ.
Bonne marchandise, quoique payée cher, est toujours meilleur marché, que mauvaise marchandise achetée à bas prix.	Хорошіе товары, если за нихъ дороже заплатишь, выдутъ гораздо дешевлѣ, нежели худой товаръ, который дешево купленъ.
Il faut laisser gagner quelque chose aux marchands.	Надобно, чтобы купцы имѣли какой нибудь барышъ.
Le marchand doit vivre de son profit.	Купцу должно жить барышами.
Cela est juste. J'en conviens.	Это справедливо, я въ томъ согласенъ.
Entrons dans cette boutique.	Войдемъ въ эту лавку.
Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	Что вамъ угодно?
Voilà de beaux velours.	Вотъ хорошій бархатъ.

Und alles geben, was man fordert.
Es ist seine Art so.
Die gute Waare ist allezeit theurer, als die schlechte.

Diese Waare geht gut ab.

Man hat die Waaren alle verkauft.
Er hat sehr viel mit dem Handel gewonnen.
Er handelt aufrichtig.
Er ist ein braver Mann.

Diese Waare findet keinen Liebhaber mehr.
Es sind keine Käufer zu dieser Waare.
Sie ist aus der Mode gekommen.
Gute Waare lobt sich selber.

Jeder Krämer lobt seine Waare.

Gute Waare, wenn sie auch theuer bezahlt wird, ist immer wohlfeiler, als schlechte Waare, die man wohlfeil kauft.

Man muß den Kaufleuten etwas gewinnen lassen.

Der Kaufmann muß vom Gewinnst leben.
Das ist billig, das gestehe ich gern.
Lassen Sie uns in diese Bude gehen.
Was steht zu Ihren Diensten?

Sie haben da schönen Sammet.

дать, donner, geben.
требованіе, la pretention, die Forderung.
товаръ, une marchandise, die Waare.
заслуга, le mérite, der Verdienst.
барышъ, le profit, der Gewinnst.
справедливость, l'équité, die Billigkeit.
чистосердечіе, la sincérité, die Aufrichtigkeit.
образъ, способъ, la manière, die Art, die Weise.
хорошій, bon, gut.
всегда, toujours, allezeit.
простый, simple, schlecht.
продавать, vendre, verkaufen.
выиграть, gagner, gewinnen, verdienen.
искренній, sincère, aufrichtig.
честный, honnête, brav.
покупщикъ, l'acheteur, der Käufer.
хвалить, louer, loben.
лавочникъ, le mercier, der Krämer.
что нибудь, quelque chose, etwas.
барышъ, le profit, der Gewinn.
справедливо, justement, billig, billigermaßen.
соглашаться, s'accorder, zugestehen, übereinkommen.
бархатъ, le velours, der Sammt.
купецъ, le marchand, der Kaufmann.
услуга, le service, der Dienst.

A combien l'archine de ce satin bleu?	Почему аршинъ синяго атласу?
Il est à deux roubles et demi.	Аршинъ стоитъ два рубли съ полтиною.
Et ce velours?	А сей бархатъ?
A six roubles l'archine.	Самая крайняя цѣна шесть рублей.
C'est trop cher.	Несходная цѣна.
Dites-moi le plus juste prix,	Скажите мнѣ послѣднюю, крайнюю цѣну.
C'est le plus juste prix.	Это истинная цѣна.
Cela n'est pas trop cher.	Цѣна очень сходная.
Si je vous en donne autant.	Если я вамъ столько дамъ.
Qu'en pensez-vous?	Какъ вамъ кажется?
S'il m'étoit possible de le vendre à un tel prix,	Ежели бы мнѣ было сходно отдать за такую цѣну,
Je ne marchanderois pas aussi longtems.	То бы я не сталъ много торговаться.
Une marchandise bien chère.	Дорогой товаръ.
Chaque chose a son prix.	Каждая вещь имѣетъ свою цѣну.
C'est du gris cendré.	Цвѣтъ пепельный.
La couleur me plait infiniment.	Этотъ цвѣтъ мнѣ весьма нравится.
C'est la couleur à la mode.	Этотъ цвѣтъ нынѣ въ модѣ.
Suivre la mode.	Модѣ слѣдовать.
S'habiller à la mode.	По модѣ одѣваться.
C'est la mode.	Такъ мода велитъ.
J'ai envie de m'en faire un habit.	Хочется мнѣ изъ него платье сдѣлать.
Prenez de ce satin bleu pour la doublure.	Возьмите сего синяго атласу на подкладку.
Avec une veste brodée en or.	Для камзола шитаго золотомъ.
Il vous ira bien.	Это къ вамъ пристанетъ.
Cela depend de l'amateur.	Смотря по охотнику.
C'est purement le goût.	Одна только охота.
Je vous dois encore.	Я еще вамъ долженъ.
Je vous payerai.	Я вамъ заплачу.

Wie theuer die Arschine von diesem blauen Atlas?
Zwei und einen halben Rubel.

Und der Sammt?
Sechs Rubel.
Ein unbilliger Preis.

Sagen Sie mir den genauesten Preis.
Das ist der genaueste Preis.
Das ist nicht zu theuer.
Wenn ich Ihnen so viel gebe.

Was deucht Ihnen davon?
Wenn ich es für den Preis verkaufen könnte,

So würde ich so lange nicht handeln.
Eine theure Waare.
Jede Sache hat ihren Werth.

Die Farbe ist aschgrau.

Sie gefällt mir ungemein.

Das ist jetzt die Modefarbe.

Eine Mode mitmachen.
Sich nach der Mode kleiden.
Es ist die Mode so.
Ich habe Lust, mir davon ein Kleid machen zu lassen
Nehmen Sie von diesem blauen Atlas zum Unterfutter.
Mit einer goldgestickten Weste.

Es wird Ihnen nicht übel stehen.
Es kommt auf den Liebhaber an.
Das ist eine bloße Liebhaberei.
Ich bin noch in Ihrer Schuld.
Ich will Ihnen bezahlen.

синій, bleu, blau.
цѣна, le prix, der Preis.
несходный, injuste, unbillig.
неслыханный, inoui, unerhört.
послѣдній, le dernier, der letzte.
сходная цѣна, un prix raisonnable, ein leidlicher (guter) Preis.
праведно, juste, billig.
казаться, sembler, dünken.
продавать, vendre, verkaufen.
цѣна, la valeur, le prix, der Werth.
выторговать, rabattre du prix, abdingen, abhandeln.
цвѣтъ, la couleur, die Farbe.
мода, la mode, die Mode.
употребительный, d'usage, gebräuchlich.
подражать модѣ, suivre la mode, eine Mode mitmachen.
одѣвать, habiller, kleiden.
мнѣ хочется, j'ai envie, ich habe Lust.
нравиться, agréer, plaire, behagen, gefallen.
пристанетъ, cela sera bien, es wird wohl lassen.
охота, l'amour, die Liebhaberei.
подкладка, la doublure, das Unterfutter.
шитый золотомъ, brodé en or, goldgestickt.
сходствовать, s'assortir, sich zusammen schicken.
долгъ, la dette, die Schuld.
платить, payer, zahlen.
обязанность, l'obligation, die Verbindlichkeit.

Voilà un billet de banque de cent roubles.	Вотъ сто рублевая ассигнація.
Rendez-moi ce qui m'en revient.	Дайте мнѣ здачи.
Avez-vous des manchettes à vendre?	Естьли у васъ манжеты продажныя?
J'ai des dentelles, si vous en souhaitez.	У меня есть кружева, ежели вамъ угодно.
En voici de superbes.	Вотъ сударь, самыя прекрасныя.
N'en auriez-vous pas de plus belles?	Нѣтъ ли у васъ по лучше?
On ne peut pas desirer de plus belles.	Не льзя желать лучше этихъ.
Elles me ne plaisent pas.	Онѣ мнѣ не кажутся.
J'en trouverai peut-être ailleurs.	Можетъ быть, что я въ другомъ мѣстѣ лучше найду.
Comme il vous plaira.	Какъ изволите.
Vous en êtes le maître.	Власть ваша.
Je laisse cela à votre volonté.	Отдаю вамъ на произволъ.
J'essayerai.	Я попытаюсь.
Permettez-vous, que j'envoie votre laquais?	Позвольте послать вашего слугу.
Envoyez-moi un domestique.	Пришли мнѣ малаго.
Pour m'acheter du papier de poste.	Купить мнѣ почтовой бумаги.
Du papier à écrire.	Бумага писчая.
Du papier royal.	Александрійская.
En voilà, Monsieur, à tranche dorée.	Вотъ сударь, съ позолоченымъ обрѣзомъ.
Ce papier ne vaut rien, il perce.	Эта бумага не годится; она протекаетъ.
En voici d'autre.	Вотъ другая.
Celui-ci est bon.	Эта хороша.
Et de la cire à cacheter, en souhaitez-vous?	Сургучу не прикажите ли?
Fort bien, donnez m'en un bâton ou deux.	Очень хорошо, дайте одну палочку, или двѣ.
En voilà de la meilleure qualité.	Вотъ лучшій.
Elle me revient à moi-même six roubles la livre.	Онъ обходится мнѣ самому по шести рублей за фунтъ.

Hier ist eine Banco-Assignation von hundert Rubeln.
Geben Sie mir das übrige heraus.
Haben Sie auch Manschetten zu verkaufen?
Ich habe Spitzen, wenn Sie befehlen.
Hier sind welche, überaus schön.

Haben Sie keine, die schöner sind?
Man kann sie gar nicht schöner wünschen.
Diese gefallen mir nicht.
Vielleicht werde ich anderwärts welche finden.

Wie Sie belieben.
Es steht Ihnen frei.
Ich überlasse es Ihrer Willkühr.
Ich will versuchen.
Erlauben Sie, daß ich Ihren Bedienten schicke?
Schicke mir einen Bedienten her.
Mir Postpapier zu kaufen.

Schreibpapier.
Rojalpapier.
Hier ist einiges mit vergoldetem Schnitte.
Dies Papier taugt nicht, es schlägt durch.
Hier ist anderes.
Dies ist gut.
Befehlen Sie auch Siegellack?

Sehr wohl, geben Sie mir ein oder zwei Stangen.
Hier haben Sie von der besten Sorte.
Das Pfund kommt mir selbst sechs Rubel.

остатокъ, le reste, das Uebrige.
сдавать, rendre, herausgeben.
возвратить, rendre, restituer, zurückgeben.
манжеты, les manchettes, die Manschetten.
продавать, vendre, verkaufen.
кружева, les dentelles, die Spitzen.
прекрасный, superbe, überaus schön.
по моему желанію, à mon gré, nach meinem Wunsch.
нравиться, угодну быть, plaire, gefallen, behagen.
въ другомъ мѣстѣ, ailleurs, anderwärts.
позволить, permettre, erlauben.
оставить на чью волю, laisser la liberté, freistellen.
воля, произволеніе, la volonté, die Willkühr.
попытаться, essayer, versuchen, probieren.
опытъ, l'essai, der Versuch.
послать, envoyer, schicken.
бумага, le papier, das Papier.
позолоченый, doré, vergoldet.
годиться, valoir, taugen.
негодный, qui n'est bon à rien, untauglich.
протекать, percer, durchschlagen.
сургучъ, la cire à cacheter, das Siegellack.
палка, le bâton, die Stange.
самый лучшій, excellent, das beste.

Ajoutez-y un paquet de plumes d'Hollande.	Положите еще пучокъ Голландскихъ перьевъ.
Antoine! portez tout cela dans la voiture.	Антонъ! отнеси все сіе въ карету.
Passez en même tems chez mon cordonnier,	Зайди также къ моему башмачнику,
Qu'il me fasse au plus vîte,	Чтобъ онъ мнѣ поскорѣе сдѣлалъ,
Quelques paires de souliers	Нѣсколько паръ башмаковъ
Et une paire de bottes anglaises.	И пару сапоговъ изъ Англинскаго товару.
Mais ne vous arrêtez nulle part.	Но нигдѣ не мѣшкай.
Retournez au plus vîte.	Возвратися какъ можно скорѣе.
Attendez ici jusqu'à ce que je retourne.	Подожди здѣсь, пока я назадъ буду.
Je serai de retour dans la minute.	Я въ минуту опять здѣсь буду.
Votre boutique est bien garnie.	Въ лавкѣ вашей много товару.
Comme cela, passablement, Messieurs.	Да, государи мои, живетъ.
Donnez-vous la peine d'approcher.	Пожалуйте, подойдите по ближе.
Peut-être vous plaira-t-il de choisir quelqu'autre chose.	Можетъ быть вамъ еще что нибудь покажется.
Des boucles, des chaînes de montre avec des berloques et des cachets.	Пряжки, часовыя цѣпочки съ печатками и съ прочими штучками.
Des vestes de soie tricotées.	Вязаные шелковые камзолы.
Des chapeaux plumassés.	Шляпы съ плюмажами.
De la mousseline fine.	Тонкая кисея.
De la gaze, des éventails.	Флеръ, вѣеры.
Des parasols et des parapluies.	Подсолнечники и парапли.
Des boucles d'oreilles, des bagues.	Серги, перстни.
Enfin toutes sortes de bijouterie.	Словомъ сказать, всякія наряды.
Pour aujourd'hui, c'est trop tard.	Сего дня для насъ очень поздно.

Legen Sie ein Bund holländische Federn bei.	пучокъ, un paquet, ein Bund.
Anton, tragt das alles nach dem Wagen.	прибавить, ajouter, dazulegen, beilegen.
Und geht sogleich bei meinem Schuster,	нести, отнести, porter, wegtragen, abbringen.
Daß er mir, so bald möglich,	башмашникъ, le cordonnier, der Schuster, der Schuhmacher.
Einige Paar Schuh	башмакъ, le soulier, der Schuh.
Und ein Paar Stiefeln von englischem Leder macht.	сапоги, les bottes, die Stiefeln.
Aber haltet euch nirgends auf.	кожа, le cuir, das Leder.
Und kommt sogleich wieder.	мѣдлить, s'arrêter, sich verweilen, sich aufhalten.
	возвратиться, retourner, wiederkommen, zurückkehren
Wartet hier, bis ich wieder komme.	дождаться, attendre, abwarten, erwarten.
Ich werde in einem Augenblick wieder hier seyn.	снабдить, fournir, pourvoir, versehen.
Ihre Bude ist sehr gut mit allem versehen.	излишній, superflu, überflüßig.
So ziemlich, meine Herren.	достаточный, suffisant, hinlänglich.
Bemühen Sie sich, näher zu treten.	приближаться, s'approcher, sich nähern.
Vielleicht ist Ihnen gefällig, sich etwas anderes auszusuchen.	выбирать, choisir, aussuchen, wählen.
Schnallen, Uhrketten mit Verlocken und Petschaften.	пряжка, la boucle, die Schnalle.
Seidene gestrickte Westen.	цѣпочка, la petite chaine, das Kettchen.
Hüthe mit Federn.	печать, le cachet, das Petschaft.
Feines Nesseltuch.	флеръ, la gaze, der Flor.
Flor, Fächer.	отсолнечникъ, парасоль, le parasol, der Sonnenschirm.
Sonnenschirme und Regenschirme.	отдождникъ, парапли, la parapluie, der Regenschirm.
Ringe, Ohrgehänge.	серги, les boucles d'oreilles, die Ohrgehänge.
Kurz, allerhand Sorten von Schmuck.	уборныя вещи, de la bijouterie, der Schmuck.
Für heute ist es zu spät.	

Le tems ne le permet pas.	Время того не терпитъ.
Mais nous reviendrons une autre fois.	Но мы другой разъ пріѣдемъ.

XXXVIII. DIALOGUE.

XXXVIII. РАЗГОВОРЪ.

Du tems et de la saison.	О погодѣ и годовомъ времени.
Quel tems fait-il?	Какова погода?
Il fait beau tems. Il fait beau.	Прекрасная погода.
Fait-il du soleil?	Свѣтитъ ли солнце?
Il fait un beau soleil.	Весьма ясная погода.
Le soleil étoit superbe en se levant.	Солнце взошло величественно.
Il fait un temps délicieux.	Прекраснѣйшая погода.
Il fait un tems doux.	Тихая, пріятная погода.
Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.	Ни тепло, ни холодно.
Fait-il clair de lune.	Мѣсячно ли на дворѣ?
C'est la nouvelle lune.	Мѣсяцъ народился.
Nous sommes au premier quartier.	Первая четверть.
C'est la pleine lune.	Полной мѣсяцъ.
La lune est sur son déclin.	Мѣсяцъ въ ущербѣ.
La lune a un cercle.	Около мѣсяца кругъ.
Le temps s'est changé.	Погода перемѣнилась.
Il fait un temps inconstant et variable.	Непостоянная погода.
Il fait du vent.	Вѣтрено.
Il fait un grand orage.	Сильная буря.
Le vent cesse.	Вѣтръ утихаетъ.
Le temps se brouille.	Пасмурно становится.
Les nuages sont fort épais.	Облака очень густы.
Le ciel est entièrement couvert de nuages.	Небо вездѣ покрыто облаками.
Il va pleuvoir.	Къ дождю склонно.
Il pleut à verse.	Сильной дождь.
Il fait de la giboulée.	Проливной дождь.

Die Zeit erlaubt es nicht.
Aber wir werden ein andermal wiederkommen.

уборъ, la parure, der Schmuck.
опоздать, venir tard, sich verspäten.
возвратиться, être de retour, wiederkommen.
требовать, pretendre, ansprechen.

XXXVIII. Gespräch.

Vom Wetter und der Jahrszeit.

Was ist für Wetter?
Es ist schön Wetter?
Scheint die Sonne?
Die Sonne scheint recht schön.
Die Sonne ist prächtig aufgegangen.
Es ist vortrefflich Wetter.

погода, le tems, das Wetter, die Witterung.
годовое время, la saison, die Jahrszeit.
новый годъ, le nouvel an, das neue Jahr.
прекрасный, beau, schön.
свѣтить, luire, scheinen, leuchten.
преизящный, excellent, vortrefflich.

Es ist gelindes, angenehmes Wetter.
Es ist nicht zu warm und nicht zu kalt.
Haben wir Mondschein?
Es ist Neulicht.
Es ist das erste Viertel.

великолѣпный, magnifique, prächtig, ansehnlich.
теплый, chaud, warm.
теплота, la chaleur, die Wärme.
холодный, froid, kalt.
стужа, холодъ, le froid, die Kälte.
лунный свѣтъ, le clair de lune, der Mondschein, das Mondlicht, die Mondhelle.

Wir haben Vollmond.
Wir sind in abnehmendem Monde.
Der Mond hat einen Hof.
Das Wetter hat sich geändert.
Es ist ein unbeständiges Wetter.

полномѣсячіе, la pleine lune, der Vollmond.
непостоянный, inconstant, unbeständig.
перемѣна, le changement, die Veränderung.

Es ist windig.
Es ist ein starker Sturm.
Der Wind läßt nach.
Es wird trübe.
Die Wolken sind sehr dick.
Der Himmel ist ganz mit Wolken bezogen.
Es will regnen.
Es regnet sehr stark.
Es ist ein Platzregen.

вѣтреный, venteux, windig.
буря, l'orage, der Sturm.
облаками покрываться, se couvrir de nuages, sich wölken.

J'ai eu toute la verse.	Я шелъ въ время самаго проливнаго дождя.
Je suis mouillé.	Меня смочило.
Je suis percé jusqu'aux os.	Меня всего промочило.
Mettons-nous à couvert.	Станемъ подъ кровлю.
Cela passera bientôt.	Это скоро пройдетъ.
Voyez-vous l'arc-en-ciel?	Смотрите на радугу.
Les nuages se dissipent peu à peu.	Тучи разсѣеваются.
Le temps s'éclaircit.	Небо проясниваетъ.
Le temps se remet au beau.	Опять хорошая погода.
Le soleil reparoit.	Солнце показывается.
Il fait chaud.	Тепло.
Avez-vous chaud?	Не жарко ли вамъ?
J'ai très chaud.	Мнѣ очень жарко.
Le soleil darde.	Солнце жжетъ.
Je suis tout en nage (en eau).	Я чрезвычайно потѣю.
Ah! qu'il fait chaud!	Ахъ! какъ жарко!
Je ne saurai endurer la chaleur.	Я не могу стерпѣть жара.
C'est que nous sommes dans la canicule.	Это отъ того, что у насъ теперь каникулы.
Nous sommes au coeur de l'été.	Мы въ срединѣ лѣта.
Le temps se dispose à l'orage.	Собирается гроза.
Il tonne. Il fait des éclairs.	Громъ гремитъ; молнія блистаетъ.
Le ciel commence à s'éclaircir.	Небо начинаетъ проясниваетъ.
L'orage est passé.	Буря прошла.
Le soleil se couche avec beaucoup d'éclat.	Солнце прекрасно закашывается.

XXXIX. DIALOGUE.

De l'automne et de l'hyver.

XXXIX. РАЗГОВОРЪ.

Объ осени и зимѣ.

La moisson est faite.	Жатва кончилась.
Nous nous approchons de l'automne.	Осень наступаетъ.
Il fait sale (de la crotte, de la boue).	Грязно.

Ich bin mitten im Platzregen gekommen.	дождь, la pluie, der Regen.
Ich bin naß geworden.	проливной дождь, la giboulée, der Platzregen.
Ich bin durch und durch naß.	мокрый, humide, naß, feucht.
Stellen wir uns unter.	мокрота, l'humidité, die Nässe, die Feuchtigkeit.
Es wird bald vorüber seyn.	мимо, en passant, vorüber, vorbei.
Sehen Sie den Regenbogen?	радуга, l'arc-en-ciel, der Regenbogen.
Die Wolken zertheilen sich nach und nach.	раздѣлить, diviser, zertheilen, abtheilen.
Es heitert sich auf.	выяснить, éclaircir, aufheitern, aufklären, aufhellen.
Es giebt wieder schönes Wetter.	происходить, provenir, hervorkommen.
Die Sonne kommt wieder.	солнце, le soleil, die Sonne.
Es ist warm.	возхожденіе солнца, le lever du soleil, der Sonnenaufgang.
Ist Ihnen warm?	горячій, жаркій, chaud, warm, heiß.
Es ist mir sehr warm.	потѣть, suer, suinter, schwitzen.
Die Sonne sticht.	потъ, la sueur, der Schweiß.
Ich schwitze über und über.	терпѣть, endurer, leiden, ertragen, aushalten.
Ach! wie ist es so heiß!	песьи дни, каникулы, les jours caniculaires, die Hundstage.
Ich kann die Hitze nicht aushalten.	гроза, un orage, das Gewitter.
Das macht, wir sind in den Hundstagen.	громъ, le tonnère, der Donner.
Wir sind mitten im Sommer.	молнія, громовая стрѣла, la foudre, der Blitzstrahl.
Es zieht ein Gewitter auf.	
Es donnert. Es blitzt.	
Der Himmel fängt an sich aufzuklären.	
Der Sturm ist vorüber.	
Die Sonne geht schön unter.	

XXXIX. Gespräch.

Vom Herbst und Winter.

Die Erndte ist vorbei.	жатва, убираніе плодовъ, la moisson, die Erndte.
Wir nahen uns dem Herbste.	приближаться, s'approcher de sich nahen.
Es ist schmutzig, kothig draußen.	

Les jours décroissent, diminuent.	Дни уменьшаются.
Les jours sont bien courts.	Дни очень коротки.
Les soirées sont bien longues.	Вечера очень долги.
Les matinées et les soirées sont fraîches.	По утрамъ и вечерамъ холодно.
Il fait un vent froid.	Холодный вѣтръ.
Il fait un vent de bise.	Сѣверный вѣтръ дуетъ.
Il est tombé une forte rosée la nuit passée.	Въ прошедшую ночь пала большая роса.
Il a fait ce matin une forte gelée.	Сего дня по утру сильно морозило.
Il neige; il neige à gros flocons.	Снѣгъ сильный идетъ.
Nous irons bientôt en traineau.	Мы скоро будемъ ѣздить на саняхъ.
Le tems est frilleux.	Холодная погода.
Il géle.	Морозъ.
Il fait froid.	Холодно.
J'ai froid.	Я озябъ.
je suis transi de froid.	Я очень озябъ.
Vous êtes logé bien froid.	Вы живете въ холодныхъ покояхъ.
Avez-vous froid?	Не озябли ли вы?
j'ai bien froid.	Я очень озябъ.
Les mains et les pieds me gelent.	У меня руки и ноги озябли.
je suis gelé.	Я во все оцепенѣлъ.
je suis excessivement gelé.	Я чрезвычайно озябъ.
Approchez-vous du feu, du poêle.	Подойдите къ огню, къ печкѣ.
Chauffez-vous un peu.	Погрѣйтесь не много.
Moi, je n'ai pas bougé du coin (de mon feu).	Я не отходилъ отъ печки (камина).
Gele-t-il? A-t-il gelée?	Морозитъ ли? Морозило ли?
Oui, la rivière est glacée.	Да, рѣка стала.
Il gele.	Мерзнетъ.
Il fait glissant.	Скользко ходить.
Il fait du verglas.	Гололедица.
Le chemin est très glissant.	Дорога очень скользка.
Il y a de la glace.	Ледъ!
Il fait un grand froid.	Весьма холодно.

Die Tage nehmen ab.

Die Tage sind sehr kurz.
Die Abende sind sehr lang.
Die Morgen und Abende sind kühl.
Es geht ein kalter Wind.
Es geht der Nordwind.
Es ist vergangne Nacht ein starker Thau gefallen.
Es hat diesen Morgen stark gereift.
Es schneyt; es fallen große Flocken.
Wir werden bald im Schlitten fahren.
Es ist frostiges Wetter.
Es friert.
Es ist kalt.
Mir ist kalt.
Ich bin durch und durch kalt.
Sie wohnen sehr kalt.

Friert Sie?
Es friert mich sehr.
Mich friert an Händen und Füßen.
Ich bin ganz erstarrt.
Ich bin außerordentlich erfroren.
Kommen Sie zum Feuer, zum Ofen.
Wärmen Sie sich ein wenig.
Ich bin nicht vom (Ofen) Kamin weggekommen.
Friert es? Hat es gefroren?

Ja, der Fluß ist gefroren.
Es friert.
Es ist glatt zu gehen.
Es ist Glatteis.
Der Weg ist sehr glitschig.
Es hat Eis gefroren.
Es ist ein starker Frost.

осень, l'automne, der Herbst.
грязь, la boue, la crotte, der Koth.
грязный, crotté, kothig.
холодноватый, frais, kühl.
холодокъ, la fraicheur, die Kühle.
иней, la gelée blanche, der Reif.
иней падаетъ, il fait de la gelée blanche, es reift.
снѣгъ, la neige, der Schnee.
снѣжные охлопки, des flocons de neige, die Schneeflocken.
мешелица, un tems neigeux, das Schneegestöber.
сани, un traineau, der Schlitten.
катаніе на саняхъ, une promenade en traineau, die Schlittenfahrt.
морозный, холодный, frileux, frostig.
жить, demeurer, loger, wohnen.
мерзнуть, geler, frieren.
зябнуть, avoir froid, frieren.
печь, le poêle, der Ofen.
огонь, le feu, das Feuer.
грѣться, se chaufer, sich wärmen.
камелекъ, la cheminée, der Kamin.
рѣка, la rivière, der Fluß.
гладкій, glissant, glatt.
гололедица, le verglas, das Glatteis.
скользскій, glissant, glitschig.
дорога, le chemin, der Weg.
ледъ, la glace, das Eis.
сильный, fort, stark.
ужасный, épouvantable, erschrecklich.

La rivière charrie.	По рѣкѣ ледъ идетъ.
Les glaces charrient.	Ледъ идетъ.
La Neva est couverte de glace.	По Невѣ идетъ сильной ледъ.
La glace sera bientôt arrêtée.	Скоро затретъ.
On passe déja à pied la Moika.	Уже по Мойкѣ ходятъ.
La glace est arrêtée.	Ледъ стоитъ.
La Neva est bien prise.	Нева хорошо стала.
La Neva est mal prise.	Нева худо стала.
Elle a plusieurs endroits qui sont ouverts.	Много по ней полыньевъ.
Le mois de Decembre étoit bien froid.	Декабрь былъ очень холоденъ.
Il a fait bien froid ce mois-ci.	Въ семъ мѣсяцѣ было очень холодно.
Il gèle à pierre fendre.	Чрезвычайно холодно.
On ne tient pas contre un froid si rigoureux.	Не возможно вытерпѣть такаго сильнаго хрлоду.
C'est terrible, en vérité!	Конечно весьма холодно.
Nous avons eu des grands froids cet hyver.	У насъ нынѣшнею зимою были сильные морозы.
Cet hyver il y a bien de la glace.	Ледъ очень толстъ.
Le vent s'est changé.	Вѣтръ перемѣнился.
Le tems s'adoucit.	Погода стала потише.
Le dégel est venu.	Сдѣлалась оттепель.
La neige se fond.	Снѣгъ таетъ.
Il dégèle.	Оттепель.
La glace se fond.	Ледъ таетъ.
L'hyver sera bientôt passé.	Зима скоро пройдетъ.
La Néva commence à faire mauvaise mine.	Нева становится худа.
La glace debaclera bientôt.	Скоро ледъ пойдетъ.
La Néva a debaclée.	Нева вскрылась.
On passe déja en chaloupe.	Уже есть перевозъ.

Der Fluß geht mit Eis.
Das Treibeis kommt.
Die Newa geht voll Eis.

Das Eis wird bald stehen.
Man geht schon über die Moika.

Das Eis steht.
Die Newa ist gut zugegangen.
Die Newa ist schlecht zugegangen.
Sie hat viele offene Stellen.

Der December war sehr kalt.

Es ist diesen Monat sehr kalt gewesen.
Es friert, daß die Steine knacken.
Eine solche strenge Kälte ist nicht auszuhalten.
Es ist in der That schrecklich.
Wir haben diesen Winter starke Fröste gehabt.
Es macht viel Eis diesen Winter.
Der Wind hat sich gedreht.
Das Wetter wird gelinder.
Es ist Thauwetter eingefallen.
Der Schnee schmilzt (geht weg).
Es thauet auf.
Das Eis thauet auf.
Der Winter wird bald vorüber seyn.
Die Newa fängt an schlecht zu werden.
Das Eis wird bald gehen.
Die Newa ist los gegangen.
Man fährt schon über.

большая рѣка, le fleuve, der Strom, der Fluß.
перехожденіе, le passage, der Uebergang.
хорошій, bon, gut.
худый, mauvais, schlecht, übel, schlimm.
многій, много, beaucoup, viel, sehr.
холодный, froid, kalt.
камень, la pierre, der Stein.
трещать, craquer, knacken, knistern.
строгій, жестокій, rigoureux, strenge, hart, stark.
стужа, le froid, die Kälte.
ужасный, страшный, terrible, schrecklich, fürchterlich.
крутить, вертѣть, tourner, sich drehen, wenden.
оттепель, le dégel, das Thauwetter.
прибыть, arriver, eintreffen.
разтаять, dégeler, aufthauen.
мимо, devant, vorbei, vorüber.
переѣздъ, le passage, die Ueberfahrt.
пріятный, угодный, agréable, angenehm, behaglich.
короткій, court, kurz.
вечеръ, le soir, la soirée, der Abend, die Abendzeit.
весна, le printems, der Frühling, das Frühjahr.